



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS<sup>1</sup>**  
**DRAFT LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA<sup>2</sup>**  
**NACRT ZAKONA O VISOKOM OBRAZOVANJU REPUBLIKE KOSOVA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 75 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.04/75 me datë 13.11.2018;

<sup>2</sup> Draft Law on Higher Education in the Republic of Kosova, was approved in the 75-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 04/75 dt. 13.11.2018;

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Visokom Obrazovanju Republike Kosova, usvojenje na 75-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.04/75 od 13.11.2018.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</b></p> <p><b>KAPITULLI I: DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi i Ligjit</b></p> <p>Ligji përcakton parimet, objektivat kryesore dhe organizimin e arsimit të lartë, si dhe rregullat për krijimin, organizimin, funksionimin, mbylljen, financimin, akreditimin dhe licencimin e institucioneve të arsimit të lartë, me qëllim të sigurimit të transparencës, cilësisë dhe zhvillimit të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës, në përputhje me standardet më të mira evropiane dhe ndërkombëtare, siç mund të jenë standardet dhe udhëzimet për sigurimin e cilësisë në hapësirën evropiane të arsimit të lartë (SUE).</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosova; In support to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova, Approves:</p> <p><b>LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA</b></p> <p><b>CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose of the Law</b></p> <p>The law defines the principles, main objectives and organization of higher education, as well as rules for the establishment, organization, functioning, closure, financing, accreditation and licensing of higher education institutions, with the view of ensuring the transparency, quality and development of higher education in the Republic of Kosova in accordance to the best european and international standards, as may be the standards and guidelines for quality assurance in the European Higher Education Area (ESG).</p>	<p>Skupština Republike Kosovo; U osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO</b></p> <p><b>POGLAVLJE I: OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj Zakona</b></p> <p>Cilj ovog Zakona je odredi principe, glavne ciljeve i organizacije visokog obrazovanja, kao i pravila za osnivanje, organizovanje, funkcionisanje, zatvaranje, finansiranje, akreditovanje i licenciranje institucija visokog obrazovanja, u cilju obezbeđivanja transparentnosti, kvaliteta i razvoja visokog obrazovanja u Republici Kosovo, u skladu sa najboljim evropskim standardima, kao i u skladu sa najboljim evropskimi međunarodnim standardima, kao što mogu biti standardi i uputstva za obezbeđivanje kvaliteta u Evropskom području visokog obrazovanja (SEU).</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i Ligjit</b></p> <p>Ligji ka fushëveprim për të gjitha institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës dhe për autoritetet tjera kompetente, që janë përgjegjëse në fushën e arsimit të lartë sipas Kushtetutës dhe ligjeve në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of the Law</b></p> <p>This Law applies to all higher education institutions in the Republic of Kosova and for other competent authorities, which are responsible in the field of higher education, according to the Constitution and the laws in force.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Oblast delovanja</b></p> <p>Zakon važi za oblast delovanja sve institucije visokog obrazovanja u Republici Kosovo i za druge nadležne organe, koji su odgovorni u oblasti visokog obrazovanja, u skladu sa Ustavom i važećim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si vijon:</p> <p>1.1. <b>Ministria</b> - ministria përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë);</p> <p>1.2. <b>Ministri</b> – ministri përgjegjës për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë).</p> <p>1.3. <b>Arsimi i Lartë</b> - bashkimi i gjithë arsimit dhe aftësisimit pas shkollimit të mesëm qoftë ai fillestar, i vazhdueshëm apo mësimi gjatë gjithë jetës; termi "arsim i lartë" siç është përdorur në këtë Ligj është i barasvlershëm me atë që</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. The terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Ministry</b> – the Ministry in charge of higher education in the Republic of Kosova (Ministry of Education, Science and Technology).</p> <p>1.2. <b>Minister</b> – the Minister in charge of higher education in the Republic of Kosova (Minister of Education, Science and Technology).</p> <p>1.3. <b>Higher Education</b> – the conjunction of all post-secondary education and training, whether it is initial, ongoing or lifelong learning; the term “higher education” as used in this Law is equivalent to what the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> – ministarstvo odgovorno za visoko obrazovanje u Vladi Republike Kosovo (Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije).</p> <p>1.2. <b>Ministar</b> – ministar nadležan za visoko obrazovanje u Republici Kosovo (Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije).</p> <p>1.3. <b>Visoko obrazovanje</b> – spajanje celokupnog obrazovanja i osposobljavanja nakon srednjeg školovanja bilo da je osnovno, stalno ili učenje tokom celog života, kao što je upotrebljeno u ovom Zakonu, je</p>

<p>Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) e përkufizon si "arsimi terciar";</p> <p>1.4. <b>Të mësuarit gjatë gjithë jetës</b> - Ofrimi apo përdorimi i mundësive për mësim formal, joformal dhe informal gjatë gjithë jetës, në mënyrë që të nxisë zhvillimin dhe përmirësimin e vazhdueshëm të njohurive dhe shkathtësive të nevojshme për punësim dhe arritje profesionale;</p> <p>1.5. <b>Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK)</b> - është korniza që përmban të gjitha llojet dhe nivelet e kualifikimit të arsimit të lartë të cilat ofrohen në Kosovë dhe mënyrat e nxënies që shpjen në këto kualifikime. KKK-ja është në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK) që përfshin katër (4) nivele të kualifikimit që i përkasin arsimit të lartë: niveli 5 (programet e shkurtra profesionale pas shkollimit të mesëm), 6 (niveli bachelor), 7 (niveli master) dhe 8 (niveli i doktoratës);</p> <p>1.6. <b>Sigurim i brendshëm i cilësisë</b> - vlerësimi formal i proceseve përmes të cilave institucioni i arsimit të lartë siguron vetveten se aktivitetet e tij (qoftë</p>	<p>Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) defines it as "tertiary education".</p> <p>1.4. <b>Lifelong Learning</b> - Offering or using formal, non-formal and informal learning opportunities throughout life, in order to promote continuous development and improvement of the knowledge and skills needed for employment and professional achievement;</p> <p>1.5. <b>National Qualification Framework (NQF)</b> – is framework that contains all types, and levels of higher education qualifications offered in Kosovo and the learning paths leading to these qualifications. The NQF is aligned with the European Qualifications Framework (EQF) which includes four (4) qualification levels that belong to higher education: level 5 (short professional programs after secondary education), 6 (bachelor level), 7 (master level) and 8 (PhD level).</p> <p>1.6. <b>Internal quality assurance</b> – the formal evaluation of processes by which a higher education institution assures itself that its activities (whether it is of</p>	<p>ekvivalentno onome koji Organizacija za Ekonomsku Saradnju i Razvoj (OECD) definiše kao "tercijarno obrazovanje".</p> <p>1.4. <b>Učenje tokom celog života</b> – Pružanje ili korišćenje mogućnosti za formalno i neformalno i informalno obrazovanje tokom celog života kako bi se podsticali kontinuirani razvoj i poboljšanje potrebnih znanja i veština za zapošljavanje i profesionalna dostignuća.</p> <p>1.5. <b>Nacionalni okvir kvalifikacija (NOK)</b> – je okvir koji ukazuje na sve vrste, i nivoe kvalifikacija visokog obrazovanja koje se pružaju na Kosovu i puteve učenja koji vode do ovih kvalifikacija. NOK je usaglašen sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK) koji obuhvata četiri (4) nivoa kvalifikacija koje spadaju pri visoko obrazovanje nivo 5 (kratki stručni programi nakon srednjeg školovanja), 6 (nivo bachelor), 7 (nivo master) i 8 (nivo doktorata).</p> <p>1.6. <b>Unutrašnje obezbeđivanje kvaliteta</b> – formalno procenjivanje procesa kroz koje institucija visokog obrazovanja osigurava sebe da njene</p>
---	---	---

<p>ajo e programeve apo e shërbimeve) janë në përputhje me standardet dhe udhëzuesit evropian për sigurim të cilësisë (SUE) dhe tregojnë përmirësim të vazhdueshëm;</p> <p><b>1.7. Program studimi</b> - program i strukturuar që shpie në një kualifikim, diplomë ose certifikatë që jepet nga një institucion i arsimit të lartë në nivelet 5, 6, 7 dhe 8 të Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve;</p> <p><b>1.8. Rezultatet e të nxënit</b> - arritjet në nxënie që shprehen mbi atë se çka pritet që studenti të dijë, të kuptojë dhe të jetë në gjendje të bëjë pas përfundimit të një niveli të studimit apo modulit;</p> <p><b>1.9. Zonë evropiane e arsimit të lartë</b> - e përcaktuar në Deklaratën e Bolonjës (1999) dhe dokumentet përcjellëse;</p> <p><b>1.10. Sistemi Evropian i Transferimit të Krediteve (ECTS)</b> – ECTS është sistemi i krediteve për arsimin e lartë që përdoret në Zonën Evropiane të Arsimit të Lartë, që përfshin të gjitha vendet e angazhuara në procesin e Bolonjës. Pikët ECTS përcaktojnë peshën relative të</p>	<p>programs or of services) s in compliance to European standards and guidelines for quality assurance (ESG) and show continuous improvement.</p> <p><b>1.7. Study Program</b> – a structured program that leads to a qualification, diploma or certificate granted by a higher education institution at the levels 5, 6, 7 and 8 of the National Qualification Framework.</p> <p><b>1.8. Learning Outcomes</b> - achievements in learning which are expressed in terms of what the student is expected to know, to understand and be able to do after the completion of a degree of studies or the module.</p> <p><b>1.9. European Higher Education Area</b> – as defined in the Bologna Declaration (1999) and follow-up documents.</p> <p><b>1.10. European Credit Transfer System (ECTS)</b> – ECTS is the credit system for higher education used in the European Higher Education Area, involving all countries engaged in the Bologna Process. ECTS points define the relative weight of each component of a study</p>	<p>aktivnosti (bilo da je sa programima ili uslugama) u skladu su sa evropskim standardima i uputstva za obezbeđivanje kvaliteta (SEU).</p> <p><b>1.7. Studijski program</b> – strukturiran program koji vodi do kvalifikacije, diplome ili uverenja koje izdaje jedna institucija visokog obrazovanja na 5, 6, 7. I 8. Nivou Nacionalnog okvira kvalifikacija.</p> <p><b>1.8. Rezultati učenja</b> – dostignuća u učenju koja su izražena u smislu onoga što se očekuje od student zna, razume i da bude u stanje da uradi po završetku stepena studija ili modula.</p> <p><b>1.9. Evropski prostor visokog obrazovanja</b> – određen u Bolonjskoj deklaraciji (1999) i pratećoj dokumentaciji.</p> <p><b>1.10. Evropski sistem prenošenja kredita (ECTS)</b> – ECTS je sistem bodova za visoko obrazovanje, koji se koristi u Evropskom prostoru visokog obrazovanja, uključujući i sve zemlje angazovane u Bolonjskom procesu. ECTS bodovi određuju relativnu</p>
---	---	--

<p>secilit komponent të programit të studimit, të bazuara në punën e studentëve që kërkohet për të arritur objektivat e përcaktuara për atë program;</p> <p><b>1.11. Rrjeti ENIC–NARIC</b> - Rrjeti Evropian i Qendrave Kombëtare të Informimit për njohjen e kualifikimeve. Secila Qendër e tillë ofron informata se si arsimit të lartë në vendin e tyre duhet t'i njoh diplomat, titujt dhe kualifikimet, ofron informata në sistemin e arsimit të lartë dhe kualifikimeve të tyre për përfitim të huajve dhe për mundësitë e studimeve jashtë vendit, përfshirë burimet e financimit dhe çështjet praktike lidhur me mobilitetin dhe barasvlerën;</p> <p><b>1.12. ENIC/NARIC Kosova - Qendra Kombëtare për Njohje dhe Informim Akademik</b> - ndihmon në promovimin e mobilitetit të studentëve, mësimdhënësve dhe hulumtuesve duke ofruar këshilla dhe informacione lidhur me njohjen akademike të diplomave dhe studimeve të ndjekura në shtetet tjera dhe bën njohjen e kualifikimeve të arsimit të lartë të fituara jashtë vendit në pajtim me standardet evropiane.</p> <p><b>1.13. Institucion i arsimit të lartë</b> - çdo</p>	<p>programme, based on the work of students required to achieve the objectives set for that program.</p> <p><b>1.11. ENIC – NARIC network</b> - European Network of National Information Centres on the recognition of qualifications. Each such Centre provides information on how higher education in their own country should recognise foreign degrees, titles and qualifications, provides information on its own higher education system and qualifications for the benefit of foreigners, and on study opportunities abroad, including funding sources and on practical issues related with mobility and equivalence.</p> <p><b>1.12. ENIC/NARIC Kosova - National Academic Recognition and Information Centre</b> - helps promote mobility of students, teachers and researchers by providing informed advice and information regarding the academic recognition of diplomas and studies that have been undertaken in other countries, and recognizes the qualifications of higher education earned abroad in accordance with European standards..</p> <p><b>1.13. Higher education institution</b> – any</p>	<p>vrednost svake komponente programa studija, zasnovanih na radu studenata kojim se zahteva za postizanje cilja određenog za to.</p> <p><b>1.11. ENIC – NARIC</b> – Evropska mreža nacionalnih centara za priznavanje kvalifikacija. Svaki takav Centar pruža informacije o tome kako visoko obrazovanje u njihovoj državi treba da prizna inostrane diplome, zvanja i kvalifikacije, pruža informacije o njihovom sistemu visokog obrazovanja i kvalifikacija za korist stranaca i za mogućnost studiranja u inostranstvu, uključujući izvore finansiranja i praktična pitanja u vezi mobilnosti i jednakosti.</p> <p><b>1.12. 1.12.ENIC/NARIC Kosovo – Nacionalni centar za akademsko priznavanje i informisanje</b> – pomaže promovisanju mobilnosti studenata, nastavnika i istraživača, pružajući savete i informacije u vezi akademskog priznavanja diploma i studija završenih u drugim državama i vrši priznavanje kvalifikacija stečenih u inostranstvu u skladu sa evropskim standardima.</p> <p><b>1.13. Institucija visokog obrazovanja</b> –</p>
---	---	--

<p>institucion i akredituar dhe i licencuar për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p><b>1.14. Institucion publik i arsimit të lartë</b> - çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar me vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe i ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës apo i themeluar me ligj të veçantë;</p> <p><b>1.15. Institucion privat i arsimit të lartë</b> – çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar si organizatë jofitimprurëse, nga çdo person, grup personash apo organizatë, përveç institucioneve të themeluara nga Qeveria apo me ligj të veçantë të Republikës së Kosovës;</p> <p><b>1.16. Institucioni i arsimit të lartë bazuar në partneritetin publiko-privat</b> - çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar sipas legjislacionit për partneritet publiko-privat;</p> <p><b>1.17. Garancion financiar</b> - dokument</p>	<p>institution that has been accredited and licensed for the provision of educational services at the higher education level, in accordance with the legislation in force.</p> <p><b>1.14. Public higher education institution</b> – any institution for the provision of educational services at the higher education level, established by decision of the Government of the Republic of Kosova and ratified by the Assembly of the Republic of Kosova, or established by a special law.</p> <p><b>1.15. Private higher education institution</b> – each institution for provision of educational services at the higher education level, established as a non-profit organization, by any person, group of persons or organization except the institutions established by the Government or a special law of the Republic of Kosova.</p> <p><b>1.16. Higher education institution based on a public-private partnership</b> – each institution for provision of educational services at the higher education level, established in accordance with the legislation for public-private partnership.</p> <p><b>1.17. Financial guarantee</b> – a financial</p>	<p>svaka akreditovana i licencirana institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, u skladu sa primenljivim zakonima.</p> <p><b>1.14. Javna institucija visokog obrazovanja</b> – svaka institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana odlukom Vlade Republike Kosovo, i ratifikovana od strane Skupštine Republike Kosovo ili je osnovana posebnim zakonima.</p> <p><b>1.15. Privatna institucija visokog obrazovanja</b> – svaka institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana bilo kao neprofitna organizacija, od strane bilo kojeg lica, grupe lica ili organizacije osim institucija koje je osnovala Vlada, ili posebnim zakonom Republike Kosovo.</p> <p><b>1.16. Institucija visokog obrazovanja zasnovana na javnom-privatnom partnerstvu</b> – bilo koja institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana u skladu sa zakonodavstvom za javno-privatno partnerstvo.</p> <p><b>1.17. Finansijska garancija</b> – je</p>
--	---	---

<p>financiar nga institucioni privat i arsimit të lartë, i cili garanton që shuma e mjeteve të tij është e barabartë me të paktën 50% të tarifave të studimeve të paguara nga studentët për regjistrim në atë vit akademik;</p> <p>1.18. <b>Akreditim</b> - njohje formale se një institucion i arsimit të lartë dhe programet e tij i plotësojnë standardet ndërkombëtarisht të pranuar të cilësisë dhe se kualifikimet e tij u japin bartësve të tyre, në përputhje me ligjin në fuqi, një numër të drejtash, siç janë mundësi për përdorimin e një titulli, qasje në nivel të mëtejshëm arsimor, dhe/ose kryerjen e një profesioni të caktuar;</p> <p>1.19. <b>Organ akreditues i njohur</b> – Agjencia e Kosovës për Akreditim (AKA) apo ndonjë organ i ngjashëm, i cili në kuadër të Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë, është anëtar me të drejta të plota në regjistrin evropian për sigurimin e cilësisë në arsim të lartë EQAR, Asociacionin Evropian për Sigurimin e Cilësisë në Arsimin e Lartë (ENQA), ose në Shtetet e Bashkuara të Amerikës, është i njohur nga Këshilli për Akreditimin e Arsimit të Lartë (CHEA), apo Departamenti i Arsimit i Shteteve të Bashkuara (USDE), apo autoriteteve</p>	<p>document from a private higher education institution, which guarantees that the amount of its assets is at least equal to 50% of the study fees paid by students for enrolment in that academic year.</p> <p>1.18. <b>Accreditation</b> – formal recognition of a higher education institution or its programs meet the accepted international standards of quality and that its qualifications give their holders a number of rights, in compliance with law in force, such as the possibility to use a title, access to a further education level, and/or carry out a specific occupation.</p> <p>1.19. <b>Recognized accreditation body</b> – Kosova Accreditation Agency (KAA) or a similar body, which within the European Higher Education Area is a member with complete rights in the European Register for Quality Assurance in Higher Education EQAR, European Association for Quality Assurance in Higher Education (ENQA) or in the United States of America is recognized by the Council for Higher Education Accreditation (CHEA) or the United State Education Department (USED) or accrediting authorities from another</p>	<p>finansijski dokumenat privatne institucije visokog obrazovanja, koji garantuje da je iznos njihovih sredstava jednak najmanje 50% naknade studija plaćenih od strane studenata za upis te akademske godine.</p> <p>1.18. <b>Akreditacija</b> – formalno priznanje da jedna institucija visokog obrazovanja ili njeni programi ispunjavaju međunarodno priznate standarde kvaliteta i da njene kvalifikacije omogućavaju nosiocima, u skladu sa važećim Zakonom, skup prava, kao što su mogućnost za korišćenje zvanja, pristup daljem obrazovnom nivou i/ili realizovanje specifične profesije.</p> <p>1.19. <b>Organ priznat za akreditaciju</b>– Kosovska agencija za akreditaciju (KAA) ili neki sličan organ koji je u Evropskom prostoru visokog obrazovanja je punopravan član u Evropskom registru za za obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovaju EQAR, Evropske asocijacije za osiguranje kvaliteta u visokom obrazovanju (ENQA) ili je u Sjedinjenim Američkim Državama priznat od strane Saveta za akreditaciju visokog obrazovanja (CHEA), ili Odeljenja za obrazovanje Sjedinjenih Država (USDE), ili je pod drugim jurisdikcijama ovlašćen</p>
--	--	--



<p>akredituese nga një shtet tjetër të njohura nga Qeveria e atij vendi dhe të pranuar nga institucione homologe në nivel rajonal dhe global;</p> <p>1.20. <b>Licencimi</b> - leje zyrtare nga Ministria për të gjitha institucionet e arsimit të lartë, publike dhe private, për të ushtruar veprimtari arsimore/akademike, bazuar në akreditimin nga AKA;</p> <p>1.21. Sistemi për menaxhimin e informatave në arsimin e lartë (SMIAL) – është platformë elektronike për regjistrimin, grumbullimin, ruajtjen, mbrojtjen dhe raportimin e të dhënave statistikore që shërbejnë si bazë për hartimin dhe monitorimin e politikave në arsimin e lartë.</p> <p>1.22. Marrëdhënie familjare me qëllim të parandalimit të konfliktit të interesit dhe nepotizmit në institucionet publike të arsimit të lartë konsiderohen marrëdhëniet - bashkëshort ose person që bashkëjeton, i afërm në vijë të drejtë të gjakut pa kufizime, të afërm në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt, adaptues, dhe të adaptuar, në gjini të krushqisë deri në shkallën e dytë.</p>	<p>country recognized by the Government of that country and accepted by homologous institutions at regional and global level.</p> <p>1.20. <b>Licensing</b> – official permission by the Ministry for all higher education institutions, public and private, to exercise educational/academic activities, based on the accreditation by KAA.</p> <p>1.21. Higher Education Information Management System (HEIMS) – is an electronic platform for the registration, collection, storage, protection and reporting of statistical data serving as a basis for designing and monitoring policies in higher education.</p> <p>1.22. Family relationships with the purpose of preventing conflict of interest and nepotism in public higher education institutions are considered relationships - spouse or cohabiting person, close relative to blood without restriction, close relative to the fourth degree, adaptive, and adapted, from the affinity to the second degree</p>	<p>od strane relevantnog Ministarstva u okviru te jurisdikcije, i koji je priznat od strane srodnih institucija na regionalnom i globalnom nivou.</p> <p>1.20. <b>Licenciranje</b> – zvanična dozvola od strane Ministarstvo za sve institucije, javne i privatne, visokog obrazovanja radi obavljanja obrazovno/akademskih aktivnosti, na osnovu akreditacije od strane AKA.</p> <p>1.21. Sistem za mendaftiranje informacijama u visoko obrazovanje (SMIVO) - je elektronska platforma za registraciju, prikupljanje, čuvanje, zaštitu i izveštavanje statističkih podataka koji služe kao osnova za izradu i monitoring politika u visokom obrazovanju</p> <p>1.22. Porodični odnosi u cilju sprečavanja sukoba interesa i nepotizma u javnim institucijama visokog obrazovanja smatraju se odnosi - supružnika ili osobe koje zajedno žive, rodbina po krvnoj vezi bez ograničenja, rodbina indirektno povezana do četvrti stepen, osoba koja usvaja i usvojeni, po svatovnoj liniji do drugi stepen.</p>
---	---	---

<p><b>KAPITULLI II: PARIMET DHE OBJEKTIVAT E ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Parimet kryesore</b></p> <p>1. Ofrimi i arsimit të lartë në Republikën e Kosovës bazohet në parimet si në vijim:</p> <p>1.1. Lirinë akademike, të përcaktuar me ligje dhe Kushtetutën e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Barazinë para ligjit për të gjitha institucionet e arsimit të lartë, të akredituara dhe licencuara, sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Mundësi të barabarta për të gjithë studentët, personelin akademik dhe administrativ në institucionet e arsimit të lartë;</p> <p>1.4. Shumëllojshmërinë dhe cilësinë e programeve të studimit dhe mbështetjen e të nxëniet;</p> <p>1.5. Dimensionin evropian dhe ndërkombëtar në të gjitha fushat e arsimit</p>	<p><b>CHAPTER II : PRINCIPLES AND OBJECTIVES OF HIGHER EDUCATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Main principles</b></p> <p>1. The provision of higher education in the Republic of Kosovo is based on the following principles:</p> <p>1.1. Academic freedom, defined with laws and the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Equality before law for all accredited and licensed higher education institutions, according to the legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Equal opportunities to all students, academic and administrative personnel in higher education institutions;</p> <p>1.4. Diversity and quality of study programs and learning support;</p> <p>1.5. European and international dimension in all higher education areas,</p>	<p><b>POGLAVLJE II: PRINCIPI I CILJEVI VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Osnovni principi</b></p> <p>1. Omogućavanje visokog obrazovanja u Republici Kosovo se zasniva na sledećim principima:</p> <p>1.1. Akademska sloboda, određena Ustavom Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Ravnopravnost pred zakonom za sve institucije visokog obrazovanja, akreditirane i licencirane, u skladu sa važećim zakonima u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. Ravnopravne mogućnosti za sve studente, akademskog i administrativnog osoblja u institucijama visokog obrazovanja;</p> <p>1.4. Raznolikost i kvalitet studijskog programa i uz podršku učenja;</p> <p>1.5. Evropska i međunarodna dimenzija u svim oblastima visokog obrazovanja sa</p>
--	---	---

<p>të lartë me qëllim të përkrahjes së mobilitetit të studentit dhe personelit dhe të krahasueshmërisë së standardeve për diplomat dhe kualifikimet;</p> <p>1.6. Respektimin e plotë të parimeve dhe standardeve ndërkombëtare të etikës, transparencës dhe integritetit në punën akademike, hulumtuese dhe kërkimore në institucionet e arsimit të lartë;</p> <p>1.7. Evitimin e konfliktit të interesit dhe nepotizmit në institucionet publike të arsimit të lartë, duke e ndaluar angazhimin dhe zgjedhjen (punësimin) e personave që brenda të njëjtës njësi akademike apo fakultetit kanë të punësuar persona në marrëdhënie familjare siç përcaktohet me këtë ligj.</p> <p>1.8. Të drejtat, detyrat dhe privilegjet e shtuara të garantuara për komunat në fushën e arsimit të lartë nuk ndikohen nga ky ligj.</p> <p>2. Parimet e këtij Ligji janë në përputhje me standardet e Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë.</p> <p>3. Konflikt interesi, rregullohet me ligj për parandalimin e konfliktit të interesit.</p>	<p>in order to support the student and staff mobility and the comparability of standards for diplomas and qualifications;</p> <p>1.6. Full respect of international principles and standards of ethics, transparency and integrity in academic, investigative and research work at higher education institutions.</p> <p>1.7. Avoiding conflicts of interest and nepotism in public higher education institutions, by prohibiting the engagement and selection of persons within the same academic unit or faculty have employees in family relations as defined by this Law.</p> <p>1.8. Rights, duties and added privileges guaranteed for municipalities in higher education area are not affected by this law.</p> <p>2. The principles of this Law are in accordance with the European Higher Education Area.</p> <p>3. The conflict of interest is regulated with law for prevention of the conflict of interest</p>	<p>ciljem podrške mobilnosti studenta i osoblja i uporedivosti standarda za diplome i kvalifikacije;</p> <p>1.6. Puno poštovanje međunarodnih principa i standarda etike, transparentnosti i integriteta akademskog i naučno istraživačkog rada u institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>1.7. Izbegavanje sukoba interesa i nepotizma u javnim institucijama visokog obrazovanja, zabranjivanjem angazovanja i odabira (zapošljavanje) lica u okviru iste akademske jedinice ili fakulteta koji imaju zaposlena lica u porodičnim odnosima kako je definisano ovim zakonom</p> <p>1.8. Prava, obaveze i dodatne privilegije zagarantovana za opštine u oblasti visokog obrazovanja nisu pod uticaj ovog zakona</p> <p>2. Principi ovog Zakona su u skladu sa Evropskim prostorom visokog obrazovanja.</p> <p>3. Sukob interesa regulisan je Zakonom o sprečavanju sukoba interesa.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 5</b> <b>Objektivat e arsimit të lartë</b></p>	<p align="center"><b>Article 5</b> <b>Objectives of higher education</b></p>	<p align="center"><b>Član 5</b> <b>Ciljevi visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Objektivat e arsimit të lartë janë:</p> <p>1.1. Krijimi, zhvillimi, mbrojtja dhe transferimi i njohurive përmes mësimdhënies dhe punës kërkimore-shkencore dhe artistike;</p> <p>1.2. Përgatitja e studentëve për studime të mëtejshme, praktikë profesionale dhe për të mësuarit gjatë gjithë jetës, me anë të përvetësimit dhe zhvillimit të njohurive dhe kompetencave;</p> <p>1.3. Ofrimi i mundësive për të gjithë qytetarët e Republikës së Kosovës që janë të përfshirë për të përfitur nga ky arsimim, gjithashtu këtu përfshihen të interesuarit, shtetas të huaj të vijnë në arsimin e lartë në Kosovë;</p> <p>1.4. Nxitja e përkushtimit në punë kërkimore, artistike dhe akademike për të mbështetur mësimdhënien dhe nxënien si dhe zgjerimin e kufijve të njohurive brenda Republikës së Kosovës dhe jashtë saj;</p> <p>1.5. Nxitja e kreativitetit, inovacionit dhe ndërmarrësisë si faktor kyç për zhvillimin</p>	<p>1. The objectives of higher education are:</p> <p>1.1. Creation, development, protection and transferring of knowledge through teaching and scientific research and artistic work;</p> <p>1.2. Preparation of students for further education, professional practice and lifelong learning, through the acquisition and development of knowledge and competences;</p> <p>1.3. Providing opportunities to all citizens of the Republic of Kosova who are involved to benefit from this education also here are included the interested foreign citizens to attend higher education in Kosova;</p> <p>1.4. Encouraging dedication to research, artistic and academic work, in order to support teaching and learning and to expand the boundaries of knowledge within the Republic of Kosova and abroad;</p> <p>1.5. Encouraging creativity, innovation and entrepreneurship as a key factor for</p>	<p>1. Ciljevi visokog obrazovanja su:</p> <p>1.1. Stvaranje, razvoj, zaštita i prenošenje znanja pomoću nastave i naučno istraživačkog i umetničkog rada;</p> <p>1.2. Pripremanje studenata za dalje obrazovanje, profesionalnu praksu i učenje tokom celog života, putem unapređenja i razvoja znanja i kompetencija;</p> <p>1.3. Pružanje mogućnosti za sve građane Kosova koji su uključeni da imaju korist ovim obrazovanjem, takođe ovde su uključeni i zainteresovani strani državljani koji pohađaju visoko obrazovanjena Kosovo;</p> <p>1.4. Podsticanje posvećenosti istraživanjima, umetničkom i naučnom radu, kako bi se podržala nastava i učenje i proširile granice znanja unutar Republike Kosovo i inostranstvu;</p> <p>1.5. Podsticanje kreativnosti, inovativnosti i preduzetništva kao ključni</p>

<p>e institucioneve të arsimit të lartë dhe të programeve të studimit në përputhje me kërkesat e tregut të punës;</p> <p>1.6. Promovimi dhe mbështetja e angazhimit aktiv të studentëve dhe stafit akademik, në aspekte individuale dhe kolektive, në jetën e institucionit të tyre dhe në studimet e tyre;</p> <p>1.7. Kontributi në zhvillimin ekonomik, social dhe kulturor në nivel kombëtar dhe rajonal dhe në prioritetet dhe interesat strategjike të vendit;</p> <p>1.8. Trajnimi dhe promovimi i akademikëve të rinj;</p> <p>2. Asgjë në këtë Ligj ose në instrumentet plotësuese të nxjerra sipas tij, apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do t'a kufizoj lirinë e institucioneve të akredituara dhe licencuara të arsimit të lartë, në fushat në vijim:</p> <p>2.1. Në sjelljen e risive në arsimin e lartë, në përputhje me kushtet e përcaktuara në akreditimin dhe licencat e tyre;</p> <p>2.2. Në ofrimin e kurseve të çdo niveli arsimor për të cilat është akredituar</p>	<p>the development of higher education institutions and study programs in line with labor market requirements;</p> <p>1.6. Promotion and support of the active engagement of students and academic staff, in individual and collective aspects, in the life of their institution and in their studies;</p> <p>1.7. Contribution to the economic, social and cultural development at national and regional level and on the country's strategic priorities and interests.</p> <p>1.8. Training and promotion of new academics</p> <p>2. Nothing in this Law or in the subsidiary instruments issued under it, or the provisions of any other law, will not limit the freedom of the licensed and accredited institutions of higher education in the following areas:</p> <p>2.1. In bringing innovations in higher education in accordance with the conditions specified in accreditation and their licenses;</p> <p>2.2. In providing courses of any educational level for which the institution</p>	<p>faktor za razvoj institucija visokog obrazovanja i studijskih programa u skladu sa zahtevima radnog tržišta;</p> <p>1.6. Promocija i podrška aktivnom angazovanju studenata, u individualnim i kolektivnim aspektima, u životu njihovih institucija i njihove studije;</p> <p>1.7. Doprinos ekonomskom, socijalnom i kulturnom razvoju na nacionalnom i regionalnom nivou i strateškim prioritetima i interesima zemlje.</p> <p>1.8. Obuka i promocija mladih akademika</p> <p>2. Ništa u ovom Zakonu ili dodatnim instrumentima izdatim u okviru njega, ili u odredbama bilo kojeg drugog zakona, neće ograničavati slobodu akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja, u sledećim oblastima:</p> <p>2.1. U donošenju inovacija u visokom obrazovanju u skladu sa uslovima određenim tokom akreditacije i njihovim licencama;</p> <p>2.2. Prilikom omogućavanja kurseva bilo kog obrazovnog nivoa za koji je</p>
--	--	--

<p>institucioni që synon përvetësimin e shkathtësive të nevojshme apo të përshtatshme për arritjen e objektivave të arsimit të lartë dhe që kontribuojnë në të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>3. Statutet e institucioneve të arsimit të lartë përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit dhe studentëve, siç përshkruhet këtu e tutje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Qasja në arsimin e lartë</b></p> <p>1. Të gjithë personat që plotësojnë kriteret dhe kualifikohen për praninë, kanë qasje në programe studimore pa asnjë lloj diskriminimi, në të gjitha institucionet e akredituara dhe të licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ndalohet çfarëdo kufizimi në moshë, apo çfarëdo baze, tjetër e përcaktuar në Ligjin për mbrojtjen nga diskriminimi, për t'u regjistruar apo përfunduar ndonjë nga kualifikimet e arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>3. Njohja e kualifikimeve të huaja për qasje në arsimin e lartë në Kosovë:</p> <p>3.1. Sipas këshillës pozitive nga MASHT,</p>	<p>is accredited aiming to acquire the necessary or appropriate skills for achieving the objectives of higher education and contributing to lifelong learning.</p> <p>3. The statutes of higher education institutions include provisions guaranteeing academic freedom of personnel and students, as described further herein.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Access to higher education</b></p> <p>1. All persons who meet the criteria and qualify for admission shall have access to study programs without any discrimination, in all licensed and accredited higher education institutions in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Any age restriction or any other ground set forth in the Law on Protection from Discrimination shall be prohibited to register or complete any of the higher education qualifications in Kosovo.</p> <p>3. Recognition of foreign qualifications for access to higher education in Kosovo:</p> <p>3.1. Following positive advice from</p>	<p>institucija akreditovana, a koja teži sticanje veština neophodnih ili odgovarajućih za postizanje ciljeva visokog obrazovanja i koje doprinosi doživotnom učenju.</p> <p>3. Statuti institucija visokog obrazovanja obuhvataju odredbe koje garantuju akademsku slobodu osoblja i studenata, kao što je ovde i nadalje opisano.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Pristup visokom obrazovanju</b></p> <p>1. Sva lica koja ispunjavaju kriterijume i kvalifikuju se za prijem, imaju pristup studijskim programima bez nikakve vrste diskriminacije, u svim akreditovanim i licenciranim institucijama visokog obrazovanja u Republici Kosovo.</p> <p>2. Zabranjuje se primenjivanje bilo kakvih ograničenja na osnovu starosti, ili na osnovu nekih drugih ograničenja utvrđenih Zakonom o zaštiti od diskriminacije, za prijem u i završetak kvalifikacija visokog obrazovanja na Kosovu</p> <p>3. Priznavanje stranih kvalifikacija za pristup visokom obrazovanju na Kosovu:</p> <p>3.1. Prema pozitivnom savetu MONT-a,</p>
--	---	--

<p>një institucion i arsimit të lartë në Kosovë mund të pranojë një kualifikim apo diplomë kombëtare apo ndërkombëtare si të barasvlershme me certifikatën e maturës të shkollimit të mesëm në Kosovë, siç përcaktohet me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.2. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certifikate për mbarimin e shkollimit të mesëm nga një vend tjetër, njohja, përveç në raste të jashtëzakonshme, do të bëhet vetëm për certifikatën që tregon përfundimin e së paku 12 viteve të shkollimit dhe që i jep bartësit të saj të drejtë për të aplikuar për arsim të lartë apo për të hyrë në testin pranues në institucionin e arsimit të lartë në shtetin e huaj përkatës;</p> <p>3.3. Sipas këshillës pozitive nga ENIC/NARIC Kosova, një institucion i arsimit të lartë në Kosovë mund të pranojë një nivel, kualifikim, diplomë ose certifikatë të lëshuar nga një institucion i huaj i arsimit të lartë si të barasvlershme me një nivel, kualifikim, diplomë ose certifikatë të lëshuar nga një institucion i arsimit të lartë i akredituar dhe licencuar në Kosovë. Kjo është e mundur, vetëm për nivelet, kualifikimet, diplomat ose certifikatat që përputhen me një program</p>	<p>MEST, a higher education institution in Kosova may accept a national or international qualification or diploma as equivalent to the secondary education graduation certificate of Kosova, as defined by the legislation in force.</p> <p>3.2. In the case of a submission for the assessment of a certificate for completion of secondary education from another country, recognition, except in exceptional circumstances, shall be made only for the certificate indicating the completion of at least 12 years of education and giving its holder the right to apply for higher education or to enter the admission test at the higher education institution in the foreign country concerned;</p> <p>3.3. According to positive advice from ENIC/NARIC Kosova, a higher education institution in Kosova can accept a level, qualification, diploma or certificate issued by a foreign higher education institution as equivalent to a level, qualification, diploma or certificate issued by an institution of higher education accredited and licensed in Kosova. This is possible only for degrees, qualifications, diplomas or certificates corresponding to a study programme at a</p>	<p>institucija visokog obrazovanja na Kosovu mogu da prihvate nacionalnu ili međunarodnu kvalifikaciju ili diplomu kao ekvivalentnu sa certifikatom o završenoj maturi srednjeg školovanja na Kosovu, kao što je utvrđeno važećim zakonima.</p> <p>3.2. U slučaju podnošenja certifikata ta vrednovanje o završenom srednjem školovanju u neku drugu državu, priznavanje osim u izuzetnim okolnostima, vrši će se samo za certifikate koji dokazuju završetak najmanje 12 godine školovanja i daje nosiocu pravo da se prijavi za visoko obrazovanje ili da polaže prijemni test u instituciji visokog obrazovanja u stranoj relevantnoj državi;</p> <p>3.3. Prema pozitivnom savetu ENIC/NARIC Kosovo, institucije visokog obrazovanja na Kosovu mogu da prihvate inostrani stepen, kvalifikaciju, diplomu ili uverenje o visokom obrazovanju kao ravnopravne stepenu, kvalifikacije, diplomi ili uverenju iz institucije visokog obrazovanja koja je akreditovana i licencirana na Kosovu. Ovo je moguće samo za stepene, kvalifikacije, diplome ili sertifikate koji odgovaraju studijskom programu u</p>
---	---	--

<p>studimi të një institucioni të arsimit të lartë jashtë Kosovës që është i akredituar nga një organ i njohur akreditues në vendin e tij, siç është përkufizuar në nenin 3 të këtij Ligji.</p> <p>4. Arsimi i lartë mund të vijohet në mënyrë të rregullt, me korrespondencë, përmes të mësuarit në prezencë ose distancë dhe me kombinim të cilësdo prej këtyre mënyrave të studimit, ashtu sikurse parashihet në statutin e institucionit gjegjës të arsimit të lartë.</p> <p><b>KAPITULLI III: ORGANIZIMI I SISTEMIT TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p><b>Neni 7 Korniza e kualifikimeve dhe ciklet e studimit në arsimin e lartë</b></p> <p>1. Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK) e Republikës së Kosovës, në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK), është e organizuar në tetë (8) nivele të kualifikimit.</p> <p>2. Arsimi i lartë në Kosovë është i</p>	<p>higher education institution outside Kosova that is duly accredited by a recognized accreditation body in its own country, as defined in Article 3 of this Law.</p> <p>4. Higher education can be followed on a regular full-time or part-time basis, through presence or distance learning and the combination of any of these modes of study as provided in the statute of the higher education institution concerned.</p> <p><b>CHAPTER III: ORGANISATION OF THE HIGHER EDUCATION SYSTEM</b></p> <p><b>Article 7 The qualifications framework and study cycles in higher education</b></p> <p>1. National Qualifications Framework (NQF) of the Republic of Kosova, in line with the European Qualifications Framework (EQF) is organised in eight (8) qualification levels.</p> <p>2. Higher education in Kosova is organized</p>	<p>instituciji visokog obrazovanja van Kosova koja je uredno akreditovana od strane priznatog tela za akreditaciju u svojoj zemlji, kao što je definisano u članu 3. ovog Zakona.</p> <p>4. Visoko obrazovanje se može pohađati redovno, vanredno, kroz učenje u prisustvu ili na daljinu i kombinacijom bilo kojih od ovih načina studiranja, kao što se predviđa statutom dotične institucije visokog obrazovanja.</p> <p><b>POGLAVLJE III: ORGANIZACIJA SISTEMA VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p><b>Član 7 Okvir kvalifikacija i ciklusi studiranja visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Nacionalni okvir kvalifikacija (NOK) Republike Kosovo, u skladu sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK), je organizovan u osam (8) kvalifikacioni nivoa.</p> <p>2. Visoko obrazovanje na Kosovu</p>
--	--	---



<p>organizuar në tri nivele kryesore (nivelet një, dy dhe tre, respektivisht që çon në kualifikimet: bachelor, master dhe nivelin e doktoratës), gjithashtu përfshin çdo arsim tjetër pas shkollës së mesme të lartë në nivele 5, 6, 7 dhe 8 të Kornizës Evropiane të Kualifikimeve për mësim gjatë gjithë jetës, për të cilat mund të jepen ECTS.</p> <p>3. Niveli 5 korrespondon me llojet e ndryshme të cikleve të shkurtra të arsimit profesional apo shkollimit të mesëm, që normalisht zgjasin një (1) deri në dy (2) vite apo 60 deri në 120 ECTS kredi dhe që shpie në një certifikatë ose diplomë profesionale. Kreditë ECTS, të fituara gjatë këtyre studimeve mund të barten në ciklin e parë të studimeve në përputhje me kriteret e përcaktuara nga institucioni i destinuar i arsimit të lartë.</p> <p>4. Niveli 6 korrespondon me ciklin e parë të studimeve, me kohëzgjatje ndërmjet tre (3) dhe katër (4) vite, gjatë të cilave kandidati fiton prej 180 deri 240 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve bachelor apo kualifikime ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 6 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe më të orientuara profesionale, të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në</p>	<p>in three main levels (one, two and three levels, respectively leading to qualifications: Bachelor, Master and PhD level), also includes any other post-secondary education at levels 5, 6, 7 and 8 of the European Qualifications Framework for lifelong learning, for which ECTS credits may be awarded.</p> <p>3. Level 5 corresponds to various types of short cycles of vocational education or secondary education, that lasts normally one (1) to two (2) years or 60 to 120 ECTS and leading to a certificate or professional diploma. ECTS Credits earned during these studies may be transferred to the first study cycle studies in accordance with criteria determined by the designated institution of higher education.</p> <p>4. Level 6 corresponds to the first study cycle, with duration between three (3) and four (4) years, during which the candidate earns from 180 up to 240 ECTS credits and leading to various types of bachelor degrees or equivalent qualifications. Level 6 qualifications may reflect academic/scientific studies or more professionally-oriented programs adjusted mainly to the labour market needs and applied innovation. To be enrolled for first cycle studies, a candidate</p>	<p>organizovano je na tri glavna nivoa (prvi, drugi i treći nivoi, odnosno koje vodi ka kvalifikaciji bachelor, master i doktorat), i takođe obuhvata svako drugo obrazovanje nakon više srednje škole nivoa 5, 6, 7 i 8 Evropskog kvalifikacionog okvira za cjeloživotno učenje, za koji se može dodeliti ECTS krediti</p> <p>3. Nivo 5-ti odgovara različitim vrstama obrazovanja kratkog ciklusa, obrazovanju ili osposobljavanju nakon srednjeg školovanja, koje traje obično jednu (1) do dve (2) godine ili 60 do 120 ECTS bodova i dovodi do uverenja ili diplome o srednjem ili stručnom obrazovanju. ECTS krediti akumulirani tokom ovih studija mogu se preneti na studije prvog ciklusa studija u skladu sa kriterijumima utvrđenim od strane institucije namenjene za visoko obrazovanje.</p> <p>4. nivo odgovara prvom ciklusu studija, u trajanju od tri (3) i četiri (4) godine, tokom kojih kandidat zarađuje od 180 do 240 ECTS bodova i dolazi do raznih vrsta Bachelor stepena ili sličnih kvalifikacija. Kvalifikacije 6. nivoa mogu odražavati akademske/naučne studije ili stručno orijentisane programe usmerene uglavnom prema potrebama tržišta rada i primenjenim inovacijama. Da bi se upisao prvi ciklus studija, kandidat mora da ima najmanje 12 godina preduniverzitetskog</p>
--	--	---

<p>studimet e ciklit të parë, kandidati duhet të ketë të përfunduara së paku dymbëdhjetë (12) vite shkollim parauniversitar (ose ekuivalente).</p> <p>5. Niveli 7 korrespondon me ciklin e dytë të studimeve, me kohëzgjatje një (1) deri në dy (2) vite gjatë të cilave kandidati fiton prej 60 deri 120 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve master apo kualifikimeve ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 7 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe më të orientuara profesionale të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në studimet e ciklit të dytë, kandidati duhet të ketë përfunduar nivelin e kualifikimit bachelor ose ekuivalent me të dhe duhet të plotësojë çdo kriter shtesë që kërkohet për pranim në programe apo institucione të caktuara. Niveli 7 i kualifikimeve, mund gjithashtu të organizohet në formë të programeve të integruara të studimit, të ciklit të parë dhe të dytë prej të paktën 300 ECTS kredi, në fusha specifike siç janë: mjekësia, stomatologjia, farmacia apo veterinaria si dhe programet tjera të integruara.</p> <p>6. Niveli 8 korrespondon me ciklin e tretë të studimeve, me kohëzgjatje normale prej jo më pak se tre (3) vite ose 180 ECTS kredi</p>	<p>must have completed at least twelve (12) years of pre-university education (or equivalent).</p> <p>5. Level 7 corresponds to the second study cycle, with duration one (1) to two (2) years during which the candidate earns 60 to 120 ECTS credits and leading to various types of master degrees or equivalent qualifications. Level 7 qualifications may reflect academic/scientific studies or more professionally-oriented programs geared mainly towards labour market need and applied innovation. To be enrolled for second cycle studies, a candidate should have completed a Bachelor level qualification or equivalent to it and must meet any additional criteria required for admission to certain programs or institutions. Level 7 of qualifications may also be organized in the form of integrated study programmes of the first and second cycle of at least 300 ECTS credits in specific fields such as: medicine, dentistry, pharmacy or veterinary as well as other integrated programs.</p> <p>6. Level 8 corresponds to the third study cycle with a normal duration of no fewer than three (3) years or 180 ECTS credits and</p>	<p>obrazovanja (ili ekvivalentno).</p> <p>5. Nivo 7 odgovara drugom ciklusu studija, u trajanju od jedne (1) do dve (2) godine tokom kojih kandidat zarađuje 60 do 120 ECTS bodova i dolazi do raznih vrsta Master stepena ili sličnih kvalifikacija. Kvalifikacije 7. nivoa mogu da odražavaju akademske/naučne studije ili stručno orijentisane programe usmerene uglavnom prema potrebama tržišta rada i primenjenim inovacijama. Da bi se upisao drugi ciklus studija, kandidat treba da ima završenu kvalifikaciju za Bachelor nivo ili njegov ekvivalent, i mora da ispunjava dodatne kriterijume potrebne za upis na specifične programe ili određene institucije. Kvalifikacije 7. nivoa takođe mogu biti organizovane u vidu integrisanih studijskih programa koji grupišu prvi i drugi ciklus za ukupno najmanje 300 ECTS bodova, u određenim oblastima kao što su medicina, stomatologija, farmacija i veterina kao i druge intergisane programe.</p> <p>6. Nivo 8-mi odgovara trećem ciklusu studija sa normalnim trajanjem od najmanje tri (3) godine ili 180 ECTS bodova i vodi do zvanje</p>
---	---	---

<p>dhe që shpie në titullin PhD ose një lloj tjetër të kualifikimeve të doktoratës. Programet e ciklit të tretë kërkojnë hulumtime të pavarura akademike/shkencore në një nivel më të avancuar. Për regjistrim në studimet e ciklit të tretë, kandidati duhet të ketë fituar titullin “Master i shkencave”, “Master i arteve”, ose ekuivalente.</p> <p>7. Gradat, diplomatat dhe certifikatat që i'u lëshohen studentëve me rastin e përfundimit të një programi të studimit duhet të jenë në përputhje me kërkesat si në vijim:</p> <p>7.1. Ato duhet të jenë në përputhje me formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>7.2. Duhet të shoqërohen me shtojcën e diplomës, e lëshuar në pajtim me rekomandimet e Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë dhe formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>8. Të gjitha IAL, për çdo vit akademik regjistrojnë të dhënat e studentëve dhe të tjera në Sistemin për Menaxhimin e Informatave të Arsimit të Lartë (SMIAL), sipas formatit të përcaktuar nga MASHT.</p> <p>8.1. IAL për çdo vit akademik dorëzojnë në MASHT në kopje fizike, të dhënat</p>	<p>leading to a PhD or another type of doctoral qualifications. Third cycle programs require independent academic/scientific research at an advanced level. To be enrolled for third cycle studies, a candidate must have earned the title of “Master of Sciences”, “Master of Arts” or equivalent.</p> <p>7. Degrees, diplomas and certificates issued to students upon completion of a study program must comply with the following requirements:</p> <p>7.1. They must be in accordance with the format specified by the Ministry;</p> <p>7.2. They must be accompanied by a Diploma Supplement issued in accordance with the recommendations of the European Higher Education Area and the format specified by the Ministry;</p> <p>8. All HEI for each academic year, record student and other data in the Higher Education Information Management System (HEIMS), according to the format determined from MEST.</p> <p>8.1. HEIs for each academic year submit to the MEST in hard copy, identical data</p>	<p>PhD ili druge vrste doktorskih kvalifikacija. Programi trećeg ciklusa zahtevaju nezavisna akademska/naučna istraživanja na naprednom nivou. Da bi se upisao treći ciklus studija, kandidat mora da stekne zvanje „Master of Sciences“, „Master of Arts“ ili ekvivalent.</p> <p>7. Stepeni, Diplome i Certifikati izdata studentima na kraju studijskog programa moraju biti u skladu sa sledećim zahtevima:</p> <p>7.1. Moraju biti uspostavljeni prema formatu propisanom od strane Ministarstva;</p> <p>7.2. U prilog moraju imati dodatka diplome izdate u skladu sa preporukama Evropskog prostora visokog obrazovanja i formata propisanog od strane Ministarstva;</p> <p>8. Sve IVO za svaku akademsku godinu beleže podaci o studnetima i druge podatke u Sistem za menadžiranje informacija visokog obrazovanja (SMIVO) prema formatu koji je postavio MONT.</p> <p>8.1. Ivo za svaku akademsku godinu dostavlja u MONT fizičku kopiju</p>
--	---	---

<p>identike nga SMIAL për studentët e regjistruar dhe të diplomuar.</p> <p>8.2. Afatet kohore për regjistrimin e të dhënave dhe në kopje fizike, përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>8.3. Në përputhje me politikat e tregut të punës, MASHT bart të dhënat e të diplomuarve nga SMIAL në Sistemin informativ të tregut të punës (SITP).</p>	<p>from HEIMS for registered and graduated students.</p> <p>8.2. Deadlines for registering data and in hard copy are determined with sub-legal act.</p> <p>8.3. In line with labor market policies, MEST carries the data of graduates from HEIMS to the Labor Market Information System (SITP).</p>	<p>identičnih podatka iz SMIVO za studente koji su upisali i koji su diplomirali.</p> <p>8.2. Vremenski rokovi za registraciju podataka i fizičku kopiju definisano je podzakonskim aktom.</p> <p>8.3. U skladu sa politikama tržišta rada, MONT prenosi podatke diplomiranim iz SMIVO-a u Informacijski sistem tržišta rada (ISTR).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Llojet e institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Arsimi i lartë në Republikën e Kosovës ofrohet nga universitetet, akademitë, kolegjet universitare, kolegjet e arsimit të lartë, kolegjet profesionale dhe shkollat e larta profesionale.</p> <p>2. Universitetet:</p> <p>2.1. Universiteti është institucion që ushtron aktivitete të arsimit të lartë, kërkimit shkencor, veprimtarisë artistike dhe profesionale, në një gamë të gjerë të disiplinave dhe jep diploma e grada përfshirë edhe në nivelin e doktoratës në ato disiplina, me synim të nxisë:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Types of higher education institutions</b></p> <p>1. Higher Education in the Republic of Kosova is provided by Universities, academies, University Colleges, Higher Education Colleges, Professional Colleges and Higher Vocational Schools.</p> <p>2. Universities:</p> <p>2.1. A University is an institution that carries out higher education, scientific research, artistic and professional activity in a broad range of disciplines and awards diplomas and degrees including at the doctoral level in these disciplines, with a view to foster:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Vrste institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Visoko obrazovanje u Republici Kosovo omogućavaju Univerziteti, akademije, univerzitetski koledži, koledži visokog obrazovanja, profesionalni koledži i više stručne škole.</p> <p>2. Univerziteti:</p> <p>2.1. Univerzitet je institucija koja sprovodi visoko obrazovanje, naučna istraživanja, umetničke i stručne napore u širokom spektru disciplina i daje diplome i stepene, uključujući na doktorskom nivou u ovim disciplinama, sa ciljem da podstakne:</p>

<p>2.1.1. Përparimin në fushën e njohurive akademike, kërkimit shkencor dhe/ose artistike, në Kosovë, në rajon dhe më gjerë;</p> <p>2.1.2. Zhvillimin arsimor, shkencor, kulturor, shoqëror dhe ekonomik të Kosovës;</p> <p>2.1.3. Zhvillimin e shkathtësive dhe kompetencave të nivelit të lartë, dhe</p> <p>2.1.4. Nxitjen e qytetarisë demokratike dhe arritjen e standardeve më të larta në mësimdhënie, mësim dhe kërkime shkencore.</p> <p>2.2. Statusi “Universitet”, mund t’i jepet vetëm institucionit që ofron programe të arsimit të lartë dhe kërkimit shkencor/artistik që përfshijnë së paku pesë (5) fusha të gjera nëpërmjet të cilave ofron programe të akredituara në nivel të doktoratës. Universiteti duhet të ketë së paku njëqindnjëzet (120) anëtarë të personelit akademik me orar të plotë pune dhe së paku gjysma e tyre duhet të kenë titullin më të lartë shkencor ( PHD).</p>	<p>2.1.1. The advancement in the field of academic knowledge, scientific and / or artistic research, in Kosovo, in the region and beyond;</p> <p>2.1.2. The educational, scientific, cultural, social and economic development of Kosovo;</p> <p>2.1.3. The development of high level skills and competencies, and</p> <p>2.1.4. The stimulation of democratic citizenship and the achievement of the highest standards in teaching and learning.</p> <p>2.2. The status “University” may be granted only to an institution that offers higher education and scientific/artistic research programmes covering at least five (5) broad disciplines in which it offers accredited programmes at the PhD level. A University must have at least one hundred twenty (120) academic staff members working full time and at least half of them must have the highest scientific title (PhD).</p>	<p>2.1.1. Napredak u oblasti akademskog znanja, naučnih istraživanja i/ili umetničkih poduhvata, na Kosovu, u regionu i šire;</p> <p>2.1.2. Obrazovni, naučni, kulturni, socijalni i ekonomski razvoj Kosova;</p> <p>2.1.3. Razvoj veština i kompetencija na visokom nivou, i</p> <p>2.1.4. Podsticanje demokratskog građanstva i postizanje najviših standarda u nastavi, učenju i naučan istraživanja.</p> <p>2.2. „Status Univerziteta“ se može odobriti samo instituciji koja nudi visoko obrazovanje i naučno/umetničke istraživačke programe koji pokrivaju najmanje pet (5) širokih disciplina u kojima se nude akreditovani programi na nivou doktorata. Univerzitet mora da ima najmanje stotinu dvadeset (120) akademskih članova osoblja koji rade puno radno vreme i najmanje polovina njih mora imati najveće naučno zvanje i mora (PHD).</p>
--	--	--

<p>2.3. Universiteteve publike të themeluara nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, u njihet ky emërtim pa pasur nevojë t'u nënshtrohen kriterëve të paragrafit 2.2.</p> <p>2.4. Vetëm universitetet publike mund të ofrojnë programe studimi që shpien në kualifikime për mësimdhënës në nivel parauniversitar. Ministri mban të drejtën ekskluzive të aprovimit ose refuzimit të programeve të tilla.</p> <p>2.4.1. Studimet për mësimdhënës të nivelit të arsimit parashkollor dhe fillor zgjasin së paku katër (4) vite ose 240 ECTS kredi. Vetëm kandidatët që kanë përfunduar gjimnazin dhe që kanë arritur notën mesatare 4.5 ose më shumë gjatë shkollimit të mesëm të lartë dhe kanë arritur të kalojnë provimin e maturës, mund të kualifikohen për regjistrim në këto programe studimi;</p> <p>2.4.2. Studimet për mësimdhënës lëndorë të nivelit të arsimit të mesëm të ulët dhe mesëm të lartë zgjasin së paku pesë (5) vite ose 300 ECTS kredi, përfshirë studimet baçelor dhe master. Vetëm kandidatët që kanë</p>	<p>2.3. Public Universities established by the Assembly of the Republic of Kosovo, this denomination is recognized without having to be subject to the criteria of paragraph 2.2.</p> <p>2.4. Only public universities can offer study programs that lead to qualifications for teachers in pre-university level. The Minister has the exclusive right of approval or denial of such programmes.</p> <p>2.4.1. Studies for teacher of preschool education and primary education level last at least four (4) years or 240 ECTS credits. Only candidates who have completed the gymnasium and achieved a grade point average of 4.5 or more during in higher secondary education and that achieved to pass the Matura Exam can be qualified for enrollment in these study programs;</p> <p>2.4.2. Studies for subject teacher for the lower secondary school and upper secondary school last at least five (5) years or 300 ECTS credits, including Bachelor and Master studies. Only candidates that have</p>	<p>2.3. Javnim univerzitetima koje je osnovala Skupština Republike Kosovo priznato je ovo zvanje bez potrebe da se podvrgnu kriterijumima iz stava 2.2.</p> <p>2.4. Jedino javni univerziteti mogu ponuditi studijske programe koji vode do kvalifikacija za preduniverzitetske nastavnike. Ministar ima isključivo pravo odobravanja ili uskraćivanja takvih programa.</p> <p>2.4.1. Studije za nastavnika predškolskog vaspitanja i osnovnog obrazovanja traju najmanje četiri (4) godine ili 240 ECTS bodova. Samo kandidati koji su završili gimnaziju i koji su ostvarili prosečnu ocenu 4,5 ili više tokom svog višeg srednjeg i uspeli su da polože matusrski test, mogu se kvalifikovati za upis u ovim studijskim programima.</p> <p>2.4.2. Studije za predmetnog nastavnika za niže i više srednje škole traju najmanje pet (5) godina ili 300 ECTS bodova, uključujući Bachelor i Master studije. Samo kandidati koji su završili Bachelor</p>
---	---	---

<p>përfunduar nivelin baçelor në fushën përkatëse me një notë mesatare së paku 8.0 ose më shumë kualifikohen për regjistrim në këto programe master;</p> <p>2.4.3. Kërkesat minimale të përcaktuara në paragrafët 2.4.1 dhe 2.4.2 të këtij neni mund të rishikohen nga Ministri me qëllim që të sigurohet niveli më i lartë i mundshëm i mësimdhënësve parauniversitar në funksion të numrit të aplikuesve për çdo nivel dhe disiplinë.</p>	<p>completed a Bachelor degree in the respective field with an average grade of at least 8.0 can be qualified for enrollment to these Master programs;</p> <p>2.4.3. Minimal requirements set out in paragraphs 2.4.1 and 2.4.2 of this article may be revised by the Minister in order to ensure the highest possible level of pre-university teachers in view of the number of applicants for each level and discipline.</p>	<p>stepen iz odgovarajuće oblasti sa prosečnom ocenom najmanje 8,0 mogu biti primljeni na ove Master programe.</p> <p>2.4.3. Minimalne zahteve postavljene u stavovima 2.4.1. i 2.4.2. ovog člana može revidirati ministar, u cilju obzbeđivanje najviši mogući nivo preduniverzitetskih nastavnika u pogledu broja kandidata za svaki nivo i disciplinu.</p>
<p>3. Kolegji universitar:</p> <p>3.1. Kolegji universitar është në një nivel me një universitet, mirëpo fokusohet më tepër në një fushë specifike të njohurive.</p> <p>3.2. Statusi “Kolegji universitar”, mund t’i jepet vetëm institucionit të arsimit të lartë që ofron programe studimi të akredituara në nivel të doktoratës në së paku një (1) deri në katër (4) disiplina që i takojnë një fushe të njëjtë apo fushave të ndërlidhura. Kolegji universitar duhet të ketë së paku (50) anëtarë të personelit akademik me orar të plotë pune dhe së paku gjysma e tyre duhet të kenë thirrjen më të lartë</p>	<p>3.University College:</p> <p>2.5. A University College is similar in a level with the University, but focuses more on a specific area of knowledge.</p> <p>2.6. The status of “University College” may be granted only to an institution of higher education that offers accredited study programmes at a doctorate level in at least one (1) to four (4) disciplines belonging to the same or related broad area. A University College must have at least fifty (50) teaching staff members working full time and at least half of them must have highest scientific title and must</p>	<p>3. Univerzitetski koledž:</p> <p>3.1. Univerzitetski koledž je na nivou univerziteta, ali pokriva fokusira se vide na specifičniju oblast znanja.</p> <p>3.2. Status „Univerzitetski koledž“ može se odobriti instituciji visok obrazovanja koja nudi akreditovane studijske programe nivo doktorata od najmanje jedne (1) do četiri (4) discipline koje pripadaju istoj ili povezanoj široj oblasti. Univerzitetski koledž mora imati najmanje pedeset članova (50) nastavnog osoblja koje radi puno radno vreme i najmanje polovina</p>

<p>shkencore dhe duhet të jenë në mënyrë aktive të angazhuar në aktivitete hulumtuese që realizohen në kolegjin universitar.</p> <p>4.Kolegj i arsimit të lartë:</p> <p>4.1. Një "Kolegj i arsimit të lartë", është institucioni i arsimit të lartë që ofron programe studimi deri në nivel master, goftë shkencore (akademike) ose profesionale (të aplikuara). Një kolegji i arsimit të lartë nuk mund të ofroj programe shkencore/akademike në nivel të doktoratës;</p> <p>4.2. Kolegji i arsimit të lartë duhet të ketë së paku gjashtë (6) anëtarë të stafit akademik me orar të plotë në secilin program studimi, ku së paku tre (3) prej tyre mbajnë thirrjen më të lartë shkencore (për programet akademike) ose thirrjen më të lartë profesionale (për programet e orientuara në profesion).</p> <p>5. Kolegji profesional dhe shkolla e lartë profesionale:</p> <p>5.1. Kolegji profesional, është institucion i arsimit të lartë me orientim profesional, që përgatit profesionistë me aftësi praktike në nivelet 5 dhe/ose 6 të KKK. Kolegji</p>	<p>be actively engaged in research activities carried out at the University College.</p> <p>4.Higher Education College:</p> <p>4.1.A “Higher Education College” is an institution of higher education that offers programs of study up to the Master level, whether scientific (academic) or professional (applied). A Higher Education College cannot offer scientific (academic) at doctoral level.</p> <p>4.2.A Higher Education College must have for each study program at least six (6) teaching staff members working full-time with at least three (3) of them holding the highest scientific title (for academic programmes) or the highest professional title (for oriented programs in profession).</p> <p>5.Professional College and Higher Vocational School:</p> <p>5.1.A Professional College is a higher education institution with professional orientation, which prepares professionals with practical skills at levels 5 and/or 6 of</p>	<p>njih mora imati najviše naučno zvanje i treba biti aktivno angažovano u istraživačkim aktivnostima koje se sprovode na Univerzitetski koledž.</p> <p>4. Koledž visokog obrazovanja:</p> <p>4.1. „Koledž visokog obrazovanja“ je institucija visokog obrazovanja koja nudi programe studiranja do Master nivoa, bilo da je naučni (akademski) ili profesionalni (primenjeni). Koledž visokog obrazovanja ne može da ponudi naučne/akademske doktorske programe.</p> <p>4.2. Koledž visokog obrazovanja mora da ima za svaki studijski program najmanje šest (6) članova nastavnog osoblja koji rade puno radno vreme sa najmanje tri (3) od njih koji imaju najviše naučno zvanje (za akademske programe) ili najviše stručno zvanje (za profesionalno orijentisane programe).</p> <p>5.Profesionalni koledž i viša stručna škola:</p> <p>5.1. Profesionalni koledž i viša stručna škola je institucija visokog obrazovanja sa profesionalnom orijentacijom, koja priprema profesionalce sa praktičnim</p>
--	--	--



<p>profesional dhe shkolla e lartë profesionale nuk mund të ofrojnë programe studimi në nivel master ose doktoratë;</p> <p>5.2. Kolegji profesional dhe shkolla e lartë profesionale, mund të themelohen në kuadër të një universiteti, kolegji universitar ose kolegji të arsimit të lartë; në këto raste ai konsiderohet pjesë e institucionit kryesor; në të gjitha rastet e tjera kolegji profesional ose shkolla e lartë profesionale konsiderohet institucion i veçantë i arsimit të lartë;</p> <p>5.3. Statusi “Kolegj profesional” ose “Shkollë e lartë profesionale”, mund t’i jepet institucionit të arsimit të lartë që ofron së paku një (1) program të akredituar të studimit profesional (të aplikuar) në arsimin fillestar dhe/ose të vazhdueshëm të nivelit 5 dhe/ose 6 të KKK. Kolegji profesional ose shkolla e lartë profesionale duhet të ketë së paku tre (3) anëtarë të personelit mësimdhënës me kualifikim master, me orar të plotë pune për secilin program studimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Sigurimi i brendshëm i cilësisë</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë, janë përgjegjëse për krijimin dhe</p>	<p>the NQF. A Professional College or Higher Vocational School cannot provide study programs at the master or doctoral level.</p> <p>5.2.A Professional College or Higher Vocational School may be established at a university, university college or higher education college; in these cases, it is considered as part of the main institution; in all other cases, the Professional College or Higher Vocational School is considered a special institution of higher education.</p> <p>5.3. status of “Professional College” or “Higher Vocational School” may be granted to a higher education institution that provides at least one (1) accredited professional or vocational study program in initial and/or continuing education at level 5 and/or 6 of NQF. A vocational college or a vocational high school should have at least three (3) members of the teaching staff with a master qualification, and full-time working hours for each study program.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Internal quality assurance</b></p> <p>1. All higher education institutions are responsible for setting up and maintaining a</p>	<p>sposbnostima na 5. i/ili 6. nivou NOK. Profesionalni koledž i viša stručna škola ne može da obezbedi studijske programe na master ili doktorskom nivou.</p> <p>5.2. Profesionalni koledž i viša stručna škola mogu biti osnovane u okviru Univerzitet, univerzitetski koledž ili koledžu visokog obrazovanja; u ovim slučajevima, smatra se kao deo glavne ustanove; u svim drugim slučajevima, profesionalni koledž i viša stručna škola se smatra posebnom institucijom visokog obrazovanja.</p> <p>5.3. Status „profesionalni koledž“ ili „viša stručna škola“ može se odobriti instituciji visokog obrazovanja koja pruža najmanje jedan (1) akreditovani profesionalni ili stručni studijski program na početnom i/ili kontinuiranom obrazovanju na 5. i/ili 6. nivou NOK. Profesionalni koledž ili viša stručna škola treba da ima najmanje tri (3) iz člana nastavnog osoblja sa master kvalifikacijom punim radnim vremenom za svaki studijski program.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Unutrašnje obezbeđivanje kvaliteta</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja su odgovorne za uspostavljanje i održavanje</p>
---	---	---

<p>mirëmbajtjen e një sistemi formal për sigurimin e brendshëm të cilësisë që përfshin të gjitha programet e studimit dhe aktivitetet e tjera të tyre. Duhet të përfshijë vlerësimin e programeve të studimit dhe kurseve nga studentët. Struktura dhe funksionimi i sigurimit të brendshëm të cilësisë përcaktohet në statutin e institucionit të arsimit të lartë dhe është pjesë e rëndësishme e rishikimit të akreditimit të institucionit dhe programit.</p> <p>2. Sigurimi i brendshëm i cilësisë në çdo institucion të arsimit të lartë duhet të jetë në përputhje me standardet e promovuara dhe udhëzimet për sigurimin e cilësisë (SUE) nga Agjencia e Akreditimit e Kosovës dhe organet e tjera përkatëse.</p> <p>3. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë duhet të publikojnë çdo vit të dhënat e përcaktuara me akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Arsimi i vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë mund të ofrojnë arsimim të vazhdueshëm si një formë e të mësuarit gjatë gjithë jetës për të njëjtat nivele për të cilat ofrojnë programe të akredituara.</p>	<p>formal internal quality assurance system encompassing all their study programs and other activities. It must include evaluations of study programmes and courses by students. Structure and functioning of internal quality assurance are defined in the statute of the higher education institution and are an important part of the review for institutional and program accreditation.</p> <p>2. Internal quality assurance in every higher education institution should be in accordance with promoted standards and quality assurance guidelines (ESG) by the Kosova Accreditation Agency and other relevant bodies.</p> <p>3. All higher education institution must publish every year data set with sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Continuous Education and Lifelong Learning</b></p> <p>1. All higher education institutions can provide continuous education as a form of lifelong learning for the same levels for which they offer accredited programmes.</p>	<p>formalnog sistema unutrašnjeg obezbeđivanje kvaliteta obuhvatajući sve svoje studijske programe i druge aktivnosti. Mora da sadrži evaluaciju studijskih programa i kurseva od strane studenata. Struktura i funkcionisanje unutrašnjeg osiguranja kvaliteta su definisani u statutu institucije visokog obrazovanja i predstavljaju važan deo pregleda za institucionalnu i akreditaciju programa.</p> <p>2. Unutrašnje obezbeđivanje kvaliteta u svakoj instituciji visokog obrazovanja treba da bude u skladu sa promovisanim standardima i smernicama za obezbeđivanje kvaliteta (SEU) od strane Kosovske agencije za akreditaciju i drugih relevantnih organa.</p> <p>3. Sve institucije visokog obrazovanja trebaju godišnje objavljivati podatke propisane podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Kontinuirano obrazovanje i cjeloživotno učenje</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja mogu da obezbede kontinuirano obrazovanje kao vid učenja tokom celog života za iste nivoe kojima oni nude akreditovane programe.</p>
---	--	--

<p>2. Arsimimi i vazhdueshëm mund të shërbej për të plotësuar, thelluar dhe konsoliduar njohuritë dhe kompetencat dhe mund të ofrohet në formate të ndryshme, përfshirë kurse të shkurtra, kurse verore, cikle rikualifikimi, etj.</p> <p>3. Arsimimi i vazhdueshëm mund të çojë në një kualifikim të plotë për nxënësit që përfundojnë të gjitha njësitë e kurseve apo lirim nga ky obligim në bazë të Njohjes së Mësimit Paraprak (NjMP).</p>	<p>2. Continuous education may serve to complement, deepen and consolidate knowledge and competencies and can be provided in various formats including short courses, summer courses, re-qualification cycles, etc.</p> <p>3. Continuous education may lead to a full qualification for students who complete all course units or are exempted from this obligation under the Recognition of Prior Learning (RPL).</p>	<p>2. Obrazovanje u kontinuitetu može poslužiti za dopunu, produblјivanje i konsolidovanje znanja i kompetencija i može se obezbediti u različitim formatima, uključujući kratke kurseve, letnje kurseve, cikle prekvalifikacije itd.</p> <p>3. Kontinuirano obrazovanje može dovesti do potpune kvalifikacije, za učenike koji završavaju sve jedinice kurseva ili oslobađanje od ove obaveze na osnovu Priznavanja prethodnog učenja (PPU).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Statusi ligjor i institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet publike, private dhe publiko- private të arsimit të lartë kanë statusin e personit juridik .</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, qoftë universitetet publike apo ndonjë lloj tjetër i institucioneve, mund të themelohen vetëm me vendim të Qeverisë i cili ratifikohet nga Kuvendi, apo me ligj të veçantë.</p> <p>3. Institucioni privat i arsimit të lartë mund të themelohet nga individë, biznese,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Legal status of higher education institutions</b></p> <p>1. Higher educational institutions, both public and private shall have the status of legal person.</p> <p>2. Public higher education institutions, whether a public university or any other type of institution, can only be established by a decision of the Government ratified by the Assembly, or by a special law.</p> <p>3. A private institution of higher education can be established by individuals, businesses,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Pravni status institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Javne, privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja imaju status pravnog lica.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja, bez obzira da li su javni univerzitet ili bilo koja druga vrsta institucije, može se utvrditi samo na osnovu odluke Vlade koja je ratifikovana u Skupštini, ili posebnim zakonom.</p> <p>3. Privatnu instituciju visokog obrazovanja može osnovati osoba, kompanija, fondacija,</p>

<p>fondacione apo shoqata me subjektivitet juridik dhe një zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p>4. Institucionet e arsimit të lartë bazuar në partneritetin publiko-privat konsiderohen si institucione publike, nëse janë themeluar me ligj apo me vendim të Qeverisë dhe të ratifikuara në Kuvend. Në të gjitha rastet tjera ato konsiderohen si institucione private të arsimit të lartë.</p> <p>5. Institucionet e huaja të arsimit të lartë që funksionojnë në Kosovë, u nënshtrohen rregullave për institucionet private të arsimit të lartë; nëse dëshirojnë të japin diploma në Kosovë, ato duhet t'u nënshtrohen procedurave të njëjta të akreditimit dhe licencimit, njësoj si institucionet e tjera private të arsimit të lartë; nëse ofrojnë arsim i cili çon në marrjen e një grade të huaj, duhet t'i demonstrojnë AKA-së që programi dhe/ose institucioni është i akredituar dhe i licencuar në përputhje me rregullat në vendin e tij nga një organ akreditues i njohur.</p> <p>6. Të gjithë institucionet e licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës, pavarësisht statusit të tyre, duhet të kenë:</p> <p>6.1. Lirinë akademike të stafit dhe studentëve, e cila duhet të garantohet në</p>	<p>foundation or associations with a legal subjectivity and a registered office in Kosova.</p> <p>4.Higher Education institutions based on a public-private partnership are considered as public institutions if they are established by a law or by a decision of the Government and ratified by the Assembly. In all other cases, they are considered as private higher education institutions.</p> <p>5.Foreign higher education institutions operating in Kosova are submitted to the regulation for private higher education institutions. If they want to award a Kosova degree, they must undergo the same accreditation and licensing procedures as other private higher education institutions. If they deliver education leading to a foreign degree, they have to demonstrate to KAA that programme and/or institution is accredited and licensed in accordance with the regulations of its country by a recognized accreditation body.</p> <p>6.All licensed higher education institutions in the Republic of Kosova, regardless of their status, must have:</p> <p>6.1. Academic freedom of staff and students, which must be guaranteed in the</p>	<p>povereničko društvo ili udruženje sa pravnim subjektivitetom i kancelarija registrovana na Kosovu.</p> <p>4. Institucije visokog obrazovanja zasnovane na javno-privatnom partnerstvu se smatraju javnim institucijama ukoliko su osnovane zakonom ili odlukom Vlade i ukoliko su ratifikovane u Skupštini. U svim drugim slučajevima, one se smatraju privatim institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>5. Strane institucije visokog obrazovanja koje funkcionišu na Kosovu podležu uredbi za privatne institucije visokog obrazovanja. Ukoliko žele da daju diplome na Kosovu, one treba da podležu istim procedurama akreditovanja i licenciranja isto kao i ostale privatne institucije visokog obrazovanja. Ukoliko pružaju obrazovanje koje vodi do dobijanja strane diplome, treba da dokažu KAA-u da je program i/ili institucija akreditovana i licencirana u skladu sa pravilima u njegovom mestu od strane priznatog organa za akreditaciju.</p> <p>6. Sve licencirane institucije visokog obrazovanja na Kosovu, bez obzira na njihov status, treba da imaju:</p> <p>6.1. Akademsku slobodu osoblja i studenata, koja se treba garantovati u</p>
---	--	---

<p>statutet e institucioneve të arsimit të lartë;</p> <p>6.2. Lirinë e asociimit dhe bashkëpunimit me institucionet e tjera, si në nivel institucional ashtu edhe në nivel të grupeve të tyre përbërëse siç janë studentët, mësimdhënësit dhe kategoritë e tjera;</p> <p>6.3. Dokumentet e notave dhe diplomave do të jenë në përputhje me përmbajtjen dhe formatin e aprovuar nga Ministria, që specifikohet përmes aktit nënligjor.</p> <p><b>KAPITULLI IV: QEVERISJA E SISTEMIT TË ARSIMIT TË LARTË NË KOSOVË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12 Kompetencat e ministrit dhe Ministrisë</b></p> <p>1. Në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij dhe të atyre të nxjerra në bazë të nenit 14 të Ligjit nr. 03/L-068 për Arsimin në Komunitet e Republikës së Kosovës (21 maj 2008), Ministri përcakton drejtimit kryesore të politikave shtetërore në institucionet e arsimit të lartë, nxjerr aktet</p>	<p>higher education institutions statutes;</p> <p>6.2. The freedom of association and cooperation with other institutions, both at the institutional level and at the level of their main constituting groups such as students, teachers and other categories;</p> <p>6.3. Documents of grades and of diplomas will be in compliance with the adopted content and format by the Ministry, specified through sub-legal act;</p> <p><b>CHAPTER IV: GOVERNANCE OF THE HIGHER EDUCATION SYSTEM IN KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12 Competences of the Minister and the Ministry</b></p> <p>1. In accordance with the provisions of this Law and additional documents issued under it and those issued according to article 14 of Law no. 03-L-068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosovo (21 May 2008), Minister sets the main orientations of state policies for higher education institutions, issues sub-legal acts,</p>	<p>statutima institucija visokog obrazovanja;</p> <p>6.2. Slobodu udruživanja i saradnje sa drugim institucijama, kako na institucionalnom nivou tako i nivou njihovih sastavnih grupa kao što su studenti, nastavnici i druge kategorije;</p> <p>6.3. Dokumenti ocena i diploma biće u skladu sa prilagođenim sadržajem i formatom od Ministarstva, što je precizirano podzakonskim aktom;</p> <p><b>POGLAVLJE IV: UPRAVLJANJE SISTEMOM VISOKOG OBRAZOVANJA NA KOSOVU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12 Kompetencije ministra i ministarstva</b></p> <p>1. U skladu sa odredbama ovog Zakona i dodatnim dokumentima izdatim na osnovu istog i onih izdatih na osnovu člana 14. Zakona br. 03-L-068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo (21. maj 2008. godine), ministar određuje glavne orijentacije državnih politika za institucije visokog obrazovanja, izdaje podzakonske</p>
--	--	---

<p>nënligjore, mbikëqyrë zbatimin e këtij Ligji, politikave dhe akteve nënligjore dhe i raporton Qeverisë, të paktën një herë në vit për gjendjen në arsimin e lartë.</p> <p>2. Ministri dhe Ministria janë gjithashtu kompetent për:</p> <p>2.1. Propozimin e politikave në Qeveri në fushën e pagave dhe kompensimeve në institucionet publike të arsimit të lartë në harmoni me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.2. Planifikimin dhe zhvillimin e sistemit të arsimit të lartë në të gjitha nivelet dhe në të gjitha aspektet publike dhe private, përfshirë arsimin profesional të lartë, arsimin e vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, në konsultim me institucionet e arsimit të lartë dhe palët e interesit;</p> <p>2.3. Miratimin e përputhshmërisë së statuteve të institucioneve të arsimit të lartë publike me ligjin e arsimit të lartë, të cilat miratohen nga Qeveria dhe aprovimin e statuteve të institucioneve private të arsimit të lartë;</p> <p>2.4. Ndarjen e fondeve për institucionet e arsimit të lartë në kuadër të dispozitave të</p>	<p>oversees the implementation of this Law, policies and sub-legal acts, and reports to the Government at least once a year about situation of higher education.</p> <p>2. The Minister and the Ministry are also competent for:</p> <p>2.1. Proposing policies to the Government on the field of salaries and compensation at public higher education institutions in harmony with legislation in force;</p> <p>2.2. Planning and development of the whole system of higher education at all levels and in all segments, public and private, including post-secondary vocational/professional education, continuous education and lifelong learning, in consultation with higher education institutions and stakeholders;</p> <p>2.3. Adoption of the statutes of public institutions of higher education that are ratified by the Assembly, and that are approved by the government and the statutes approval of private higher education institutions;</p> <p>2.4. Allocations of funds for higher education institutions within the general</p>	<p>akte, nadgleda sprovođenje ovog Zakona, politika i podzakonskih akata, i izveštava Vladi najmanje jednom godišnje o stanju u visokom obrazovanju.</p> <p>2. Ministar i ministarstvo su takođe nadležni za:</p> <p>2.1. Predlaganje politika Vladi u oblasti plata i naknada u javnim institucijama visokog obrazovanja u skladu za važećim zakonima;</p> <p>2.2. Planiranje i razvijanje sistema visokog obrazovanja na svim nivoima i svim aspektima, javnim i privatnim, uključujući visoko profesionalno obrazovanje, kontinuirano obrazovanje i učenje tokom celog života, u konsultaciji sa institucijama visokog obrazovanja i zainteresovanim stranama;</p> <p>2.3. Usvajanje usklađenost statuta javnih institucija visokog obrazovanja sa zakonima o visokom obrazovanju koji su odobrene od strane Skupština i usvojene statute privatnih institucija visokog obrazovanja;</p> <p>2.4. Raspodelu sredstava za institucije visokog obrazovanja u okviru opštih</p>
---	---	--

<p>përgjithshme të ligjit për financimin e shërbimeve publike në Kosovë;</p> <p>2.5. Nënshkrimin e marrëveshjeve me institucionet publike të arsimit të lartë ku përcaktohen zhvillimet strategjike që duhet të ndërmerren nga institucioni dhe kushtet për mbështetje financiare nga Ministria;</p> <p>2.6. Përcaktimin me akt nënligjor të formatit dhe përmbajtjes së gradave akademike, diplomave dhe të shtojcave të diplomës, të lëshuara nga institucionet e akredituara dhe licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.7. Themelimin e një skeme ose skemave për mbështetjen financiare të studentëve dhe rregullimin e administrimit të një skeme apo skemave të tilla;</p> <p>2.8. Promovimin e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe mobilitetit të studentëve dhe kuadrit akademik brenda zonës evropiane dhe ndërkombëtare të arsimit të lartë si dhe inkurajimin për përdorimin e gjuhës angleze për mësim krahas gjuhëve zyrtare;</p> <p>2.9. Vendosjen e rregullave lidhur me njohjen akademike dhe profesionale, në</p>	<p>provisions of the Law on the financing of public services in Kosovo;</p> <p>2.5. Signing agreements with public higher education institutions which set out the strategic developments to be undertaken by the institution and the conditions for financial support by the Ministry;</p> <p>2.6. Determining with a sub-legal act the format and content of academic degrees, diplomas and diploma supplements, issued by accredited and licensed institutions of higher education in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.7. Establishment of a scheme or schemes for student financial support and regulating the administration of such a scheme or schemes;</p> <p>2.8. Promotion of international cooperation and of student and staff mobility within the European and international area of higher education and encouragement on the use of the English language for teaching alongside the official languages;</p> <p>2.9. Establishment of rules regarding academic and professional recognition, in</p>	<p>odredaba Zakona o finansiranju javnih usluga na Kosovu;</p> <p>2.5. Potpisivanje ugovora sa javnim institucijama visokog obrazovanja koje definišu strateški razvoj koje će preduzeti institucije i uslove za finansijsku podršku od ministarstvo;</p> <p>2.6. Određivanje, ovim podzakonskim aktom, formata i sadržaja akademskih zvanja, diploma i diplomskih dodataka, izdatih od strane akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja u Republici Kosovo;</p> <p>2.7. Osnivanje jedne šeme ili šema za finansijsku podršku studentima i regulisanje upravljanja jedne šeme ili sličnih šema;</p> <p>2.8. Promovisanje međunarodne saradnje i mobilnosti studenata i akademskog osoblja unutar evropske i međunarodne zone visokog obrazovanja kao i podsticanje upotrebe engleskog jezika da uče pored službenih jezika;</p> <p>2.9. Uspostavljanje pravila u vezi akademskog i profesionalnog</p>
---	---	--

<p>përputhje me standardet evropiane, përmes ENIC/NARIC Kosova ose përmes Agjencisë së Kosovës për Akreditim dhe informim të publikut për statusin e kualifikimeve të huaja në Kosovë;</p> <p>2.10. Përcaktimin e kërkesave shtesë, në konsultim me agjencitë tjera shtetërore, për gradat apo diplomat që përdoren për punësim në disa profesione të caktuara, në përputhje me ligjet e tjera që rregullojnë profesionet si dhe me konventat kombëtare dhe ndërkombëtare;</p> <p>2.11. Promovimi i transparencës së informacionit në dispozicion të studentëve dhe shoqërisë dhe i mundësive të barabarta për pranim në arsimin e lartë, i zhvillimit dhe trajnimit të stafit, mundësive për të mësuarit gjatë gjithë jetës dhe i të gjitha aspekteve të tjera të arsimit të lartë;</p> <p>2.12. Krijimin dhe funksionimin e Këshillit Shtetëror për Arsimin e Lartë (KSHAL), i cili është organ këshillimor i Ministrisë për politikën e arsimit të lartë. Ministri emëron anëtarët e KSHAL-it, përcakton mandatin e anëtarëve të KSHAL-it si dhe organizimin, funksionimin dhe aktivitetet e KSHAL-it përmes një akti nënligjor;</p>	<p>accordance with European standards, through ENIC/NARIC Kosova or through the Kosova Accreditation Agency, and public information on the status of foreign qualifications in Kosova;</p> <p>2.10. Determining additional requirements, in consultation with other state agencies, for degrees or diplomas used for employment in certain professions, in accordance with other laws governing occupations as well as national and international conventions;</p> <p>2.11. Promotion of information transparency made available to students and society and of equal opportunities for admission to higher education, in staff development and training, opportunities for lifelong learning and in all other aspects of higher education;</p> <p>2.12. Establishment and functioning of the State Council on Higher Education (SCHE), which is an advisory body of the Minister on higher education policies. The Minister appoints the SCHE members, and defines the SCHE members mandate as well as the organization, functioning and activities of SCHE;</p>	<p>priznavanja, u skladu sa evropskim standardima, kroz ENIC/NARIC Kosovo ili putem Kosovske agencije za akreditaciju, i informisanje javnosti o statusu stranih kvalifikacija na Kosovu;</p> <p>2.10. Određivanje dodatnih zahteva, u konsultaciji sa drugim državnim agencijama, stepenima ili diplomama koje se koriste za zapošljavanje u nekoliko određenih profesija, u skladu sa drugim zakonima koji regulišu profesije kao i sa nacionalne i međunarodne konvencije;</p> <p>2.11. Promovisanje transparentnosti informacija na raspolaganju studentima i društvu i jednakosti mogućnosti za prijem u visoko obrazovanje, razvoja i obuku osoblje, mogućnosti za učenje celog života i u svim drugim aspektima visokog obrazovanja;</p> <p>2.12. Osnivanje i funkcionisanje Nacionalnog saveta za visoko obrazovanje (NSVO) koji je savetodavno telo ministru za politike visokog obrazovanja. Ministar imenuje članove NSVO, i određuje njihove mandate, kao i organizaciju, funkcionisanje i aktivnosti NSVO kroz pod-zakonski akt;</p>
---	---	---



<p>2.13. MASHT, gjithashtu siguron që Këshilli Shtetëror për Arsimin e Lartë, themelohet në atë mënyrë që të ketë përfaqësim gjinor dhe nga komunitetet në harmoni me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.14. Promovimin e bashkëpunimit midis institucioneve të arsimit të lartë në Kosovë, si dhe industrinë, tregtinë dhe inkurajimin e ndërmarrësisë;</p> <p>2.15. Licencimin e institucioneve të arsimit të lartë publike dhe private, në bazë të akreditimit të tyre, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me ligj të veçantë;</p> <p>2.16. Kontrollimin e përputhshmërisë së veprimtarisë së institucioneve të arsimit të lartë me aktet nënligjore në fuqi;</p> <p>2.17. Rregullimin e të gjitha çështjeve të tjera lidhur me arsimin e lartë, të cilat nuk janë të rregulluara veçmas në bazë të këtij Ligji, ligjeve tjera dhe statuteve të institucioneve të arsimit të lartë;</p> <p>2.18. Të siguroj se institucionet e arsimit të lartë do të kenë kodet e mirësjelljes funksionale për qeverisjen e fushave të studimit, menaxhimit, stafit dhe</p>	<p>2.13. MEST, also ensures that State Council for Higher Education is established in that way in order to have gender representation even from communities in harmoni with the legislation in force;</p> <p>2.14. Promotion of cooperation between higher education institutions in Kosova, as well as industry, trade and encouraging of entrepreneurship;</p> <p>2.15. Licensing of higher education institutions, both public and private, on the basis of their accreditation, unless defined otherwise by a special law;</p> <p>2.16. Checking the compliance of the activities of higher education institutions with the sub-legal acts in force;</p> <p>2.17. Regulation of all other matters related to higher education, which are not regulated separately on the basis of this Law, other laws and statutes of higher education institutions.</p> <p>2.18. To ensure that Higher Education Institutions will have functional codes of conduct for the governance of the study fields, management, staff and students</p>	<p>2.13. MONT takođe osigurava da je Državni savet za visoko obrazovanje uspostavljen tako da ima rodnu zastupljenost i zajednice u skladu sa važećim zakonodavstvom</p> <p>2.14. Promovisanje saradnje između institucija visokog obrazovanja na Kosovu, kao i industrije, trgovine i podsticanje preduzetništva;</p> <p>2.15. Licenciranje institucija, javnih i privatnih, visokog obrazovanja, na osnovu njihove akreditacije, osim ukoliko je određeno drugačije posebnim zakonom;</p> <p>2.16. Kontrola usklađenosti institucija visokog obrazovanja sa važećim podzakonskim aktima;</p> <p>2.17. Regulisanje svih drugih pitanja u vezi visokog obrazovanja, koja nisu posebno regulisana na osnovu ovog Zakona, drugih zakona i statuta visokog obrazovanja.</p> <p>2.18. Da obezbedi da će institucije visokog obrazovanja imati kodekse dobrog i funkcionalnog ponašanja za upravljanje u studijskim oblastima</p>
---	--	--

<p>studentëve.</p> <p>3. Në ushtrimin e përgjegjësiave dhe detyrave të saj/tij në bazë të këtij Ligji, Ministri respekton dhe promovon të drejtat e komuniteteve të ndryshme dhe anëtarëve të tyre, si dhe të personave me nevoja të veçanta siç janë përcaktuar në legjislacionin në fuqi për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre, si dhe të personave me nevoja të veçanta në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Agjencia e Kosovës për Akreditim</b></p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Akreditim (AKA), është agjenci e pavarur përgjegjëse për vlerësimin dhe sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë në Kosovë, përmes proceseve profesionale dhe transparente të vlerësimit, akreditimit dhe monitorimit apo mjeteve të tjera që konsiderohen të përshtatshme dhe që i plotësojnë praktikën më të mirë ndërkombëtare.</p> <p>2. AKA gëzon pavarësi në hartimin dhe miratimin e procedurave, kriterëve dhe formateve të saj të vlerësimit, rregullave për përzgjedhjen e ekspertëve ndërkombëtarë dhe komisioneve të posaçme të vlerësimit, si dhe në vendimmarrjen dhe publikimin e tyre</p>	<p>3. In exercising its responsibilities and duties under this Law, the Minister respects and promotes the rights of different communities and their members, as well as persons with disabilities, as defined in the applicable laws on the protection and promotion of the rights of communities and their members, as well as persons with disabilities in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Kosova Accreditation Agency</b></p> <p>1. Kosova Accreditation Agency (KAA) is an independent agency responsible for the evaluation and assurance of quality in higher education in Kosovo, through professional and transparent processes of evaluation, accreditation and monitoring or other means that are considered appropriate and meet the best international practices.</p> <p>2. KAA shall be independent in drafting and adoption of procedures, criteria and 34dvancemen formats, regulations on selection of international experts and special evaluation committees, as well as their decision-making and publication regarding</p>	<p>menadžiranje, osoblje i studenata.</p> <p>3. U vršenju svojih odgovornosti i obaveza na osnovu ovog Zakona, ministar poštuje i promovira prava različitih zajednica i njihovih članova, kao i lica sa ograničenim sposobnostima, kao što je određeno važećim zakonodavstvom za zaštitu i promovisanje prava zajednica i njihovih pripadnika, kao i lica sa ograničenim sposobnostima na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Kosovska agencija za akreditaciju</b></p> <p>1. Kosovska agencija za akreditaciju (KAA) je nezavisna agencija odgovorna za ocenjivanje i promovisanje kvaliteta u visokom obrazovanju na Kosovu, kroz profesionalne i transparentne procese ocenjivanja, akreditacije i praćenja ili ostala sredstava koja se smatraju odgovarajućim i ispunjavaju najbolje međunarodne prakse.</p> <p>2. KAA uživa nezavisnost u izradi i usvajanju procedura, kriterijuma i formata procenjivanja, pravila za odabiranje međunarodnih stručnjaka i posebnih komisija za procenjivanje, kao i u odlučivanju i objavljivanju istih u vezi sa procenjivanjem</p>
--	---	---

<p>lidhur me vlerësimin e cilësisë. AKA përcakton statutin e saj bazuar në këtë Ligj, që i nënshtrohet aprovimit nga Ministri.</p> <p>3. AKA siguron që standardet dhe procedurat e saj për cilësinë e arsimit të lartë në Kosovë janë në përputhje me standardet evropiane dhe Udhëzuesit për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë që janë të përbashkëta për të gjitha agjencitë e sigurimit të cilësisë që janë anëtare të plota në ENQA dhe EQAR.</p> <p>4. Në përputhje me këtë Ligj dhe me instrumentet e tjera ndihmëse të nxjerra në bazë të tij, AKA është gjithashtu përgjegjëse për:</p> <p>4.1. Ofrimin e këshillave për Ministrin lidhur me kërkesat e institucioneve për licencim;</p> <p>4.2. Monitorimin e institucioneve të arsimit të lartë për zbatimin e kushteve të akreditimit dhe këshillimin me Ministrin lidhur me dhënien, ndryshimin, kufizimin ose anulimin e licencave;</p> <p>4.3. Kryerjen e kontroleve periodike të cilësisë në institucionet e arsimit të lartë me qëllim të nxjerrjes së vendimit për akreditimin apo riakreditimin e tyre,</p>	<p>the evaluation of quality. KAA defines its own statutes on the basis of this Law, subject to their approval by the Minister.</p> <p>3. KAA ensures that its standards and procedures for higher education quality in Kosovo are in line with the European Standards and Guidelines for quality assurance in higher education that are common to all quality assurance agencies who are full members of ENQA and EQAR.</p> <p>4. In compliance with this Law and other auxiliary instruments issued under it, KAA is also responsible for:</p> <p>4.1. Providing advice to the Minister with regard to institutions requests for licensing;</p> <p>4.2. Monitoring of higher education institutions on the implementation of accreditation conditions and advising the Minister on the granting, amendment, limitation or revocation of licenses;</p> <p>4.3. Conducting periodic quality checks and audits at higher education institutions in order to take decisions on their accreditation or reaccreditation, including</p>	<p>kvaliteta. KAA definiše svoji statut na osnovu ovog Zakona, koji su podleže usvajanje ministra.</p> <p>3. KAA obezbeđuje da su njeni standardi i procedure za kvalitet visokog obrazovanja na Kosovu u skladu sa evropskim standardima i smernicama za osiguranje kvaliteta u visokom obrazovanju koje su zajedničke za sve agencije za osiguranje kvaliteta, koje su punopravne članice ENQA i EQAR.</p> <p>4. U skladu sa ovim Zakonom i drugim pomoćnim instrumentima izdatim na osnovu istog, KAA je takođe odgovorna za:</p> <p>4.1. Pružanje saveta Ministru u vezi zahteva institucija za licenciranje;</p> <p>4.2. Praćenje institucija visokog obrazovanja za sprovođenje uslova akreditacije i savetovanje ministra u vezi davanja, izmene i dopune, ograničenja ili ukidanja licenci;</p> <p>4.3. Sprovođenje periodičnih kontrola kvaliteta u institucijama visokog obrazovanja sa ciljem izdavanja odluke za njihovu akreditaciju i ponovnu</p>
--	--	---

<p>duke përfshirë të drejtën e tyre për dhënien e titujve dhe diplomave si dhe në revokimin e akreditimit;</p> <p>4.4. Komisionimi (përpilimi) në intervale të rregullta prej rreth dy (2) vitesh të një raporti gjithëpërfshirës të pavarur për rishikimin e cilësisë dhe zhvillimin e arsimit të lartë në Kosovë, që do të financohet nga Ministria. Këto raporte duhet të jenë nga një ekip i ekspertëve, që nxjerrin kontribute nga të gjitha palët e interesuara të Kosovës dhe duhet t'i paraqitet Këshillit Shtetëror për Cilësi dhe në Kuvend;</p> <p>4.5. Kryerjen e atyre funksioneve të deleguara nga Ministri, lidhur me kualifikimet akademike dhe profesionale dhe në veçanti aftësinë të veprojnë si organ kompetent për rregullimin e kualifikimeve në arsimin e lartë në përputhje me ligjin për kualifikimet shtetërore dhe në këshillim me Autoritetin Kombëtar të Kualifikimeve;</p> <p>4.6. Ndërmarrjen e aktiviteteve të tjera dhe sipërmarrjeve të përbashkëta me iniciativën e saj e që janë në përputhje me standardet koherente evropiane dhe ndërkombëtare për arsimin e lartë dhe që kanë qëllim sigurimin dhe përmirësimin</p>	<p>with respect to their right to grant titles and diplomas, as well as on the withdrawal of such accreditation;</p> <p>4.4. Commissioning (compiling) at regular intervals of about two (2) years of a comprehensive independent review report on quality and development of higher education in Kosovo, which will be funded by the Ministry. These reports must be by a team of international experts drawing on inputs from all stakeholders of Kosovo and must be presented to the State Quality Council and to the Assembly;</p> <p>4.5. Performance of any other function delegated to it by the Minister, with regard to academic and professional qualifications and in particular capacity to act as competent body for the regulation of qualifications in higher education in compliance with the law on state qualifications and in consultation with the National Qualification Authority;</p> <p>4.6. Undertaking other activities and joint ventures with its own initiative that are in line with coherent European and international standards for higher education and which aims at ensuring and improving the quality and standards of</p>	<p>akreditaciju, uključujući i njihovo pravo za pružanje zvanja i diploma, kao i za oduzimanje takve akreditacije;</p> <p>4.4. Izdavanje u redovnim intervalima od oko dve (2) godine sveobuhvatnog nezavisnog izveštaja preispitujući kvalitet i razvoj visokog obrazovanja na Kosovu, koji će finansirati ministarstvo. Ove izveštaje moraju izraditi međunarodni stručnjaci oslanjajući se na inpute svih kosovskih zainteresovanih strana i moraju biti predstavljeni Državnom savetu za kvalitet i u Skupštini;</p> <p>4.5. Sprovođenje funkcija koje je ministar delegirao, u vezi akademskih i profesionalnih kvalifikacija, i posebno u pogledu kapaciteta da deluje kao organ nadležan za regulisanje kvalifikacija u visokom obrazovanju u skladu sa Zakonom o državnim kvalifikacijama, i u konsultacijama sa Nacionalnim autoritetom za kvalifikacije;</p> <p>4.6. Preduzimanje, na sopstvenu inicijativu, drugih aktivnosti i poduhvata zajedničke saradnje koji su u skladu sa koherentnim evropskim i međunarodnim standardima o visokom obrazovanju i imaju za cilj da osiguraju i poboljšaju kvalitet i</p>
---	---	--

<p>e cilësisë dhe standardeve të arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>5. AKA mbështet dhe siguron institucionet e arsimit të lartë në ngritjen dhe funksionimin e sistemit të brendshëm të sigurimit të cilësisë.</p> <p>6. AKA publikon kriteret dhe standardet e saj për akreditim si dhe vendimet e akreditimit, rekomandimet dhe konkludimet nga kontrollet e saja të cilësisë; gjithashtu publikon edhe raportin vjetor.</p> <p>7. Organi qeverisës i AKA-së është Këshilli Shtetëror i Cilësisë (KSHC), i cili është organ vendimmarrës dhe i pavarur në veprimtarinë e tij dhe përbëhet nga jo më pak se shtatë (7) anëtarë, e jo më shumë se nëntë (9) anëtarë, të cilët zgjidhen përmes një procesi konkurrimi dhe emërohen nga Ministri, për një mandat të caktuar pesëvjeçar ( me të drejtën e riemërimit edhe për një mandat).</p> <p>8. Anëtarët e KSHC duhet jenë nga radhët e të dy gjinive dhe së paku një anëtar nga radhët e komuniteteve joshumicë. Ata duhet të kenë përvojë të gjerë dhe të drejtpërdrejtë me cilësinë në arsimin e lartë brenda dhe/ose jashtë Kosovës).</p>	<p>higher education in Kosova;</p> <p>5. KAA supports and ensures higher education institutions on the establishment and functioning of their internal quality assurance system.</p> <p>6. KAA publishes its standards and criteria for accreditation as well as the accreditation decisions, recommendations and conclusions of its quality checks; it also publishes an annual report.</p> <p>7. KAA's governing body is State Quality Council (SQC), which is independent and decision-making in its activities. It consists of no less than seven (7) and no more than nine (9) members, who are elected through a competition process and are appointed by the Minister for a fixed five year mandate (with the right to reappointment for another mandate).</p> <p>8. SQC members should be from the ranks of both sexes and at least one member from the non-majority communities. They should have extensive and direct quality experience in higher education within and / or outside of Kosova).</p>	<p>standarde visokog obrazovanja na Kosovu;</p> <p>5. KAA podržava i obezbeđuje institucije visokog obrazovanja u uspostavljanju i funkcionisanju internog sistema za obezbeđivanje kvaliteta..</p> <p>6. KAA objavljuje svoje standarde i kriterijume za akreditaciju kao i odluke, preporuke i zaključke akreditacije svojih provera kvaliteta, a takođe objavljuje i godišnji izveštaj.</p> <p>7. Upravljačko telo KAA je Državni savet za kvalitet (DSK) koji je organ donosilac odluke i nezavisan u svojim aktivnostima i donošenju odluka. Sastoji se od najmanje sedam (7) i ne više od devet (9) članova koje se biraju kroz proces konkurisanja i imenuje ministar, za jedan određeni mandat od pet godine (sa pravom ponovnog imenovanja još jednog mandata);</p> <p>8. Članovi DSK mora da budu iz redova oba pola, i najmanje jedan član i nevećinske zajednice. Treba da imaju široko, direktno iskustvo sa kvalitetom u visokom obrazovanju unutar i/ili van Kosova);</p>
--	--	--

<p>9. Të paktën tre (3) anëtarë të KSHC duhet jenë ekspert ndërkombëtarë, të cilët nuk janë dhe nuk kanë qenë punëtorë të ndonjë institucioni të arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>10. Një anëtar shtesë ex officio i KSHC është kryetari i Unionit të Studentëve të Kosovës pa të drejtë vote.</p> <p>11. KSHC zgjedh kryetarin e saj nga radhët e anëtarëve të saj.</p> <p>12. KSHC i AKA-së merr vendimin përfundimtar për akreditimin e institucioneve të arsimit të lartë dhe programeve që ato ofrojnë.</p> <p>13. Anëtarë të KSHC të AKA-së, nuk mund të jenë zyrtarët e lartë publik që mbajnë poste politike në institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>14. Me propozimin e KSHC të AKA, Ministri mund të shkarkoj anëtarin e KSHC para përfundimit të mandatit të tij/saj vetëm për këto arsye:</p> <p>14.1. Dënim për një vepër penale me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>14.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit për shkak të</p>	<p>9. At least three (3) SQC members should be international experts who are not and have not been employees of any higher education institution in Kosova.</p> <p>10. An additional ex-officio member of SQC is chairman of the Student Union of Kosova without voting right.</p> <p>11. SQC elects its chairman from among its members' ranks.</p> <p>12. SQC of KAA takes the final decision on the accreditation of higher education institutions and programs offered from them.</p> <p>13. Members of SQC of KAA cannot be senior public officials holding political posts in the institutions of the Republic of Kosova.</p> <p>14. Upon proposal of the SQC of KAA, the Minister may dismiss a member of the SQC prior to the expiration of his/her mandate only for these reasons:</p> <p>14.1. Punishment for a criminal offense by a final judgment;</p> <p>14.2. Inability to perform office functions due to physical or mental</p>	<p>9. Najmanje tri (3) člana DSK treba da su međunarodni stručnjaci, koji nisu bili i nisu radnici neke institucije visokog obrazovanja na Kosovu;</p> <p>10. Jedan dodatni član ex officio DSK je predsednik Unije kosovskih studenata bez pravo glasa.</p> <p>11. DSK bira svog predesnika i njegovih redova ;</p> <p>12. DSK donosi konačnu odluku o akreditaciji institucija visokog obrazovanja i programe koje omogućavaju.</p> <p>13. Članovi DSK i KAA ne mogu biti visoki javni službenici koji imaju visoki politički položaj u institucijama Republike Kosovo.</p> <p>14. Na predlog DSK-a KAA-a, ministar može razrešiti člana DSK pre isteka njegovog/njenog mandata samo iz ove razloge.</p> <p>14.1. Kazna za krivično delo ako je presuda pravosnažna;</p> <p>14.2. Nesposobnost obavljanja funkcija položaja zbog fizičke ili</p>
--	--	--

<p>paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuar me një raport nga së paku tre (3) mjekë, të caktuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>14.3. Dështim, refuzim, shpërfillje, paaftësi për të përmbushur detyrat e postit, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin dhe rregulloret e AKA-së apo në këtë Ligj.</p> <p>15. Struktura organizative e AKA do të rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Akreditimi i institucioneve dhe programeve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë të cilat funksionojnë në Republikën e Kosovës, u nënshtrohen procedurave të sigurimit të cilësisë siç është përcaktuar dhe ekzekutuar nga AKA, në përputhje me këtë Ligj dhe aktet nënligjore. AKA kryen akreditimin institucional dhe akreditimin e programit si parakusht kryesor për marrjen e licencës nga Ministria.</p> <p>2. Akreditimi institucional është procesi i</p>	<p>disability, documented with a report by at least three (3) doctors assigned according to the legislation in force;</p> <p>14.3. Failure, rejection, ignorance, disability to complete the office duties or to act in accordance with the principles set out in the KAA statute and regulations or in this Law.</p> <p>15. Organizational structure of KAA will be refulated with a special law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Accreditation of higher education institutions and programmes</b></p> <p>1. All institutions of higher education operating in the Republic of Kosova are subject to quality assurance procedures as defined and executed by KAA in accordance with this Law and sub-legal acts. KAA carries out institutional accreditation and programme accreditation as main preconditions for obtaining the licence by the Ministry.</p> <p>2. Institutional accreditation is the process of</p>	<p>mentalne nesposobnosti, dokumentovano izveštajem od najmanje tri (3) lekara, koji su određeni prema važećem zakonodavstvu;</p> <p>14.3. Neuspeh, odbijanje, nepoštovanje, nesposobnost za ispunjavanje obaveza pozicije, ili delovanje u skladu sa principima koji su određeni u statutu i uredbama KAA-a ili ovim Zakonom.</p> <p>15. Organizaciona struktura KAA biće uređena posebnim zakonom</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Akreditacija institucija i programa visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja koje funkcionišu u Republici Kosovo podležu procedurama obezbeđivanje kvaliteta kao što je određeno i izvršeno od strane KAA, u skladu sa ovim Zakonom i podzakonskim aktima. KAA obavlja institucionalnu akreditaciju i akreditaciju programa kao glavne preuslove za dobijanje licence od strane ministra.</p> <p>2. Institucionalna akreditacija je proces</p>
---	---	--

<p>certifikimit të cilësisë së institucioneve të arsimit të lartë, në përputhje me standardet e përcaktuara me këtë ligj apo aktet nënligjore.</p> <p>3. Akreditimi i programeve të studimit është procesi i certifikimit të cilësisë së tyre në përputhje me standardet e cilësisë.</p> <p>4. Akreditimi institucional është parakusht për akreditimin e programeve të studimit.</p> <p>5. Akreditimi dhe riakreditimi i një institucioni apo programi të arsimit të lartë, është i vlefshëm për një periudhë të caktuar kohore, jo më shumë se pesë (5) vite dhe institucionet e arsimit të lartë duhet të kërkojnë ripërtërirjen e saj në kohën e duhur para skadimit të saj.</p> <p>6. Procedurat e ri/akreditimit institucional apo të programeve të studimit përfshijnë një vlerësim të jashtëm të institucionit/programit të studimit përmes dorëzimit të një raporti të vetvlerësimit nga IAL-të, organizimin e një vizite me ekspertë ndërkombëtarë të akreditimit në IAL-të dhe marrjen e vendimit nga KSHC.</p> <p>7. Një institucion i arsimit të lartë që kërkon akreditim duhet të paraqes një kërkesë te AKA të paktën një (1) vit përpara datës së planifikuar të akreditimit në përputhje me</p>	<p>certification of quality of higher education institutions in accordance with standards set out with this law or sub-legal acts.</p> <p>3. Accreditation of study programs is the process of the certification of their quality in accordance with quality standards.</p> <p>4. Institutional accreditation is a precondition for the accreditation of study programs.</p> <p>5. The accreditation and reaccreditation of a higher education institution or programme is valid for a defined period of time, not exceeding five (5) years, and higher education institutions must seek its renewal in due time before its expiration.</p> <p>6. The institutional re-accreditation procedures or study programs include an external evaluation of the study institution / program by submitting a self-evaluation report by HEIs, organizing a visit with international accreditation experts at HEIs and taking a decision from SQC.</p> <p>7. A higher education institution that seeks accreditation must present a request to KAA at least one (1) year before the expected date of accreditation, in accordance with deadlines</p>	<p>sertifikacije kvaliteta institucija visokog obrazovanja u skladu sa standardima ovim zakonom ili podzakonskim aktom.</p> <p>3. Akreditacija studijskih programa je proces sertifikacije njihovog kvaliteta u skladu sa standardima kvaliteta.</p> <p>4. Institucionalna akreditacija je preduslov za akreditaciju studijskih programa.</p> <p>5. Akreditacija i re-akreditacija institucije ili programa visokog obrazovanja važi za određeni vremenski period, ne duži od pet (5) godina, i institucije visokog obrazovanja moraju da traže svoju obnovu u dogledno vreme pre njenog isteka.</p> <p>6. Procedure institucionalne re-akreditacije ili studijskih programa obuhvata eksternu evaluaciju institucije/programa studije kroz dostave izveštaja o savmoocenjivanju od strane IVO-a, organizovanje posete sa međunarodnim ekspertima za akreditaciju u IVO i doniošenje odluke od strane DSK .</p> <p>7. Institucija visokog obrazovanja koja traži akreditaciju mora podneti zahtev u KAA najmanje jednu (1) godinu pre planiranog datuma akreditacije u skladu sa rokovima</p>
---	---	---



<p>afatet e përcaktuara nga AKA.</p> <p>8. Një institucion i arsimit të lartë nuk mund ta shpallë veten si “i akredituar”, nëse nuk është akredituar në Kosovë sipas procedurave të përcaktuara në këtë Ligj dhe me instrumente të tjera të nxjerra në bazë të tij. Nëse është akredituar për programe nga një vend i huaj apo organizatë tjetër, institucioni duhet të dëshmojë dhe deklarojë hapur origjinën e një akreditimi të tillë dhe dëshmia e ofruar duhet të miratohet nga AKA si akreditim në Kosovë.</p> <p>9. Standardet për të cilat është bazuar akreditimi duhet të përmbushen për të gjithë periudhën kohore të vlefshmërisë së akreditimit. Në rast se AKA konstaton shmangie nga këto standarde, ka të drejtë të vendos kushte dhe afate kohore për përmbushjen e tyre. Dështimi për të përmbushur këto kushte në afat kohor të caktuar nga AKA, çon në tërheqjen e akreditimit nga AKA.</p> <p>10. Institucionet e arsimit të lartë, mund të ofrojnë programe të përbashkëta apo me diploma të dyfishta, në bashkëpunim me institucionet partnere vendore apo të huaja dhe të marrin akreditimin nga AKA për programe të tilla.</p>	<p>set by KAA.</p> <p>8. An institution of higher education cannot declare itself as “accredited” if it is not accredited in Kosova under the procedures set forth in this Law and other instruments issued under it. If it is accredited for programs from a foreign country or other organization, the institution must clearly testify and declare the origin of such accreditation and the evidence provided must be approved by KAA as accreditation in Kosova.</p> <p>9. The standards on which the accreditation is awarded must be met throughout the whole period of validity of the accreditation. If KAA ascertains deviations from these standards, it has the right to set terms and conditions for their fulfillment. Failure to fulfil these conditions within the certain time limit leads to the withdrawal of accreditation by KAA.</p> <p>10. Higher education institutions may offer joint or double-degree programmes in cooperation with national or foreign partner institutions and receive accreditation from KAA for such programmes.</p>	<p>utvrđenim od strane KAA.</p> <p>8. Jedna institucija visokog obrazovanja ne može proglasiti sebe “akreditovanom” ukoliko nije akreditovana na Kosovu, prema procedurama određenim u ovom Zakonu i drugim instrumentima izdatim na osnovu njega. Ukoliko je akreditovana za programe u stranoj zemlji ili drugoj organizaciji, institucija treba da dokaže i otvoreno da izjavi poreklo takve akreditacije i dostavljeni dokazi treba da odobri KAA kao akreditacija na Kosovu.</p> <p>9. Standardi za koje se bazira akreditacija moraju biti ispunjeni tokom celog perioda važenja akreditacije. U slučaju da KAA konstatuje odstupanja od ovih standarda, ima pravo da postavi uslove i rokove za njihovo ispunjenje. Dokaz o ispunjavanju uslove u u predviđenom roku od strane KAA vodi ka povlačenju akreditacije od strane KAA.</p> <p>10. Institucije visokog obrazovanja mogu ponuditi zajedničke ili studijske programe sa duplim diplomama u saradnji sa domaćim i stranim partnerskim institucijama i dobiti akreditaciju od AKA za takve programe.</p>
---	---	---

<p>11. Vendimi për akreditimin është pozitiv ose negativ. Në rast se institucioni i arsimit të lartë nuk akreditohet, ai nuk mund të organizojë studime dhe nuk mund të lëshojë diploma për programet e studimit që janë refuzuar.</p>	<p>11. Decision for accreditation is positive or negative. If the higher education institution is not accredited, it cannot organize studies and cannot issue diplomas for study programs that were rejected.</p>	<p>11. Odluka o akreditaciji je pozitivna ili negativna. Ukoliko institucija visokog obrazovanja nije akreditovana, ne može organizovati studije i ne može izdati diplome za studijske programe koji su odbijeni.</p>
<p>12. Vetëm ato grada dhe diploma që lëshohen nga institucioni i akredituar dhe licencuar i arsimit të lartë, njihen nga institucionet e Republikës së Kosovës për qëllime punësimi, për marrjen e funksioneve publike ose për mbështetje të njohjes ndërkombëtare. Pavarësisht kësaj rregulle të përgjithshme, Qeveria e Republikës së Kosovës do të ketë të drejtë të krijojë një masë afirmative për validimin e diplomave dhe gradave për të mbështetur parimet e barazisë, të drejtës për arsimim dhe punësim, pjesëmarrjes dhe mosdiskriminimit.</p>	<p>12. Only those degrees and diplomas that are issued by an accredited and licensed institution of higher education are recognized by the Government of the Republic of Kosova for purpose of employment, obtaining public functions or for support of their international recognition. Notwithstanding this general rule the Government of the Republic of Kosova shall have the right to establish an affirmative measure for validating diplomas and degrees to uphold principles of equality, right to education and employment, participation and non-discrimination.</p>	<p>12. Samo one grade i stepene koje su izdate od strane akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja priznaju Institucije Republike Kosova u cilju zapošljavanja, preuzimanja javnih funkcija ili za podršku njihovog međunarodnog priznanja. Bez obzira na to, ovo opšte pravilo Vlade Republike Kosovo ima pravo na osnivanje afirmativnih mera za potvrđivanje diploma i stepena radi poštovanja načela jednakosti, prava na obrazovanje i zapošljavanje, učešće i ne-diskriminaciju.</p>
<p>13. Nëse një institucion i licencuar i arsimit të lartë dështon të arrijë akreditimin apo riakreditimin institucional, kjo do të rezultojë me organizimin e një procedure të re për akreditim, brenda jo më shumë se një (1) viti.</p>	<p>13. If a licensed institution of higher education fails to achieve institutional accreditation or re-accreditation, this shall result in the organization of a new procedure of accreditation, within not more than one (1) year.</p>	<p>13. Ukoliko jedna licencirana institucija visokog obrazovanja ne uspe da postigne institucionalnu akreditaciju ili ponovnu akreditaciju, rezultira će organizovanjem nove procedure za akreditaciju, u periodu ne više od jedne (1) godine.</p>
<p>14. Nëse institucioni dështon për herë të dytë në marrjen e akreditimit, i revokohet licenca. Për të kundërshtuar revokimin e licencës së</p>	<p>14. If an institution fails for the second time in obtaining the accreditation, the license is revoked. To oppose the revocation of its</p>	<p>14. Ukoliko institucija ne uspe po drugi put da dobije akreditaciju, oduzima joj se licenca. Da bi se osporilo oduzimanje njene licence,</p>

<p>tij, institucioni mund të parashtrojë ankesë në pajtim me Ligjin për Konfliktin Administrativ.</p> <p>15. Shpenzimet për vlerësimin e jashtëm të cilësisë dhe akreditimin, mbulohen nga vet institucionet e arsimit të lartë, sipas tarifave të përcaktuara me akte ligjore dhe nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Licencimi i institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Licencimi është procesi me të cilën Ministria i jep leje zyrtare një institucioni të arsimit të lartë, qoftë publik, privat dhe publiko-privat, që të ushtrojë aktivitetin e tij arsimor/akademik. Licencimi është i detyrueshëm për të gjitha institucionet e arsimit të lartë të cilat dëshirojnë të ofrojnë grada, diploma apo certifikata të arsimit të lartë në Kosovë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë.</p> <p>2. Një institucion i arsimit të lartë nuk mund të fillojë punën, në asnjë rrethanë, pa u pajisur paraprakisht me licencë nga Ministria.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë të cilat kanë marrë akreditimin nga AKA, duhet të aplikojnë për licencim në MASHT. Ministria</p>	<p>license, an institution may submit complaint to the Court conform to the Law for the Administrative Dispute.</p> <p>15. Expenditures for external quality evaluation and accreditation are covered by higher education institutions, according to the fees stipulated with legal and sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Licensing of higher education institutions</b></p> <p>1. Licensing is the process by which the Ministry grants official permission to a higher education institution, whether public, private and public-private, in order to exercise its educational/ academic activity. Licensing is obligatory for all higher education institutions who want to provide degrees, diploma or certificates of higher education in Kosovo, unless defined otherwise by a special law.</p> <p>2. A higher education institution cannot begin to function, in no circumstances, without being equipped in advance with a license from the Ministry.</p> <p>3. Higher education institutions that have obtained accreditation by KAA, must apply for a license at the MEST. The Ministry</p>	<p>institucija mogu podneti žalbu u skladu sa Zakonom o upravnom sporu.</p> <p>15. Troškove za spoljnu evaluaciju kvaliteta i akreditaciju pokriva sam institucija visokog obrazovanja, u skladu sa naknada koje je utvrdila KAA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Licenciranje institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Licenciranje je proces kojim ministarstvo izdaje zvaničnu dozvolu jednoj instituciji visokog obrazovanja, bilo da je javna ili privatna, da obavlja njenu obrazovnu/akademsku aktivnost. Licenciranje je neophodno za sve institucije visokog obrazovanja koje žele da omoguće stepene, diplome ili sertifikate visokog obrazovanja na Kosovu, jedino ako je drugačije određeno posebnim zakonima;</p> <p>2. Institucija visokog obrazovanja ne sme početi sa radom, ni pod kojim okolnostima, bez prethodno dobijene licence iz ministarstvo.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja koje su dobile akreditaciju od KAA moraju da apliciraju za licencu u ministarstvo.</p>
--	---	---

<p>nxjerr vendim për dhënie apo mosdhënie të licencës, jo më vonë se tre (3) muaj pas datës së aplikimit për licencim.</p> <p>4. Licenca i jepet çdo institucioni që aplikon dhe i plotëson kriteret. Licencat kanë kohëzgjatje të kufizuar, jo më gjatë se gjashtë (6) vite, varësisht nga kohëzgjatja e akreditimit të tyre nga AKA. Licencat janë të ripërtërishme.</p> <p>5. Në marrjen e vendimit për të licencuar një institucion të arsimit të lartë, Ministria do të ndërmarrë inspektimet e nevojshme për të nxjerrë një gjykim të qartë të bazuar në dëshmi. Dëshmi të tilla të kërkohen përmes agjencive të tjera me ekspertizë të veçantë.</p> <p>6. Përveç akreditimit institucional dhe programet e studimit nga AKA, si parakusht kryesor, që kërkon në veçanti një sistem të mirëfilltë të sigurimit të brendshëm të cilësisë, kriteret e licencimit përfshijnë për të gjitha kategoritë e institucioneve të arsimit të lartë dispozita lidhur me:</p> <p>6.1. Aprovimin e statuteve të tyre; Propozimi i statuteve bëhet nga senati i institucionit të arsimit të lartë publik ku përmes Këshillit drejtues i dërgohet Ministrisë për miratim të</p>	<p>issues the decision to grant or not to grant the license no later than three (3) months after the date of application for licensing.</p> <p>4. The license is given to each applicant institution that meets the criteria. Licenses have a limited duration no longer than six (6) years, depending on the duration of the accreditation by KAA. The licenses are renewable.</p> <p>5. In its decision to license a higher education institution, the Ministry will undertake the inspections necessary to get a clear judgement based on evidence. Such evidences may also be sought through other agencies with special expertise.</p> <p>6. Besides institutional accreditation and study programs by KAA as main precondition, which requires in particular a sound internal quality assurance system, licensing requirements for all categories of higher education institutions must include provisions related to:</p> <p>6.1. The approval of their statutes; the statutes proposals is done by the public higher education institution senate, where through the Steering Council is sent to the Ministry for approval of compliance with</p>	<p>Ministarstvo donosi odluku o dodeli ili ne dodeljivanju licence najkasnije u roku od tri (3) meseca nakon datuma podnošenja zahteva za licenciranje.</p> <p>4. Licenca se daje svakoj instituciji kandidatu koja ispunjava kriterijume. Licence imaju ograničeno trajanje na ne duže od pet (6) godina, u zavisnosti od trajanja akreditacije od strane KAA. Licence su obnovljive.</p> <p>5. U svojoj odluci da izda licencu instituciji visokog obrazovanja, ministarstvo će preuzeti potrebne inspekcije koje su neophodne za dobijanje jasne presude na osnovu dokaza. Takvi dokazi traže se preko drugih agencija posebnom ekspertizom.</p> <p>6. Osim institucionalne akreditacije od strane KAA, kao glavni preduslov, koji posebno zahteva dobar sistem za unutrašnje osiguranje kvaliteta, kriterijumi licenciranja obuhvataju za sve kategorije institucija za visoko obrazovanje odredbe u vezi:</p> <p>6.1. Usvajanje njihovih statuta; Predlog statuta obavlja senat institucija javnog visokog obrazovanja preko Upravni odbor upućuje Ministarstvu na usvajanje usklašenosti sa važećim zakonodavstvom</p>
---	---	--

<p>përputhshmërisë me legjislacionin në fuqi dhe miratim në qeveri;</p> <p>6.2. Miratimin e statuteve të IAL private e bën Ministri;</p> <p>6.3. Mjediset dhe hapësirat duhet të jenë të destinuara dhe dedikuara për veprimtari arsimore, të pajisura me leje përkatëse, duke përfshirë kushtet teknike për qasje të personave me aftësi të kufizuara;</p> <p>6.4. Realizueshmërinë dhe qëndrueshmërinë financiare, përfshirë përkushtimin e institucionit për krijimin e një fondi për përkrahje të studentëve;</p> <p>6.5. Një plan financiar dhe zhvillimor trevjeçar (3) të pranueshëm.</p> <p>7. Institucioni i licencuar i arsimit të lartë mund të aplikoj në ministri për ndryshimin e kushteve në licencën e tij sipas afateve të përcaktuara me akte nënligjore të MASHT.</p> <p>8. Ministria mund t'ia revokojë licencën institucionit në çdo kohë, nëse ka dëshmi se institucioni nuk është duke i plotësuar me sukses kriteret për standardet e licencimit. Kjo mungesë e dëshmive duhet të</p>	<p>the legislation in force and approval in government;</p> <p>6.2. The approval of private HEIs statutes is done by the Minister;</p> <p>6.3. Environments and spaces must be intended and dedicated for educational activities, equipped with appropriate permits, including the technical conditions for access of persons with disabilities;</p> <p>6.4. The financial feasibility and sustainability, including the institution's commitment for the establishment of a fund to support students;</p> <p>6.5. An acceptable three (3) year development and financing plan.</p> <p>7. A licensed higher education institution can apply to the Ministry for amendment of terms in its license according to the deadlines set with MESTs sub-legal acts</p> <p>8. If there is any evidence that the institution is not successfully meeting requirements for licensing standards, the Ministry can revoke an institution's license at any time. This lack of evidence is to be presented via the final</p>	<p>i ushtrime u vladi.</p> <p>6.2. Ushtrime statuta privatnih IVO-a odobrava Ministar.</p> <p>6.3. Sredina i prostorije bi trebalo da bude posvećeno i namenjeno edukativnim aktivnostima, opremljene odgovarajućim dozvolama, uključujući tehničke uslove za pristup osobama sa ograničenim sposobnostiam;</p> <p>6.4. Izvodljivost i finansijska održivost, uključujući i posvećenost institucije za stvaranje fonda za podršku studenata.</p> <p>6.5. Prihvatljivi tro (3) godišnji finansijski i razvojni plan;</p> <p>7. Licencirana institucija visokog obrazovanja mogu podneti zahtev u ministarstvo za promenu uslova u njihovoj licenci prema rokovima utvrđenim podzaskonskim aktom MONT-a.</p> <p>8. Ministarstvo može oduzeti licencu instituciji u bilo kom trenutku, ako postoje dokazi da institucija ne ispunjava uspešno kriterijume i standarde za licenciranje. Ovaj nedostatak dokaza treba da bude predstavljen</p>
---	---	---

<p>prezentohet përmes raportit përfundimtar të inspektimit nga Ministria apo AKA me rekomandime të qarta për heqje të licencës. Në rast të revokimit të licencës, institucioni gëzon të drejtën që të parashtrijë ankesë sipas procedurës administrative në organet kompetente, por vetëm për shkak të mangësive procedurale.</p> <p>9. Licencimi i institucioneve publike të arsimit të lartë, para skadimit të licencës fillestare, institucioni i ri i arsimit të lartë duhet të akreditohet nga AKA ose ndonjë agjenci tjetër për sigurim të cilësisë që është e aprovuar nga AKA, si në nivel të institucionit, ashtu dhe për programet e ndryshme të tij.</p> <p>10. Licencimi i institucioneve private të arsimit të lartë:</p> <p>10.1. Licencimi u mundësohet vetëm atyre institucioneve private të arsimit të lartë që gëzojnë akreditimin institucional nga AKA dhe vetëm për ato programe për të cilat institucioni ka arritur akreditimin e programit nga AKA apo ndonjë organ tjetër i njohur për akreditim i aprovuar nga AKA;</p> <p>10.2. Për licencimin e tyre, institucionet private të arsimit të lartë duhet të</p>	<p>inspection report by the Ministry or KAA with clear recommendations for withdrawal of the license. In case of revocation of the license, the institution has the right to file a complaint according to administrative procedures at the competent court, but only on the grounds of procedural deficiencies.</p> <p>9. Licensing of public higher education institutions, before the expiration of the initial licence, the new higher education institution must be accredited by KAA or another quality assurance agency approved by KAA, both at the institutional level and for its various programs.</p> <p>10. Licensing of private higher education institutions:</p> <p>10.1. Licensing is only possible for private higher education institutions that enjoy institutional accreditation by KAA and only for those programmes for which the institution has achieved program accreditation from KAA or another recognized body for accreditation approved by the KAA;</p> <p>10.2. For its licensing, the private higher education institutions must fulfil some</p>	<p>kroz konačni izveštaj inspekcije od strane ministarstva ili AAA sa jasnim preporukama za oduzimanje licence. U slučaju oduzimanja licence, institucija ima pravo da uložiti žalbu prema administrativnoj proceduri nadležnim organima, ali samo na osnovu proceduralnih nedostataka.</p> <p>9. Licenciranje javnih institucija visokog obrazovanja pre isteka početne licence, nova institucija visokog obrazovanja mora da bude akreditovana od strane KAA ili druge agencije za obezbeđivanje kvaliteta odobrene od strane KAA, kako na institucionalnom nivou, tako i za svoje različite programe;</p> <p>10. Licenciranje privatnih institucija visokog obrazovanja:</p> <p>10.1. Licenciranje omogućava samo za privatnim institucijama visokog obrazovanja koje uživaju institucionalnu akreditaciju KAA i samo za one programe za koje je institucija postigla akreditaciju programa od strane KAA ili drugog priznatog organa za akreditaciju odobrenog od strane KAA.</p> <p>10.2. Za licenciranje privatnih institucija visokog obrazovanja, moraju se ispuniti</p>
--	---	--

<p>plotësojnë disa kërkesa të veçanta, përveç kërkesave të përgjithshme të përcaktuara në këtë nen. Këto kërkesa të veçanta janë dhënë në hollësi në seksionin e këtij ligji, që përcakton organizimin dhe funksionimin e institucioneve private të arsimit të lartë;</p> <p>10.3. Nëse Ministria nuk i jep licencë një institucioni privat të arsimit të lartë, institucioni nuk mund të regjistrojë asnjë student. Nëse licenca është tërhequr nga një institucion i cili paraprakisht ka qenë i licencuar, një institucion i tillë nuk mund të pranojë studentë të rinj, ndërsa për studentët që janë në proces, nëse ka të tillë ai duhet të zbatoj marrëveshjen sipas nenit 49 për të siguruar që studentët e tij aktual, mund të përfundojnë me sukses programin e tyre të studimeve në ndonjë institucion tjetër të akredituar.</p>	<p>specific requirements besides the general requirements set out in this article. These specific requirements are detailed in the section of this Law that defines the organisation and functioning of private higher education institutions;</p> <p>10.3. If the Ministry does not give a licence to a private higher education institution, the institution cannot enrol any student. If the license is withdrawn from an institution which was previously licensed, such an institution cannot admit new students, while for students that are in process, if any, it should apply the agreement under Article 49 to ensure that its current students, can successfully complete their study program in another accredited institution.</p>	<p>neki specifični zahtevi osim posebnih zahteva navedenih u ovom članu. Ovi posebni zahtevi su detaljno opisani u delu ovog Zakona koji se bavi organizovanjem i funkcionisanjem privatnih institucija visokog obrazovanja (Poglavlje XI).</p> <p>10.3. Ako ministarstvo ne dodeli licencu privatnoj instituciji visokog obrazovanja, institucija ne može da upiše nijednog studenta. Ako je licenca povučena instituciji koja je prethodno bila licencirana, takva institucija ne može da prima nove studente, a za studente koji su u proces, ako ima takve ona mora da sprovede sporazum prema član 49 da obezbedi svojim trenutnim studnetima, da mogu završiti uspešno svoje studijeske programe u nekoj drugoj akreditovanoj instituciji</p>
<p><b>KAPITULLI V: INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p><b>Neni 16 Themelimi i institucioneve të reja publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet e reja publike të arsimit të</p>	<p><b>CHAPTER V: PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p><b>Article 16 The creation of new public higher education institutions</b></p> <p>1. New public higher education institutions</p>	<p><b>POGLAVLJE V: JAVNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p><b>Član 16 Stvaranje novih javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Nove javne institucije visokog obrazovanja,</p>

<p>lartë, të çdo lloji mund të themelohen me inicim të MASHT, propozim të Qeverisë që miratohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës. Kjo bëhet pasi është bërë një studim gjithëpërfshirës fizibiliteti lidhur me qëndrueshmërinë financiare, kapacitetet infrastrukturale dhe kadrovike, skemën qeverisëse, fushat e studimit dhe profilin në të cilin planifikohet të përqendrohet veprimtaria e IAL publike.</p> <p>2. Akti i themelimit të një institucioni të ri publik të arsimit të lartë duhet të përcaktojë qartë llojin, emrin dhe fushat e studimit të institucionit të ri publik të arsimit të lartë në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Për çdo institucion të ri publik të arsimit të lartë, ministri emëron Këshillin themelues të institucionit për një mandat deri në dy (2) vite, me detyrë për krijimin e kushteve të punës së institucionit dhe themelimin e organeve të rregullta kryesore të institucionit.</p>	<p>of any type can only be established by MEST initiation, proposal of the Government that is adopted by the Assembly of the Republic of Kosovo. This is done after a comprehensive feasibility study has been conducted on financial sustainability, infrastructure and staffing capacities, governance scheme, areas of study and profile in which the activity of public HEIs is planned</p> <p>2. The act of establishing a new public institution of higher education should clearly define the type, name and fields of study of the new public institution of higher education in accordance with this law.</p> <p>3. For each new public institution of higher education, the Minister appoints the Founding Council of the institution for a mandate up to two (2) years, with the task of creating the working conditions of the institution and the establishment of the regular main bodies of the institution.</p>	<p>svake vrste mogu biti osnovane na inicijativu MONT-a, predlog Vladed kojom se usvaja od strane Skupštine Kosova Ovo se obavlja nakon što budu izvršena sveobuhvatna istraživanja o izvodljivosti u vezi finansijske održivosti, infrastrukturne i kadrovske kapacitete, šema vlade, studijske oblasti i profil za kojim se planira da bude usredsređena delatnost javne IVO-a.</p> <p>2. Akt o stvaranju nove javne institucije visokog obrazovanja mora jasno utvrditi vrstu, ime i studijske oblasti nove javne institucije visokog obrazovanja u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Za svaku novu javnu instituciju visokog obrazovanja, ministar imenuje Osnivački savet institucije za mandat do dve (2) godine, sa zadatkom za stvaranje uslove za rad institucije i osnivanje redovna glavna tela institucije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Bashkimi, ndarja dhe mbyllja e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Nëse Ministria konstaton se është në interesin publik, mund të vendos të bashkojë, ndajë ose mbyll një institucion publik të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Merger, separation and closure of public institutions of higher education</b></p> <p>1. If the Ministry ascertains that it is in the public interest, it may decide to merge, split or close a public institution of higher</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Spajanje, razdvajanje i zatvaranje javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Ako ministarstvo utvrdi da je javni interes, može odlučiti o spajanju, razdvajanju ili zatvaranju javne institucije visokog</p>



<p>arsimit të lartë. Në këtë rast, Ministria bën publike arsyet e vendimit. Para marrjes së vendimit për bashkimin, ndarjen ose mbylljen e institucionit publik të arsimit të lartë, Ministria publikon një dokument për diskutim dhe konsultohet me organin drejtues të të gjitha institucioneve të cilat mund të ndikojë ky vendim si dhe me AKA-në. Vendimi i Ministrisë për të bashkuar, ndarë ose mbyllur një institucion, hyn në fuqi pas miratimit nga Kuvendi.</p> <p>2. Organi drejtues i një institucioni publik të arsimit të lartë mund të propozojë bashkimin, ndarjen ose mbylljen, që duhet të miratohet nga Ministria pas konsultimit me AKA-në. Ky vendim hyn në fuqi pas miratimit nga Kuvendi.</p> <p>3. Në rast se një institucion publik i arsimit të lartë mbyllet, ndahet ose bashkohet, Ministria përcakton të gjitha çështjet që lidhen me pronësinë, detyrimet dhe obligimet e vazhdueshme ndaj studentëve të regjistruar në atë institucion.</p> <p>4. Dokumentacioni i institucionit të mbyllur duhet të dorëzohet tek Ministria, në bazë të akteve nënligjore të përcaktuara nga ministri.</p>	<p>education. In this case, the Ministry makes public the reasons for the decision. Before taking the decision for merger, separation or closure of a public institution of higher Institution, the Ministry publishes a document for discussion and consults with the governing body of all institutions that may influence this decision as well as with KAA. The decision of the Ministry to merge, separate or close an institution enters into force after approval by the Assembly.</p> <p>2. The steering body of a public higher education institution may propose its merger, separation or closure, which must be approved by the Ministry after consultation with KAA. This decision shall enter into force after approval by the Assembly.</p> <p>3. If a public institution of higher education gets closed, separates or merged, the Ministry determines all matters regarding the ownership, liabilities and ongoing obligations toward enrolled students in that institution.</p> <p>4. The documentation of the institution must be submitted to the Ministry based on sub-legal acts defined by the Minister.</p>	<p>obrazovanja. U ovom slučaju ministarstvo iznosi javne razloge za takvu odluku. Pre donošenja odluke za spajanje, razdvajanje ili zatvaranje javne institucije visokog obrazovanja, ministarstvo objavljuje dokument za diskusiju i konsultuje se upravljačkim telom svih institucija koje mogu uticati na ovu odluku, kao i KAA. Odluka ministarstva da spoji, odvoji ili zatvori instituciju stupa na snagu nakon usvajanje u Skupštini.</p> <p>2. Upravni organ javne institucije visokog obrazovanja može sam predložiti svoje spajanje, razdvajanje ili zatvaranje, koje mora da odobriti ministarstvo nakon konsultacija sa AKA. Ova odluka stupa na snagu nakon usvajanje u Skupštini.</p> <p>3. Ako se javna institucija visokog obrazovanja zatvori, odvoji ili se spoji, ministarstvo utvrđuje sva pitanja koja se odnose na vlasništvo, kasnije obaveze i dužnosti prema upisanim studentima u toj instituciji.</p> <p>4. Dokumentacija zatvorene institucije mora biti dostavljena ministarstvu na osnovu podzakonskih akata definisanih od strane ministra.</p>
---	---	--

<p align="center"><b>Neni 18</b> <b>Autonomia e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p>	<p align="center"><b>Article 18</b> <b>Autonomy of public higher education institutions</b></p>	<p align="center"><b>Član 18</b> <b>Autonomija javnih institucija visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Shteti ka përgjegjësitë dhe detyrimet për të garantuar autonominë institucionale dhe lirinë akademike të institucioneve publike të arsimit të lartë.</p> <p>2. Të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë të Republikës së Kosovës gëzojnë autonomi institucionale, liri akademike, autonomi financiare, organizative dhe të përzgjedhjes së personelit, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Si pjesë e autonomisë së tyre institucionale, ato në veçanti kanë të drejtat në vijim, që ushtrohen në pajtim me këtë ligj:</p> <p>3.1. Të zgjedhin autoritetet drejtuese dhe menaxhuese, sipas këtij ligji;</p> <p>3.2. Të organizojnë strukturat e brendshme të tilla si: fakultetet, departamentet, institutet, njësitë për menaxhim dhe mbështetje dhe qendrat e tjera, me interes të përbashkët të studimit, hulumtimit dhe zhvillimit;</p>	<p>1. The state has responsibilities and obligations to guarantee the institutional autonomy and academic freedom of public higher education institutions.</p> <p>2. All public higher education institutions of the Republic of Kosovo enjoy institutional autonomy, academic freedom, financial and organizational autonomy, as well as in personnel selection in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. As part of their institutional autonomy, they have in particular the following rights, that are exercised in accordance with this Law:</p> <p>3.1. To select their governing and management authorities, according to this Law;</p> <p>3.2. To organize internal structures such as faculties, departments, institutes, management and support units and other centres, for the common interests of study, research and development;</p>	<p>1. Država snosi odgovornosti i obaveze da garantuje institucionalnu autonomnost i akademsku slobodu javnih institucija visokog obrazovanja.</p> <p>2. Sve javne institucije visokog obrazovanja Republike Kosovo uživaju institucionalnu autonomnost, akademsku slobodu, finansijsku, organizacionu autonomnost i autonomnost u izboru osoblja, u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>3. Kao deo njihove institucionalne autonomije, one imaju posebna sledeća prava, koja primenjuju u skladu sa ovim Zakonom:</p> <p>3.1. Da izaberu organe upravljanja i menadžiranja prema ovom zakonu;</p> <p>3.2. Da organizuju unutrašnje strukture kao što su: fakulteti, departmani, instituti, jedinice za menadžiranje i podrške kao i drugi centri, od zajedničke interesa studija, istraživanja i razvoja;</p>

<p>3.3. Të zgjedhin dhe gradojnë mësime dhe hulumtuesit, personelin tjetër, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3.4. Të përcaktojnë kushtet dhe kriteret për pranimin e studentëve;</p> <p>3.5. Të vendosin sistemin e tyre të brendshëm për sigurim të cilësisë, përfshirë edhe ato që lidhen me vlerësimin e mësimeve dhe studentëve;</p> <p>3.6. Të hartojnë dhe zbatojnë kurrikulat akademike dhe projektet e kërkimeve shkencore, në konsultim me partnerët vendorë dhe ndërkombëtarë;</p> <p>3.7. Të japin tituj stafit akademik, në përputhje me këtë ligj dhe me legjislacionin në fuqi. Këto kriteret përcaktohen më hollësisht me statutin e institucionit;</p> <p>3.8. Të vendosin për mundësitë e transfereve për mobilitetin e studentëve, duke marrë parasysh standardet për transferim të ECTS krediteve;</p> <p>3.9. Të përcaktojnë masat disiplinore për personelin akademik sipas ligjit,</p>	<p>3.3. To select and promote teachers, researchers and other personnel, in accordance with legislation in force;</p> <p>3.4. To define the conditions and criteria regarding the admission of students;</p> <p>3.5. To determine their internal quality assurance system, including those that are related to teacher and student assessment;</p> <p>3.6. To compile and implement academic curricula and scientific research projects, in consultation with local and international partners;</p> <p>3.7. To award titles to academic staff, in accordance with this law and with the legislation in force. These criteria are defined in detail by the statutes of the institutions;</p> <p>3.8. To decide on transfer opportunities for student mobility, taking into account the standards for transferring the ECTS credits;</p> <p>3.9. To determine disciplinary measures for the academic staff according to the law,</p>	<p>3.3. Da izaberu i gradiraju nastavnike, istraživače i drugo osoblje, u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>3.4. Da definišu uslove i kriterijume za prijem prijema studenata;</p> <p>3.5. Da uspostave svoj unutrašnji sistem za obezbeđivanje kvaliteta, uključujući i one koje se odnose na ocenjivanje nastavnika i studenata;</p> <p>3.6. Da sastave i implementiraju akademski kurikulum i naučno-istraživačke projekte, u konsultaciji sa domaćim i međunarodnim partnerima;</p> <p>3.7. Da dodeljuju zvanja akademskom osoblju, u skladu sa ovim Zakonom, i važećim zakonodavstvom. Ovi kriterijumi su precizirani statutima institucija;</p> <p>3.8. Da omoguće o mogućnosti prenosa za mobilnost studenata, uzimajući u obzir standarde za transfer ECTS bodova;</p> <p>3.9. Da utvrde disciplinske mere za akademsko osoblje u skladu sa zakonom</p>
--	--	---

<p>statutit dhe akteve të tjera të institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>4. Për arritjen e shkathësive dhe njohurive praktike në kuadër të programeve specifike të studimit, institucionet e arsimit të lartë mund të themelojnë njësi të veçanta organizative apo të realizojnë ato pjesë të programeve të studimit në institucione partnere.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë ruajnë neutralitetin politik dhe laicizmin, brenda mjediseve të tyre nuk mund të zhvillohen veprimtari partiake ose religjioze.</p> <p>6. Institucioni publik i arsimit të lartë lirohet nga të gjitha format e tatimeve për veprimtaritë e tij mësimore dhe kërkimore-shkencore, të cilat financohen nga burime publike apo të dhuruara, përveç rasteve që lidhen me veprimtari fitimprurëse në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara në këtë Ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, çdo institucion publik i arsimit të lartë ka gjithashtu edhe të drejtën të:</p> <p>7.1. Zotëroj dhe menaxhoj tokën, ndërtesat dhe pasuri të tjera kapitale në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p>	<p>statute and other acts of higher education institutions.</p> <p>4. In order to achieve practical skills and knowledge within specific study programs, higher education institutions could establish particular organizational units or implement those parts of study programs in other partner institutions.</p> <p>5. Public institutions of higher education preserve political neutrality and secularism, and within their premises no political or religious activity can be held.</p> <p>6. Public institution of higher education is released from all forms of taxes for their teaching activities and scientific researches, which are financed by public and donated sources, except in cases related to profit-making activities.</p> <p>7. With the exception of cases defined in this Law and additional documents issued under it, each public institution of higher education has also the right to:</p> <p>7.1. Own and manage land, buildings and other capital assets in accordance with legislation in force;</p>	<p>statutom i drugim aktima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>4. U cilju postizanja praktičnih veština i znanja u okviru posebnih studijskih programa, institucije visokog obrazovanja mogu da uspostave posebne organizacione jedinice ili realizuju one delove studijskih programa u partnerskim institucijama.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja održavaju političku neutralnost i laicizam, i u okviru njihovih prostorija se ne mogu razvijati političke ili verske aktivnosti.</p> <p>6. Javna institucija visokog obrazovanja se oslobađene su od svih oblika takse za njihove nastavne i naučno istraživačke aktivnosti, koja se finansiraju iz javnih ili doniranih izvora, osim u slučajevima koji se odnose na komercijalne aktivnosti u skladu sa važećim zakonima</p> <p>7. Uz izuzetak slučajevi utvrđenih ovim Zakonom i dodatnim dokumentima izdatim na osnovu njega, svaka javna institucija visokog obrazovanja ima i pravo da:</p> <p>7.1. Posедуje i upravlja zemljištem, zgradama i drugom kapitalnom investicijom u skladu sa važećim</p>
---	---	---

<p>7.2. Pranoj dhe administroj fonde nga cilido lloj burimi i ligjshëm kombëtar apo i huaj, në përputhje me misionin e tij akademik dhe kushtet e përcaktuara në këtë ligj dhe çfarëdo statuti të ndërlidhur;</p> <p>7.3. Propozoj tek ministri tarifat e shërbimeve dhe studimeve për aprovim të mëtejme;</p> <p>7.4. Themelojë dhe ndërpresë marrëdhënien e punës së personelit akademik dhe kuadrit tjetër si dhe të ushtrij të gjitha detyrat e një punëdhënësi, siç është paraparë me legjislacionin në fuqi;</p> <p>7.5. Lidh kontrata për blerjen e mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>7.6. Krijoj marrëdhënie kontraktuale me studentët;</p> <p>7.7. Themeloj ndërmarrje komerciale për qëllime arsimore dhe hulumtuese;</p> <p>7.8. Nënshkruaj marrëveshje me institucionet tjera në Republikën e Kosovës dhe me institucione ndërkombëtare.</p>	<p>7.2. Receive and administer funds from any kind of national or foreign legal source, in accordance with its academic mission and the conditions established within this Law and any related statute;</p> <p>7.3. Propose service and study fees to the Minister for further approval;</p> <p>7.4. Establish and terminate the employment relationship of the academic staff and other staff and perform all the duties of an employer, as provided by the legislation in force;</p> <p>7.5. Bind contracts for the acquisition of goods and services;</p> <p>7.6. Creates contractual relationships with students;</p> <p>7.7. Establish commercial enterprises for educational and research purposes;</p> <p>7.8. Sign agreements with other institutions in the Republic of Kosova and with international institutions.</p>	<p>zakonima;</p> <p>7.2. Prima i upravlja sredstvima bilo koje vrste domaćeg ili stranog zakonskog izvora, u skladu sa svojom akademskom misijom i uslovima utvrđenim u ovom Zakonu i bilo kojim povezanim statutom;</p> <p>7.3. Predlaže ministarstvu naknade za usluge i studijske za odobrenje;</p> <p>7.4. Osniva i prekida radni odnos akademskom osoblju i ostalim zaposlenim kao i obavlja sve poslove poslodavca, kao što je predviđeno važećim zakonima;</p> <p>7.5. Sklapa ugovore za nabavku robe i usluge;</p> <p>7.6. Uspostaviti ugovorne odnose sa studentima;</p> <p>7.7. Osniva komercijalna preduzeća za obrazovne i istraživačke svrhe</p> <p>7.8. Potpisuje sporazume sa drugim institucijama u Republici Kosovo i sa međunarodnim institucijama.</p>
--	--	---

<p>8. Me kusht të plotësimit të kërkesave sipas ligjit në fuqi, autoritetet publike përkatëse mund t'i japin një institucioni publik të arsimit të lartë, të drejtën e shfrytëzimit të truallit, ndërtesave apo pajisjeve që janë pronë publike dhe shoqërore.</p> <p>9. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili shfrytëzon truallin, ndërtesat apo pajisjet që janë pronë publike ose shoqërore nuk mund ta shesë atë ose t'ia jap dikujt të drejtat pronësore të kësaj prone. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili ka në shfrytëzim një pronë publike ose shoqërore, mund ta jep me qira këtë pronë, sidoqoftë, me kusht që më parë të ketë marrë miratimin formal nga autoriteti publik i cili e ka dhënë në shfrytëzim këtë pronë para se të jepet prona me qira. Nëse jepet ky miratim, autoriteti publik përcakton kushtet për shfrytëzimin e të ardhurave nga kjo pronë.</p>	<p>8. In order to meet the requirements under the law in force, respective public authorities may give to a public higher education institution the right to use land, buildings or equipment that are public and social property.</p> <p>9. A public higher education institution, which uses land, buildings or equipment that are public or social property cannot sell or give to anybody else the property rights of this property. A public institution of higher education that has a public or socially owned property may lease this property, provided that it has previously received formal approval from the public authority which has used this property prior to being rented. If this approval is granted, public authority shall determine the conditions for using the incomes from this property.</p>	<p>8. Pod uslovom ispunjavanja uslova prema važećem zakonu, odgovarajući javniautoritet može dati javnim institucijama visokog obrazovanja pravo na korišćenje zemljišta, zgrada ili opreme koja je javna i društvena svojina.</p> <p>9. Javna institucija visokog obrazovanja, koja koristi zemljište, zgrade ili opremu kojese javna ili društvena imovina, ne mogu da prodaju ili daju nekome drugome imovinsko pravo ove imovine. Javna institucija visokog obrazovanja, koja ima na korišćenje javnu ili društvenu imovinu može izdati u zakup tu imovinu samim tim, pod uslovom da dobiju formalno odobrenje od strane javnog organa koji je dao ovu imovinu na upotrebu pre iznajmljivanja imovine pod kiriju. Ako se dobije takav pristanak, javni organ utvrđuje uslove korišćenja prihoda od ove imovine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë, përmban normat bazë që rregullojnë veprimtarinë e tyre dhe që përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit mësimdhënës dhe të studentëve,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>The statute of public higher education institutions</b></p> <p>1. The statute of public higher education institutions contain the basic norms that regulates their activity and include provisions that guarantees academic freedom of staff and students, as described further in this Law and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Statut javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Statut javnih institucija visokog obrazovanja sadrže osnovne norme koje regulišu njihovu aktivnost i uključuju odredbe koje garantuju akademsku slobodu osoblja i studenata, kao što je opisano kasnije u ovom Zakonu kao i da</p>

<p>siç përshkruhet tutje në këtë Ligj si dhe të funksionalizojë kodet e mirësjelljes.</p> <p>2. Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë duhet të aprovohet nga Senati dhe Bordi dhe i dërgohet ministrit për miratim të përputhshmërisë me legjislacionin në fuqi dhe miratim në qeveri.</p> <p>3. Ndryshimet në statut hartohen dhe miratohen me të njëjtat procedura të përcaktuara në paragrafin paraprak.</p>	<p>to functionalize code of conduct.</p> <p>2. The statute of public higher education institution must be adopted by the Senate and the Board and is sent to the Minister for approval of compliance with the legislation in force and approval by the Government.</p> <p>3. Amendments to the statute are drafted and approved under the same procedures set out in the previous paragraph.</p>	<p>stavi u funkciju kodekse ponašanja</p> <p>2. Statut javne institucije visokog obrazovanja se treba usvojiti od strane Senata i Odbora i dostaviti Ministru na usvajanje, usklađenost sa zakonodavstvom na snazi i usvajanje od strane Vlade.</p> <p>3. Izmene statuta su sastavljene i odobrene odobrene istim procedurama navedenim u prethodnom stavu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Konferenca e rektorëve të universiteteve</b></p> <p>1. Konferenca e rektorëve është organ kolegjal, i pavarur i rektorëve të institucioneve të arsimit të lartë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Kryen veprimtari të koordinimit dhe zhvillimit të arsimit të lartë në Kosovë;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Konferenca e rektorëve jep rekomandime lidhur me çështje të arsimit të lartë me interes kombëtar.</p> <p>2. Konferenca e rektorëve mban lidhje me shoqata homologe jashtë vendit për nxitjen e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The Conference of University Rectors</b></p> <p>1. The Rectors Conference is a collegial independent body of the Rectors of higher education institutions;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. It conducts activities of coordination and development of higher education in Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. The Rectors Conference gives recommendations regarding issues of higher education with national interest</p> <p>2. The Rectors Conference maintains contacts with counterpart associations abroad</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Konferencija rektora univerziteta</b></p> <p>1. Konferencija rektora je kolegijalni nezavisan organ rektora javnih institucija visokog obrazovanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Obavlja poslove koordinacije i razvoja visokog obrazovanja na Kosovu.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Konferencija rektora daje preporuke u vezano za pitanja visokog obrazovanja od nacionalnog interesa.</p> <p>2. Konferencija rektora održava kontakte sa svojim partnerskim udruženjima u</p>

<p>bashkëpunimit dhe shkëmbimeve që ndihmojnë përparimin e arsimit të lartë dhe kërkimit shkencor.</p> <p>3. Themelimi dhe funksionimi bazë i Konferencës së rektorëve mbështetet nga ministri.</p> <p>4. Konferenca e rektorëve funksionon në bazë të statutit të miratuar prej dy të tretave (2/3) të anëtarëve të saj.</p> <p><b>KAPITULLI VI: STRUKTURA QEVERISËSE E INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Organet kryesore të strukturës qeverisëse</b></p> <p>1. Struktura qeverisëse e institucionit publik të arsimit të lartë duhet të përcaktohet në statutin e tij, sipas këtij ligji. Duhet të përfshijë këto organe kryesore si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Këshilli drejtues, ka përgjegjësi strategjike dhe mbikëqyrëse;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Senati, ka përgjegjësinë kryesore për vendimmarrje në çështjet akademike;</p>	<p>to promote cooperation and exchanges that help the advancement of higher education and scientific research.</p> <p>3. The establishment and basic function of the rectors' conference is supported by the Minister.</p> <p>4. The Rectors Conference functions based on the statute approved by two-thirds (2/3) of its members.</p> <p><b>CHAPTER VI: GOVERNING STRUCTURE OF PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Main bodies of the governance structure</b></p> <p>1. The governing structure of the public institution of higher education must be defined in its statute according to this Law. It must include the following main bodies:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The Steering Council has strategic and supervisory responsibilities;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. The Senate has main responsibility for decision making on academic issues;</p>	<p>inostranstvu kako bi se unapredili saradnja i razmene koje pomažu unapređenju visokog obrazovanja i naučnog istraživanja.</p> <p>3. Osnivanje i funkcionisanje osnova konferencije rektora je podržana od strane ministra.</p> <p>4. Konferencija rektora funkcionise na osnovu statuta usvojenog od dve trećine (2/3) svojih članova.</p> <p><b>POGLAVLJE VI: VLADAJUĆA STRUKTURA JAVNIH INSTITUCIJA VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Glavni organi strukture upravljanja</b></p> <p>1. Vladajuća struktura javne institucije visokog obrazovanja mora biti definisana statutom, u skladu sa ovim Zakonom. Ona mora da uključi sledeća glavna tela:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Upravni odbor, ima strateške i nadzorne odgovornosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Senat, ima glavnu odgovornost za donošenje odluka o akademskim pitanjima;</p>
---	--	---



<p>1.3. Rektori, organ kryesor ekzekutiv dhe menaxherial dhe përfaqëson institucionin.</p> <p>2. Në statutin e tyre, institucionet mund të përvetësojnë emra më të veçantë për secilin nga tri organet, por që aprovohen nga Ministria.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë që nuk e kanë statusin e një universiteti apo kolegji universitar mund të përjashtohen nga rregullat e përcaktuara për secilin organ në tri nenet e mëposhtme, në varësi nga aprovimi i statuteve të tyre nga ana e Ministrisë.</p>	<p>1.3. The Rector, who is the main executive and managerial body and represents the institution.</p> <p>2. In their statute, institutions may adopt more specific names for each of the three bodies that are approved by the Ministry.</p> <p>3. The public higher education institutions that do not have the status of a University or a University College may be exempt from the rules defined for each body in the following three articles, depending on the approval of their statutes by the Ministry.</p>	<p>1.3. Rektor, je glavno izvršno i upravno telo i predstavnik institucije.</p> <p>2. U svom statutu, institucije mogu usvojiti više konkretnih imena za sva tri tela, uz saglasnost ministarstva.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja koje nemaju status univerziteta ili univerzitetskog koledža mogu odstupiti od pravila koja su propisana za svako telo u sledeća tri člana, uz saglasnost njihovih statuta od strane ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Këshilli drejtues</b></p> <p>1. Këshilli drejtues është organi kryesor mbikëqyrës i institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Këshillit drejtues janë:</p> <p>2.1. Të garantojë qëndrueshmërinë financiare të institucionit të arsimit të lartë dhe përmbushjen e misionit të tij;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>The Steering Council</b></p> <p>1. The Steering Council is the main supervising body of public higher education institution.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Steering Council are:</p> <p>2.1. To guarantee the financial sustainability of the higher education institution and fulfill its mission;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Upravni odbor</b></p> <p>1. Upravni odbor je glavni nadzorni organ javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Glavni zadavi i odgovornosti Upravnog odbora su:</p> <p>2.1. Garantuje finansijsku održivost institucije visokog obrazovanja i ispunjava njenu misiju;</p>

<p>2.2. Të miratojë planin strategjik të zhvillimit të institucionit dhe rishikojë zbatimin e tij;</p> <p>2.3. Të miratojë planin financiar, buxhetin dhe llogaritë vjetore të audituara të institucionit;</p> <p>2.4. Të miratojë raportin vjetor të veprimtarisë dhe performancës së institucionit, i hartuar nga rektori dhe t'ia përcjell atë ministrit;</p> <p>2.5. Të aprovojë statutin dhe ndryshimet e tij, pasi të miratohet nga Senati;</p> <p>2.6. Të zgjedhë rektorin e institucionit nga lista e renditur e dy (2) deri në tre (3) kandidatëve të propozuar nga Senati.</p> <p>3. Këshilli drejtues do të ketë numër tek të anëtarëve, jo më shumë se nëntë (9) dhe jo më pak se pesë (5) anëtarë që përcaktohen në statutet e institucioneve. Anëtarët e Këshillit drejtues zgjidhen për një mandat (3) trevjeçar, pas një procesi të hapur kandidimi dhe kanë të drejtë të rizgjidhen edhe për një mandat. Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues nuk mund të fillojë në vitin e njëjtë akademik kur fillon mandati i anëtarëve të</p>	<p>2.2. To approve the institution's strategic development plan and review its implementation;</p> <p>2.3. To approve the institution's financial plan, its budgets and its annual audited accounts;</p> <p>2.4. To approve the annual activity and performance report of the institution, drafted by the Rector and forward it to the Minister;</p> <p>2.5. To adopt the statute and its amendments, after being approved by the Senate;</p> <p>2.6. To elect the Rector of the institutions from the ranked list of two (2) to three (3) candidates proposed by the Senate.</p> <p>3. The Steering council will have an odd number no larger than nine (9) and no smaller than five (5), which are defined in the statutes of the institutions. Members of the Steering Council are elected for a three (3) years term, after an opened process of candidacy and are entitled of being re-appointed for another term. The members' mandate of the Steering Council cannot begin at the same academic year, when the mandate of the Senate</p>	<p>2.2. Odobrava strateški plan razvoja institucije i preispituje njegovo sprovođenje;</p> <p>2.3. Usvaja finansijski plan institucije, njene budžete i njene godišnje revidirane račune institucije;</p> <p>2.4. Odobrava godišnji izveštaj o aktivnostima i performanse institucije, sastavljenog od strane rektora i prenosi ministru;</p> <p>2.5. Usvaja statut i promene i njegove promene, nakon njihovog odobrenja od strane Senata;</p> <p>2.6. Bira rektora institucija sa liste rangiranih od dva (2) do tri (3) kandidata koje je predložio Senat.</p> <p>3. Upravni odbor će imati neparan broj članova ne više od devet (9) i ne manje od pet (5), kao što je definisano u statutima institucije. Članovi Upravnog odbora se biraju za mandat od tri (3) godine, nakon otvorenog procesa kandidovanja i mogu biti ponovo imenovani za još jedan mandat. Mandat članova Upravnog odbora ne može početi iste akademskoj godini, kada počinje i mandat članova Senata i rektora.</p>
--	---	--

<p>Senatit dhe rektorit.</p> <p>4. Shumica absolute e anëtarëve të Këshillit drejtues zgjidhen nga vet institucioni. Një numër i anëtarëve të zgjedhur mund të jenë nga komuniteti akademik ndërkombëtar. Procedura e zgjedhjes së anëtarëve të Këshillit drejtues si dhe numri i anëtarëve ndërkombëtarë, përcaktohen me statutin e institucionit. Nuk mund të jenë anëtarë të Këshillit drejtues zyrtarët e emëruar me përgjegjësi ekzekutive në institucionin e arsimit të lartë. Zyrtarët e emëruar me përgjegjësi ekzekutive, mund të ftohen të marrin pjesë në mbledhjet e Këshillit drejtues, pa të drejtë vote.</p> <p>5. Ministri emëron anëtarët e jashtëm të Këshillit drejtues, numri i të cilëve duhet të jetë për një më i vogël sesa numri i anëtarëve të zgjedhur nga institucioni. Anëtarët e Këshillit drejtues që emërohen nga ministri, duhet të jenë persona me reputacion të lartë publik dhe të arritura të veçanta në shkencë, shoqëri ose afarizëm. Anëtarët e Këshillit drejtues të emëruar nga ministri, duhet të reflektojnë përfaqësim gjinor dhe përfaqësim nga komunitetet joshumicë.</p> <p>6. Anëtar i Këshillit drejtues nuk mund të</p>	<p>members and of the Rector begins.</p> <p>4. The absolute majority of members of the Steering Council are selected by the institution itself. A number of these members may be from the international academic community. The selection procedures of members of the Steering Council, and the number of the international members are defined with the institution's statute. Appointed officials with executive responsibilities cannot be members of the Steering Council at the institution of higher education. Appointed officials with executive responsibility can be invited to participate to the meetings of the Steering Council, without right to vote.</p> <p>5. The Minister appoints external members of the Steering Council, whose number should be by one (1) smaller than the number of those selected by the institution. Members of the Steering Council that are appointed by Minister should be persons with high public reputation and particular achievements in science, society or business. Members of the Steering Council appointed by the Minister should reflect gender representation and representation from non-majority communities.</p> <p>6. Member of the Steering Council cannot</p>	<p>4. Apsolutnu većinu članova Upravnog odbora je izabrala sama institucija. Broj ovih članova može biti iz međunarodne akademske zajednice. Procedure izbora članova Upravnog odbora kao i broj međunarodnih članova su definisani statutom institucije. Ne mogu biti članovi Upravnog odbora službenici imenovani sa izvršnim nadležnostima u instituciji visokog obrazovanja. Imenovani službenici sa izvršnom odgovornošću mogu biti pozvani da učestvuju na sastancima Upravnog odbora, bez pravo glasa.</p> <p>5. Ministar imenuje spoljne članove Upravnog odbora, čiji broj bi trebalo da je za jedan manji od broja onih koje je izabrala institucija. Članovi Upravnog odbora koje je imenovao ministar treba da budu lica sa visokim javnim ugledom i posebnim dostignućima u nauci, društvu i biznisu. Članovi Upravnog odbora koje imenuje ministar mora da bude istaknuta zastupljenost polova i nevećinskih zajednica</p> <p>6. Član Upravnog odbora ne može biti: osoba</p>
--	---	---

<p>jetë: personi që ka ndonjë pozitë në Qeverinë e Republikës së Kosovës, dhe/ose ka statusin e zyrtarit të lartë publik në kuptim të Ligjit për parandalimin e konfliktit të interesit mbi çfarëdo baze tjetër përveç si anëtar i Këshillit drejtues të institucionit, personi aksionar, bashkëpronar ose i punësuar në institucione private të licencuara të arsimit të lartë në Kosovë, si dhe anëtarët e organeve drejtuese të institucioneve tjera të arsimit të lartë, të partive politike dhe të organizatave sindikale.</p> <p>7. Procedura e emërimit të anëtarëve të Këshillit drejtues duhet të përfundojë të paktën tre (3) muaj para skadimit të mandatit të përbërjes aktuale të Këshillit drejtues.</p> <p>8. Të gjithë anëtarët e Këshillit drejtues shërbejnë në cilësi individuale në Këshill drejtues, e jo si të deleguar ose përfaqësues të grupit me interes të veçantë.</p> <p>9. Këshilli drejtues zgjedh kryesuesin nga radhët e anëtarëve të emëruar nga ministri dhe zëvendëskryesuesin, prej anëtarëve të zgjedhur nga Senati. Nëse kryesuesi largohet apo është nën akuzë, zëvendëskryesuesi bëhet ushtrues detyre i kryesuesit. Nëse të dy, kryesuesi dhe zëvendëskryesuesi, largohen apo janë nën akuza, ministri e përcakton një ushtrues detyre të kryesuesit</p>	<p>be: a person who has a position in the Government of the Republic of Kosova and/or has the status of a senior public official within the sense of the Law on prevention of conflict of interest on any basis other than as a member of the Steering Council of the institution, or a person who is a shareholder, co-owner or employee in licensed private institutions of higher education in Kosova, or a member of a governing body of another higher education institutions, a political party or a union organization.</p> <p>7. The appointment procedure of members of the Steering Council should end at least three (3) months before mandate expiration of the current composition of the Steering Council.</p> <p>8. All members of the Steering Council serve in their personal capacity in the Steering Council, and not as delegates or representatives of special interest group.</p> <p>9. The Steering Council elects the Chairman within the members appointed by the Minister and vice-chairman, from members elected by the Senate. If the Chairman is dismissed or under indictment, vice-chairman becomes acting chairperson. If both the chairperson and deputy chairperson, are dismissed or under indictment, the Minister appoints an Acting Chairperson from the</p>	<p>koja ima poziciju u Vladi Republike Kosovo i/ili ima status višeg javnog službenika u smislu Zakona o sprečavanju sukoba interesa po bilo kojoj osnovi osim kao član Upravnog odbora institucije, odnosno lice koje je vlasnik, suvlasnik ili zaposleni u privatnim licenciranim institucijama visokog obrazovanja na Kosovu, ili članovi upravnih organa drugih institucija visokog obrazovanja, političke stranke ili sindikalnih organizacija.</p> <p>7. Imenovanje članova Upravnog odbora treba da se završi najmanje tri (3) meseca pre isteka mandata aktuelnog sastava Upravnog odbora.</p> <p>8. Svi članovi Upravnog odbora služe u ličnom svojstvu u Upravni odbor, a ne kao delegati ili predstavnici posebne interesne grupe.</p> <p>9. Upravni odbor bira predsednika iz redova članova imenovanih od strane ministra i potpredsednika, iz redova članova koje je izabrao Senat. Ukoliko predsednik da ostavku ili je pod optužbom, potpredsednik postaje vršilac dužnosti predsednika. Ukoliko oboje, predsednik i potpredsednik podnose ostavku ili su pod optužbom, ministar određuje vršioca dužnosti predsednika iz redova preostalih</p>
--	--	---

<p>nga anëtarët e mbetur të Këshillit drejtues, për një periudhë jo më shumë se gjashtë (6) muaj. Në të dy rastet, sapo të kompletohet Këshilli drejtues, do të organizohen zgjedhjet e reja për kryesuesin dhe zëvendëskryesuesin.</p> <p>10. Të gjithë anëtarët e Këshillit drejtues shërbejnë me kohë të pjesshme dhe takohen një herë në dy (2) muaj, me përjashtim të rasteve të jashtëzakonshme.</p> <p>11. Mandati i anëtarit të Këshillit drejtues përfundon para kohe me rastin e vdekjes, dorëheqjes ose shkarkimit.</p> <p>12. Anëtari i Këshillit drejtues mund të shkarkohet nga organi që e ka emëruar apo zgjedhur vetëm për këto arsye bindëse si:</p> <p>12.1. Dënim për një vepër penale që është i formës së prerë;</p> <p>12.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit për shkak të paaftësisë fizike apo mendore në kohëzgjatje prej 6 muaj, të dokumentuar me një raport nga komisioni mjekësor, të caktuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>12.3. Dështim, refuzim, shpërfillje,</p>	<p>remaining members of the board, for a period of not more than six (6) months. In both cases, once the board is completed, new elections will be organised for the Chairman and Vice-Chairman.</p> <p>10. All Steering Council members serve part-time and meet about once in two (2) months, except in emergency cases.</p> <p>11. The member's mandate of the Steering Council ends before time in case of death, resignation or discharge.</p> <p>12. The member of the Steering Council can be discharged by the body that has nominated or elected it for only these convincing reasons, such as:</p> <p>12.1. Punishment for a criminal offense, which is of final form;</p> <p>12.2. Inability to perform postal duties due to physical or mental disability for a period of 6 months, documented with a report by the medical commission, determined according to the legislation in force;</p> <p>12.3. Failure, rejection, disregard,</p>	<p>članova Upravnog odbora, za period ne duži od šest (6) meseci. U oba slučaja, odmah nakon sastavljanje Upravni odbor, biće organizovani novi izbori za predsednika i potpredsednika.</p> <p>10. Svi članovi Upravnog odbora služe skraćeno radno vreme i sastaju se jednom u dva (2) meseca, osim u hitnim slučajevima.</p> <p>11. Mandat članova Upravnog odbora se završava pre vremena u slučaju smrti, ostavke ili njegovim razređenjem.</p> <p>12. Član Upravnog odbora može biti razrešen od strane organa koji ga je imenovao ili izabrao samo iz sledeće ubedljive razloge, kao što su:</p> <p>12.1. Kazna za krivično delo koja je pravosnažna;</p> <p>12.2. Nesposobnost u obavljanju funkcija nakon fizičke ili mentalne nesposobnosti, u periodu od 6 meseci, dokazano izveštajem lekarske komisije u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>12.3. Neuspeh, odbijanje, ne obaziranje,</p>
---	---	--

<p>paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin e institucionit apo në këtë ligj.</p> <p>13. Nismën për shkarkimin e anëtarit të Këshillit drejtues mund ta jep vet Këshilli drejtues me 2/3 e numrit të përgjithshëm të votave të anëtarëve të Senatit të institucionit.</p> <p>14. Në rast të një nisme të tillë, organi që e ka zgjedhur ose emëruar anëtarin për të cilin propozohet shkarkimi, është i detyruar t'a shqyrtojë propozimin në afat prej 30 ditësh.</p> <p>15. Shkarkimi i anëtarëve të Këshillit drejtues që vijnë nga senati, mund të bëhet me 2/3 të votave të senatit, ndërsa shkarkimin e anëtarëve që vijnë nga Ministria e bën ministri.</p> <p>16. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të anëtarit të Këshillit drejtues, anëtari i ri zgjidhet apo emërohet për të zëvendësuar anëtarin që largohet, në përputhje me procedurën e përshkruar në këtë nen, për periudhën e mbetur kohore të mandatit të anëtarit që e ka përfunduar mandatin para kohe.</p>	<p>continuous disability to fulfil the duties of the position or to act in accordance with the principles set out in the statute of the institution or in this Law.</p> <p>13. The initiative for discharge of the Steering Council member can be given by the Steering Council itself with 2/3 of the overall number of votes of the institution's Senate members.</p> <p>14. In case of such an initiative, the body that elected or appointed member for whom discharge is proposed, is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>15. The dismissal of the members of the Steering Council coming from the Senate can be done with 2/3 of the Senate vote, while the dismissal of the members from the ministry is made by the minister.</p> <p>16. In the event of early termination of the mandate of a member of the Steering Council, a new member is elected or appointed to replace the departing member, in accordance with the procedure described in this article, for the remaining period of the mandate of the member who has not completed its mandate.</p>	<p>kontinuirana nemogućnost da se ispune obaveze te pozicije ili da se postupi u skladu sa principima utvrđenim statutom institucije ili u ovom Zakonu.</p> <p>13. Inicijativa za razrešavanje člana Upravnog odbora može dati sam Upravni odbor sa 2/3 od opšteg broja glasova, Senata institucije.</p> <p>14. U slučaju ovakve inicijative, telo koje bira, odnosno imenuje člana za kojeg je predloženo otpuštanje, dužno je da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>15. Razrešenje članova Upravnog odbora koje nastaje od strane senata vrši se 2/3 glasanjem senata, međutim razrešenje članova čini ministarstvo a to čini ministar.</p> <p>16. U slučaju prevremenog ranog prestanka mandata člana Upravnog odbora, novi član se bira ili imenuje kao zamena za člana koji odlazi, u skladu sa procedurom koja je opisana u ovom članu, za preostali period mandata člana koji nije završio svoj mandat.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23 Senati</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23 The Senate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23 Senat</b></p>
<p>1. Senati është organi kryesor akademik i institucionit publik të arsimit të lartë. Senati mban përgjegjësinë kryesore për vendimmarrjen në çështjet akademike.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Senatit janë:</p> <p>2.1. Të mbroj autonominë e institucionit të arsimit të lartë, lirinë akademike, si dhe të drejtat e studentëve;</p> <p>2.2. Aprovon statutin e institucionit të arsimit të lartë para se të miratohet nga Këshilli drejtues;</p> <p>2.3. Të zgjedhë anëtarët e Këshillit drejtues që propozohen nga institucioni;</p> <p>2.4. Të shpallë konkursin për rektor, pranojë aplikacionet dhe krijojë për Këshillin drejtues listën e renditur të dy (2) deri në tre (3) kandidatëve për përzgjedhjen e rektorit të atij institucioni;</p> <p>2.5. Të zgjedhë, rizgjedhë dhe avancojë në thirrje akademike personelin</p>	<p>1. The Senate is the main collegial academic body of a public higher education institution. The Senate holds the primary responsibility for decision-making on academic matter.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Senate are:</p> <p>2.1. To guarantee the autonomy of the higher education institution, academic freedom, as well as the rights of students;</p> <p>2.2. To approve the statute of the higher education institution prior to its adoption by the Steering Council;</p> <p>2.3. To select the Steering Council members who are proposed by the institution;</p> <p>2.4. To announce the competition for Rector, accepts applications and establish for the Steering Council a list ranked of two (2) to three (3) candidates for the Rector's selection of the institutions;</p> <p>2.5. To elect, re-elect and advance to the academic call the institution's academic</p>	<p>1. Senat je glavno kolegijalno akademsko telo javne institucije visokog obrazovanja. Senat ima primarnu odgovornost za donošenje odluka o akademskim pitanjima.</p> <p>2. Glavne obaveze i odgovornosti Senata su:</p> <p>2.1. Da štiti autonomiju institucije visokog obrazovanja, akademsku slobodu, kao i prava studenata;</p> <p>2.2. Odobrava statut institucije visokog obrazovanja pre njenog usvajanja od strane Upravnog odbora;</p> <p>2.3. Da bira članove Upravnog odbora koji su predloženi od strane institucije;</p> <p>2.4. Da objavi konkurs za rektora, prikuplja aplikacije, i sastavlja za Upravni odbor rang listu od dva (2) do tri (3) kandidata za odabir rektora te institucije;</p> <p>2.5. Da obavi izbor reizbor i unapredi akademska zvanja akademskom osoblju</p>

<p>akademik të institucionit;</p> <p>2.6. Të themelojë Komisionin e përhershëm për promovimin e personelit akademik për dhënien e titujve akademikë si edhe komisionet tjera të nevojshme për funksionimin e Senatit;</p> <p>2.7. Të hartojë politika zhvillimore akademike në bashkëpunim me rektorin;</p> <p>2.8. Të aprovojë hapjen, riorganizimin dhe mbylljen e njësive akademike dhe programeve studimore dhe kërkimore-shkencore në përputhje me planin strategjik dhe buxhetin e institucionit;</p> <p>2.9. Të aprovojë planin vjetor të aktiviteteve akademike dhe kërkimore-shkencore/ artistike;</p> <p>2.10. Të propozojë kriteret për pranimin dhe regjistrimin e studentëve, në përputhje me Ligjin dhe aktet e brendshme të institucionit;</p> <p>2.11. Të vendosë për procedurën disiplinore ndaj studentëve dhe mësimitdhënësve;</p> <p>2.12. Të zgjedhë kryetarin e Senatit nga</p>	<p>staff;</p> <p>2.6. To establish a Permanent Commission for the promotion of academic staff for the granting of academic titles, as well as any other commissions necessary for the functioning of the Senate;</p> <p>2.7. To compile academic development policies in cooperation with the Rector.</p> <p>2.8. To approve the opening, reorganization and closure of academic units and of study and scientific research programs, in line with institution's strategic plan and its budget;</p> <p>2.9. To approve the annual plan of academic and research-scientific/artistic activities;</p> <p>2.10. To propose criteria for the acceptance and enrolment of students, in accordance with the Law and internal acts of the institution;</p> <p>2.11. To decide on disciplinary proceedings against students and teachers;</p> <p>2.12. To elect the Chairperson of the</p>	<p>institucije;</p> <p>2.6. Da osnuje stalnu komisiju za promovisanje akademskog osoblja za dodelu akademika zvanja, kao i druge komisije potrebne za funkcionisanje Senata;</p> <p>2.7. Da sastavi razvoju akademsku politiku sa rektorom</p> <p>2.8. Da odobri otvaranje reorganizaciju i zatvaranje akademskih jedinica i studijskih i naučno-istraživačkih programa, u skladu sa strateškim planom institucije i njenim budžetom;</p> <p>2.9. Da odobri godišnji plan akademskih i naučno-istraživačkih/umetničkih aktivnosti;</p> <p>2.10. Da predloži kriterijumi za prijem i upis studenata u skladu sa Zakonom i unutrašnjim aktima institucije;</p> <p>2.11. Da odlučuje o disciplinskim postupcima protiv studenata i nastavnika;</p> <p>2.12. Da izabere predsedavajućeg Senata</p>
---	--	--



<p>radhët e anëtarëve të vet;</p> <p>2.13 .Të shqyrtojë çështjet me kërkesë të Këshillit drejtues, rektorit dhe kërkesat tjera që vijnë në Senat.</p> <p>3. Funksionet tjera të Senatit përcaktohen në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>4. Anëtarët e Senatit zgjidhen nga radha e personelit akademik dhe studentëve. Nuk mund të jenë anëtarë të Senatit, zyrtarët ekzekutiv të emëruar brenda institucionit: Rektori, prorektorët, dekanët, prodekanët dhe personat tjerë që mbajnë poste ekzekutive. Të paktën 15% e anëtarëve të Senatit me të drejtë vote duhet të jenë nga radhët e studentëve, të cilët nuk kanë të drejtë vote në rastet e avancimit dhe zgjedhjes së personelit akademik.</p> <p>5. Të paktën gjysma e anëtarëve të Senatit nga personeli akademik i njësive akademike duhet të jenë profesorë të rregullt dhe gjysma tjetër profesor të asociuar. Në mungesë të kandidatëve me tituj të profesorit të rregullt, kandidatët mund të zgjidhen edhe nga personeli akademik me titullin më të lartë akademik në njësitë akademike përkatëse.</p> <p>6. Mandati i anëtarëve akademikë të Senatit</p>	<p>Senate from among its members;</p> <p>2.13. To review matters at the request of the Steering Council, the Rector and other requests coming to the Senate</p> <p>3. Other functions of the Senate are determined by the statute of the higher education institution.</p> <p>4. Senate members are elected from among the academic staff; the non-academic staff and students. Rector, Vice-Rectors, Deans and other staff holding executive positions within the institution cannot be members of the Senate. At least 15% of the Senate members with voting right must be from students, who do not have the right to vote in cases of advancement and selection of academic staff.</p> <p>5. At least half of the members of the Senate from academic staff must be Full Professors and the other half should be associated professors. In the absence of candidates with the titles of Full Professors, candidates may also be selected from the academic staff with the highest academic title in the respective academic units.</p> <p>6. The mandate of academic and non-</p>	<p>iz redova svojih članova;</p> <p>2.13. Da razmotri pitanje na zahtev Upravnog odbora, rektora i druge zahteve koje dolaze u Senat-</p> <p>3. Ostale funkcije Senata su utvrđene statutom institucije visokog obrazovanja.</p> <p>4. Članovi Senata se biraju iz redova akademskog osoblja, i studenata. Ne mogu biti članovi Senata izvršni službenici imenovanih unutar institucije: Rektor, prorektor, dekan, prodekan i ostalo osoblje koje je na izvršnim položajima. Najmanje 15% članova Senata sa pravom glasa treba da budu iz redova studenata, koji nemaju pravo glasa u slučaj unapređenja i odabir akademskog osoblja.</p> <p>5. Najmanje polovina članova Senata iz akademskog osoblja treba da budu redovni profesori i polovina vanredni profesori U odsustvu kandidata sa zvanjem redovnog profesora, kandidati takođe mogu biti izabrani iz akademskog osoblja sa najvišim zvanjem u odgovarajućim akademskim jedinicama.</p> <p>6. Mandat akademskih i ne-akademskih</p>
--	---	---

<p>është katër (4) vite. Mandati i anëtarëve nga radha e studentëve është një (1) vit, pa të drejtë të rizgjedhjes. Mandati i anëtarëve të Senatit fillon me vitin e ri akademik.</p> <p>7. Numri dhe mënyra e zgjedhjes, shkarkimit dhe zëvendësimit të anëtarëve të Senatit të cilëve u ka pushuar mandati rregullohet me statutin e institucionit.</p> <p>8. Senati mbledhet periodikisht dhe mund të marrë vendime në mbledhje ku marrin pjesë më shumë se gjysma e numrit të përgjithshëm të anëtarëve të Senatit me të drejtë vote. Vendimi merret me shumicë votash të anëtarëve të pranishëm me të drejtë vote, përveç rasteve të tjera kur përcaktohet në statutin e institucionit.</p> <p>9. Për çështjet që kanë të bëjnë me ndryshimet e statutit, zgjedhjen e organeve të institucionit, komisioneve të Senatit, nismën për shkarkimin e rektorit, prorektorëve, dekanëve apo prodekanëve, Senati mund të vendos nëse në seancë marrin pjesë së paku 2/3 nga numri i përgjithshëm i anëtarëve të Senatit me të drejtë vote, ndërsa merr vendim me shumicën e përgjithshme të anëtarëve të pranishëm.</p>	<p>academic members of the Senate is four (4) years. The mandate of student members shall be one (1) year, without the right to re-election. The mandate of the members of the Senate begins with the new academic year.</p> <p>7. The number and method of elections, dismissals and replacements of members of the Senate whose mandate was terminated is regulated by the statute of the institution.</p> <p>8. The Senate meets regularly as needed and can make decisions in meetings attended by more than half of the total number of Senate members with the right to vote. The decision shall be taken by majority votes of the members present who have the right of voting, except when otherwise provided by the statute of the institution</p> <p>9. For matters relating to amendments of the statutes, the election of institutional bodies, senate commissions, initiative for dismissal of the Rector, Pro-Rectors, Deans and Vice-Deans, the Senate can decide if at least 2/3 of the total number of members of the Senate participate in the session, while takes decision with the general majority of the members present.</p>	<p>članova Senata je četiri (4) godine. Mandat članova iz redova studenata je jedna (1) godina, bez prava na ponovno biranje. Mandat članova Senata počinje novom akademskog godinom.</p> <p>7. Broj i način biranja, razrješavanje i izmene članova senata kojima je prestao mandat se regulišu statutom institucije.</p> <p>8. Senat se sastaje redovno i po potrebi i može donositi odluke na sednice kojima prisustvuje više od polovine ukupnog broja članova Senata sa pravom glasa. Odluka se donosi većinom glasova prisutnih članova koji imaju pravo glasanja, osim u drugim slučajevima kada je to predviđeno statutom ustanove.</p> <p>9. Za pitanja koja se odnose na izmeni statuta, biranje organa institucije, komisija senata, inicijative za razrješavanje rektora, prorektora, dekana ili prodekana, Senat može da odluči ukoliko na sednici učestvuje najmanje 2/3 ukupnog broja članova senata sa pravom glasa, i odlučuje prostom većinom prisutnih članova .</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 24 Rektori</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24 The Rector</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24 Rektor</b></p>
<p>1. Autoriteti më i lartë menaxherial i një institucioni publik të arsimit të lartë është Rektori, i cili është përfaqësuesi ligjor për çështjet akademike dhe protokollare, sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të rektorit janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Të veprojnë në emër të institucionit dhe ta përfaqësojnë atë para publikut dhe më gjerë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Të organizojë, drejtojë dhe menaxhojnë burimet njerëzore, fizike dhe financiare të institucionit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Të hartojë planin strategjik të zhvillimit të institucionit të arsimit të lartë, në bashkëpunim me Senatin dhe ia përcjell atë Këshillit drejtues për miratim final;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Të përgatisë një draft të statutit si dhe draftet e ndryshimeve në statut për dorëzim te Senati dhe Këshilli drejtues;</p>	<p>1. The highest executive and managerial authority of a public higher education institution is the Rector, who is also the legal representative for academic and protocol issues, according to specifications of this Law.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Rector are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. To act on behalf of the institution and to represent it before the public and beyond;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. To organize, direct and manage the institution's human, physical and financial resources;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. To compile the strategic plan for the development of the higher education institutions in cooperation with Senate and submit it to the Steering Council for the final approval;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. To prepare a draft statute as well as drafts of changes to the statute for submission to the Senate and the Steering Council;</p>	<p>1. Najviši izvršni i upravni organ jedne javne institucije visokog obrazovanja je Rektor, koji je također i pravni zastupnik za akademska i protokolarna pitanja, u skladu sa specifikacijama ovog Zakona.</p> <p>2. Glavne obaveze i odgovornosti rektora su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Da deluje u ime institucije i da istu zastupa pred javnošću i šire;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Da organizuje, vodi i upravlja institucijom, njenim ljudskim, fizičkim i finansijskim resursima;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Da pripremi strateški plan za razvoj institucije visokog obrazovanja u saradnji sa Senatom i dostavlja isti pred Upravnog odbora za konačno odobrenje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Da pripremi nacrt statuta kao i predložene izmene statuta za podnošenje Senatu i Upravni odbor;</p>

<p>2.5. Të emëroj dekanët pas propozimit nga Këshilli i fakultetit. Dekan emërohet kandidati që ka marrë numrin më të madh të votave në Këshill. Në rast të shkarkimit përsëritet procedura e njëjtë;</p> <p>2.6. Të shkarkoj dekanin në rast të dështimit të përmbushjes së detyrave që janë të përcaktuara me ligj dhe statut të IAL, dhe të kërkoj nga njësia akademike të propozoj kandidatin tjetër sipas procedurës së njëjtë;</p> <p>2.7. Të punësojë, delegojë, nivelizojë, promovojë, suspendojë dhe përcaktojë kushtet e punës për personel në pajtim me rregulloret e nxjerra nga Senati, Këshilli drejtues dhe në respektim të plotë të detyrave dhe të drejtave të Senatit në raport me kuadrin akademik;</p> <p>2.8. Të paraqesë para Këshillit drejtues propozime në përputhje me misionin e institucionit duke marrë parasysh rekomandimet dhe mendimin e Senatit;</p> <p>2.9. Të vendos një sistem të brendshëm për sigurimin e cilësisë dhe procedurat e llogaridhënies dhe raportimit në përputhje me ligjet në fuqi;</p>	<p>2.5. To appoint Deans upon proposal by the Faculty Council. The dean is appointed as the candidate who has received the highest number of votes in the Council. In case of dismissal the same procedure is repeated.</p> <p>2.6. To discharge the dean in case of failure to perform duties as set out by law and statute of HEI, and ask from the academic unit to propose other candidates under the same procedure</p> <p>2.7. To employ, delegate, level, promote, suspend and define terms of work for personnel in compliance with issued regulations by the Steering Council and in full observance of the duties and rights of the Senate with respect to academic staff;</p> <p>2.8. To present before the Steering Council proposals in accordance with the institution's mission, taking into account the Senate's recommendations and opinion;</p> <p>2.9. To set an internal quality assurance system and accountability and reporting procedures in accordance with laws in force;</p>	<p>2.5. Da imenuje dekane na predlog Savet fakulteta. Dekan se imenuje kandidat koji je dobio najveći broj glasove Saveta. U slučaju razrešenja ponavlja se isti postupak.</p> <p>2.6. Razrešiti dekana u slučaju ne izvršavanja dužnosti utvrđenih zakonom i statutom IVO-a, i zatražiti od akademske jedinice da predloži druge kandidate po istom postupku.</p> <p>2.7. Da zaposli, delegira, izjednačava, promoviše, suspenduje i odredi uslove rada za osoblje u skladu sa pravilima senata, Upravnog odbora odbor i potpuno poštovanje zadaci i obaveze senata sa akademskim osobljem;</p> <p>2.8. Da predloži ispred Upravni odbor predloge u skladu sa misijom institucije, uzimajući u obzir preporuke i mišljenje Senata;</p> <p>2.9. Da uspostavi unutrašnje kontrole za obezbeđivanje kvaliteta i procedure odgovornosti i izvještavanja u skladu sa važećim zakonom;</p>
--	---	---

<p>2.10. Të hartojë dhe prezentojë raportin vjetor të buxhetit për të hyrat dhe shpenzimet para Këshillit drejtues;</p> <p>2.11. Të hartojë raportin e detajuar vjetor të veprimtarisë dhe performancës së institucionit dhe ia përcjell atë Këshillit drejtues për miratim;</p> <p>2.12. Të negociojë me ministrin një draft të kontratës kornizë shumëvjeçare lidhur me performancën për dërgim tek Këshilli drejtues për aprovim dhe nënshkruajë kontratën me ministrin;</p> <p>2.13. Të nënshkruajë kontrata me palët e treta në emër të institucionit;</p> <p>2.14. Të nënshkruajë diplomat dhe certifikatat e tjera zyrtare të institucionit;</p> <p>2.15. Të shpallë të gjithë titujt akademikë.</p> <p>3. Rektori ka kompetencë për iniciimin e procedurave për shkarkimin e zyrtarëve menaxhues të njëjësive akademike dhe organizative në përputhje me Ligjin dhe me statutin e institucionit.</p> <p>4. Funkcionet tjera të rektorit përshkruhen në</p>	<p>2.10.To compile and present the annual budget report for the incomes and expenditures to the Steering Council;</p> <p>2.11.To draft a detailed annual plan on the activity and performance of the institution and forwards it to the Steering Council for approval;</p> <p>2.12.To negotiate with the Minister a multi-year framework draft contract that is related to the performance and to be sent to the Steering Council for approval and to sign the contract with the Minister;</p> <p>2.13.To sign contracts on behalf of the institution with the third parties;</p> <p>2.14.To sign diplomas and other official certificates of the institution;</p> <p>2.15.To declare all academic titles;</p> <p>3. The Rector has competence to initiate the procedure for discharge of executive officials of the academic and organisational units in compliance with the Law and with the statute of the institution.</p> <p>4. Other functions of the Rector are</p>	<p>2.10. Da priprema i predstavi godišnji izveštaj budžeta za prihode i rashod ispred Upravni odbor;</p> <p>2.11. Da izradi detaljni godišnji plan o aktivnostima i učinku institucije i dostavlja isti Upravnome odboru na usvajanje;</p> <p>2.12. Da pregovara sa ministrom o nacrtu višegodišnjeg nacrta okvira ugovora u vezi performanse za dostavljanje Upravnome odboru na usvajanje, i da potpiše ugovor sa ministrom;</p> <p>2.13. Da potpisuje ugovore u ime institucije sa trećim stranama;</p> <p>2.14. Da potpiše diplome i druge službene certifikate institucije;</p> <p>2.15. Da objavi sva akademska zvanja;</p> <p>3. Rektor ima ovlašćenje da pokrene procedure za razrešenje izvršnih zvaničnika akademskih i organizacionih jedinica u skladu sa Zakonom i Statutom institucije.</p> <p>4. Druge funkcije rektora se opisuju u</p>
--	--	---

<p>statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>5. Kandidati për rektor duhet të mbajë titullin e profesorit të rregullt, profesorit të asociuar, profesorit asistent ose të barasvlefshme, të fituar nga një institucion i arsimit të lartë. Rektori zgjidhet për një mandat katërvjeçar, me të drejtë të rizgjedhjes edhe për një mandat tjetër . Të drejtën e paraqitjes në konkurs e kanë edhe kandidatët që nuk janë në marrëdhënie pune në institucionin që ka shpallur konkursin.</p> <p>6. Senati përpilon listën e kandidatëve që i plotësojnë kushtet e konkursit dhe u jep mundësinë atyre që programi i tyre i punës të prezantohet tek njësitë akademike dhe Senati. Kandidatët që fitojnë mbështetjen e të paktën 25% të këshillave të njësive akademike për zgjedhje në postin e rektorit hyjnë në listën e ngushtë të kandidatëve. Njësia akademike përcaktohet vetëm për një kandidat.</p> <p>7. Senati nga lista e ngushtë e kandidatëve, me shumicën e votave të të gjithë anëtarëve të Senatit, nxjerr një listë me dy (2) deri në tre (3) kandidatë për rektor. Nëse asnjëri nga kandidatët nuk e fiton shumicën e duhur të votave pas tri (3) raundeve të votimit, procedura zgjedhore përsëritet.</p>	<p>described in the statute of the higher education institution.</p> <p>5. A candidate for Rector must have the title of Full Professor, associated professor, assistant professor or equivalent, earned by a higher education institution. The rector is elected for a four-year mandate with the right to re-election for another mandate. The right for submission to a competition have also candidates who are not employed at the institution that has announced the competition.</p> <p>6. The Senate compiles the list of candidates that meet the contest conditions and gives them the opportunity that their program is presented to the academic units and the Senate. The candidates that earn support of at least 25% of the councils of the academic units for election of the Rector enter the candidates' shortlist. The academic unit is determined only for one candidate</p> <p>7. The Senate from the shortlist of candidates, with majority of votes of all Senate members, draws up a list of two (2) to three (3) candidates for Rector. If none of the candidates gains the required majority of votes after three (3) rounds of voting, the election procedure is repeated.</p>	<p>statutima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>5. Kandidat za rektora treba da poseduje zvanje redovnog profesora, vanrednog profesora, profesor asistent ili ekvivalentom, stečeno u institucijama visokog obrazovanja. Rektor se bira za fiksni mandat od četiri godine, sa pravom ponovnog biranja za još jedan mandat. Pravo prijave na konkursu imaju i kandidati koji nisu u radnom odnosu u instituciji koja je objavila konkurs.</p> <p>6. Senat sastavlja listu kandidata koji ispunjavaju uslove konkursa i daje im mogućnost da njihov program predstave pred akademskim jedinicama i pred Senatom. Kandidati koji dobiju podršku od najmanje 25% akademskih jedinica za biranje na poziciji rektora ulaze na užoj listi kandidata. Akadmeske jedinice se odlučuju samo za jednog kandidata.</p> <p>7. Senat sa uže liste kandidata, većinom glasova svih članova Senata, rangira na listu dva (2) do tri (3) kandidata za rektora. Ukoliko nijedan od dvoje kandidata ne dobije odgovarajuću većinu glasova nakon tri (3) runde glasanja, izborna procedura se ponavlja.</p>
--	---	--

<p>8. Këshilli drejtues zgjedhë rektorin e institucionit nga kjo listë, me 2/3 e votave në dy votimet e para të të gjithë anëtarëve të Këshillit drejtues. Në votimin e tretë, kandidati mund të zgjidhet me shumicën e përgjithshme të votave. Nëse asnjëri nga kandidatët e nominuar nuk e fiton shumicën e duhur të votave pas tri (3) raundeve të votimit, procedura zgjedhore përsëritet.</p> <p>9. Rektori mund të emërojë një apo më shumë prorektorë dhe u beson atyre një fushë të veçantë të përgjegjësisë. Numri i prorektorëve, emërtimi dhe detyrat e tyre rregullohen me statutin e institucionit. Mandati i prorektorëve lidhet me mandatin e rektorit, por mund të shkarkohen edhe para skadimit të mandatit me vendimin e rektorit.</p> <p>10. Këshilli drejtues i institucionit të arsimit të lartë mund të shkarkojë rektorin me 2/3 e votave të gjithë anëtarëve të Bordit në rast të shkeljeve të rënda të detyrave, të tilla si:</p> <p>10.1. Dënimi për një vepër të rëndë të dënueshme ;</p> <p>10.2. Paaftësia për të kryer funksionet e postit të tij/saj për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuara në</p>	<p>8. The Rector of the institution is chosen by the Steering council from this list, with 2/3 of the votes in the first two votings of all members of the Steering Council. In the third voting, the candidate may be elected by a general majority of votes. If none of the nominated candidates earns the right majority of votes after three (3) voting rounds, the election procedure is repeated.</p> <p>9. The Rector may appoint one or more Vice-Rectors and entrust them a specific area of responsibility. The number of Vice-Rectors, their appointment and their duties are regulated with the statute of institution. The Vice-Rectors mandate is bound to the Rector's mandate, but they can be discharged even before the expiration of the mandate by decision of the Rector.</p> <p>10. The Steering Council of the institution of higher education may discharge the Rector with 2/3 of the votes of all members of the Board in case of severe duty violations such as:</p> <p>10.1. Conviction for a serious punishable offense;</p> <p>10.2. Inability to perform the functions of its post due to physical or mental disability, documented in a report by a group of</p>	<p>8. Upravni odbor bira rektor institucije sa ovog spiska, sa 2/3 glasova na prva dva glasanja ispred svih članova Upravnog odbora. U treći krug glasanja kandidat može biti izabran opštom većinom glasova. Ako nijedan nominovan kandidat ne dobije potrebnu većinu glasova nakon tri (3) runde glasanja, izborna procedura se ponavlja.</p> <p>9. Rektor može imenovati jednog ili više prorektora i da im poveri posebnu oblast odgovornosti. Broj prorektora, njihovo imenovanje i njihove obaveze se regulišu statutom institucije. Mandat prorektora se povezuje sa mandatom rektora, ali se odlukom rektora mogu razrešiti i pre isteka mandata.</p> <p>10. Upravni odbor institucije visokog obrazovanja može razrešiti rektora sa 2/3 glasova svih članova Odbora u slučaju teškog kršenja dužnosti, kao što su:</p> <p>10.1 Kazna za teško kažnjivo krivično delo;</p> <p>10.2 Nesposobnost da obavlja funkcije svoje pozicije zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokumentovano u izveštaju</p>
--	--	---

<p>një raport nga një grup mjekësh, të emëruar sipas ligjeve në fuqi;</p> <p>10.3. Shkeljet e rënda të këtij Ligji dhe statutit të institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>11. Iniciativa për shkarkimin e Rektorit mund të ndërmerret nga Senati i institucionit. Në rast të një iniciative të tillë, Këshilli drejtues është i obliguar që të shqyrtojë propozimin brenda 30 ditësh.</p> <p>12. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të Rektorit për çfarëdo arsye, Senati shpall zgjedhje të parakohshme për pozitën e tij, brenda gjashtë (6) muajve nga data e përfundimit të parakohshëm të mandatit dhe Këshilli drejtues emëron një ushtrues detyre për një periudhë prej gjashtë (6) muajsh.</p> <p>13. Çështjet e tjera rreth zgjedhjes, shkarkimit dhe pushimit të parakohshëm të mandatit të Rektorit përcaktohen me statutin e institucionit.</p>	<p>physicians, appointed under the applicable laws;</p> <p>10.3. Severe violations of this Law and the statute of the higher education institution;</p> <p>11. The initiative for the dismissal of the Rector can be undertaken by the Senate of the institution. In case of such initiative, the Steering Council is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>12. In case of early termination of the Rector's mandate for any reason, the Senate announces early elections for the position of Rector, within six (6) months from the date of early termination of the mandate and the Steering Council appoints a Vice-Rector for a period of six (6) months.</p> <p>13. Other issues regarding the election, discharge and premature termination of the Rectors' mandate are defined by the statute of the institution.</p>	<p>grupe lekara, imenovanih u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>10.3 Ozbiljne povrede ovog Zakona i statuta institucije visokog obrazovanja;</p> <p>11. Inicijativu za razrešenje rektora može pokrenuti Senat institucije. U slučaju ovakve inicijative, Upravni odbor je dužan da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>12. U slučaju prevremenog prestanka mandata rektora iz bilo kog razloga, Senat objavljuje privremene izbore za poziciju rektora, u roku od šest (6) meseci od dana prevremenog prestanka mandata i Upravni odbor imenuje vršioca dužnosti za period od šest (6) meseci.</p> <p>13. Ostala pitanja u vezi sa izbornom, razrešenjem i prevremenom prestanku mandata rektora definirani su statutom institucije.</p>
---	--	---



<b>KAPITULLI VII: PERSONELI I INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</b>	<b>CHAPTER VII: THE PERSONNEL OF PUBLIC INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION</b>	<b>POGLAVLJE VII: OSOBLJE JAVNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Kushtet e përgjithshme për punësim të personelit</b></p> <p>1. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë përbëhet nga personeli akademik dhe personeli administrativ.</p> <p>2. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë mund të jetë i punësuar me kontratë me kohëzgjatje të pacaktuar ose të caktuar, si edhe me angazhim me kohë të plotë ose me kohë të pjesshme.</p> <p>3. Të drejtat dhe detyrimet e personelit të institucioneve publike të arsimit të lartë përcaktohen në statutet dhe kontratat e tyre individuale, në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>4. Çdo institucion i arsimit të lartë, mund të emërojë stafin e posaçëm për pozita mësimdhënëse, hulumtuese dhe administrative ose teknike. Institucioni në statutin e tij do të specifikojë titujt e personelit të posaçëm kërkimor, mësimor, të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>General conditions for personnel employment</b></p> <p>1. The personnel of public higher education institutions of consist of academic personnel and administrative personnel.</p> <p>2. The personnel of public higher education institutions can be employed with indefinite or definite duration of the contract, as well as with full-time or part-time engagement.</p> <p>3. The rights and obligations of the personnel of higher public education institutions are defined in the statutes and in their individual contract, in accordance with legal and sub-legals acts in force.</p> <p>4. Each higher education institution may appoint special staff for teaching, research, administrative or technical positions. The institution in its statute shall specify the titles of special research personnel, curriculum, and senior administrative and technical personnel,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Opšti uslovi za zapošljavanje osoblja</b></p> <p>1. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja se sastoji od akademsko osoblje i administrativnog osoblja.</p> <p>2. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja može imati ugovor neograničenog trajanje ili ugovor ograničenog trajanja, kao i angažovane sa punu radno vreme ili skraćeno radno vreme.</p> <p>3. Prava i obaveze osoblja u javnim institucijama visokog obrazovanja su definisani u statutima i u njihovim pojedinačnim ugovorima, u skladu sa važećim zakonskim aktima i pod-zakonskim aktima.</p> <p>4. Svaka institucija visokog obrazovanja može imenovati posebno osoblje na pozicijama predavača, istraživače, administrativne ili tehničke pozicije. Institucija u svom statutu treba navesti zvanja specijalnog istraživačkog osoblja, nastavnici</p>

<p>personelit të lartë administrativ dhe të atij teknik, së bashku me kriteret për zhvillimin profesional, promovimin dhe avancimin brenda këtyre fushave të punës.</p> <p>5. Emërimi si staf i rregullt apo i angazhuar për pozita mësimdhënëse, ndalohet në ato raste kur brenda të njëjtës njësi akademike apo fakultet kanë të punësuar persona në marrëdhënie familjare siç përcaktohet me këtë ligj.</p> <p>6. Përvec pikës 5, legjislacioni për parandalimin e konfliktit të interesit zbatohet gjithashtu në çdo rast të punësimit.</p>	<p>along with criteria for professional development, promotion and advancement within these areas of work.</p> <p>5. Appointment as a regular or engaged staff for teaching positions is prohibited in those cases where within the same academic unit or faculty have employed persons in family relations as defined by this Law.</p> <p>6. In addition to point 5, the law on conflict prevention is also applicable in every case of employment</p>	<p>plan i program, i više administrativno i tehničko osoblje, zajedno sa kriterijuma za profesionalni razvoj, promociju i napredovanje u ovim oblastima rada.</p> <p>5. Imenovanje redovnog ili angazovanog osoblja za nastavnine pozicije zabranjeno je u slučajevima kada su u okviru iste akademske jedinice ili fakulteta imaju zaposlene osobe koje su u porodičnoj vezi kao što je definisano ovim zakonom.</p> <p>6. Pored tačke 5, zakon o sprečavanju sukoba interesa se takođe primjenjuje u svim slučajevima zapošljavanja</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Standardet minimale për emërimet akademike</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Minimum Standards for Academic Appointments</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Minimalni standardi za akademska imenovanja</b></p>
<p>1. Personeli akademik mund të jetë i orientuar drejt arsimit dhe/ose hulumtimit dhe zhvillimit, dhe/ose shkencave të aplikuara dhe inovacionit.</p> <p>2. Personeli akademik përbëhet nga personeli që mban një titull akademik (profesorë të rregullt, profesorë të asociuar dhe profesorë asistentë), siç përcaktohet në nenin 27 të këtij Ligji, dhe të llojeve të ndryshme të asistentëve me kohë të plotë dhe të pjesshme</p>	<p>1. The academic personnel can be oriented towards education and/or research and/or applied sciences and innovation.</p> <p>2. The academic personnel consists from the personnel holding an academic title (Full Professors, associate professors and assistant professors), as defined in article 27 of this Law, and of various types of full-time and part-time assistants, as well as for a short</p>	<p>1. Akademske osoblje može biti orijentisano ka obrazovanju i/ili istraživanju i/ili primenjene nauke i inovacijama.</p> <p>2. Akademske osoblje se sastoji od osoblja koji nosi akademsko zvanje (redovni profesori, vanredni profesori i asistenti profesora), kao što je definisano u članu 27. ovog Zakona, i raznih vrsti asistenata sa punim i delimičnim radnim vremenom, kao i</p>

<p>si dhe mësimdhënësit /studiuesit të ftuar për një afat të shkurtër.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë dhe njësitë e tyre akademike, kanë të drejtë të punësojnë studiues, personalitete të kualifikuara, artistë vendas ose të huaj me kontratë për periudha të shkurtra kohore si personel akademik i ftuar nga jashtë. Përzgjedhja e personelit akademik të ftuar bëhet duke i kombinuar kualifikimet e tyre me nevojën themelore të njësisë për mësimdhënie ose veprimtari kërkimore-shkencore/artistike. Personeli i ftuar angazhohet sipas specifikave të përcaktuara në statutin dhe rregulloret e arsimit të lartë. Shpenzimet për personelin akademik të ftuar mbulohen nga të ardhurat e institucionit ose siç është rënë dakord ndërmjet institucioneve.</p> <p>4. Personeli akademik i kategorisë “Profesor i rregullt”, “Profesor i asociuar” dhe “Profesor asistent”, me aprovimin nga njësia akademike ku ai/ajo kryen veprimtari akademike, ka të drejtë të shkëputet nga angazhimi në institucion, një herë në pesë (5) vite për periudha deri në një (1) vit, me qëllim të avancimit të tij/saj akademik. Ky vit njihet si vit akademik sabbatik. Mënyra e rregullimit të marrëdhënieve ligjore në mes të palëve në këtë periudhë, përcaktohet në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p>	<p>term invited teachers/scholars.</p> <p>3. Higher education institutions and their academic units are entitled to hire scholars, qualified personalities, local or foreign artists with contract for short periods of time as academic personnel invited from abroad. The selection of the invited academic personnel is conducted by combining their qualifications with the basic unit need for teaching or research-scientific/artistic activities. The invited personnel are hired according to specifications in the statute and regulations of higher education. Expenditures for invited academic personnel are covered by the incomes of institution or as agreed among institutions.</p> <p>4. The academic personnel of the category “Full Professor”, “Associated Professor” and “Assistant Professor”, with the approval from the academic unit where he/she performs academic activity, is entitled to secede from the engagement in the institution once in five (5) years for periods up to one (1) year, in order to work for his/her academic advancement. This year is known as academic sabbatical year. The manner of regulating legal relations between the parties in this period is defined in the statute of the</p>	<p>kratkoročno pozvani nastavnici/naučnici.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja i njihove akademske jedinice imaju pravo da zaposle istražioce, kvalifikovanog osoblja strane ili domaće umetnike sa ugovorom za kratke vremenske periode kao akademsko osoblje pozvano iz inostranstva. Izbor pozvanog akademskog osoblja se sprovodi kombinacijom njihovih kvalifikacija sa osnovnim potrebama jedinice za nastavu ili naučno-istraživačke aktivnosti. Pozvano osoblje se angažuju u skladu sa specifikacijama u statutu i uredbama visokog obrazovanja. Troškovi za pozvano akademsko osoblje su pokriveni prihodima institucije ili kako je dogovoreno između institucija.</p> <p>4. Akademsko osoblje kategorije "redovni profesor", "vanredni profesor" „i "asistent profesora",uz odobrenje akademske jedinice, gde on/ona obavlja akademske aktivnosti, ima pravo da se otcepi od angažovanja u instituciji jednom u pet (5) godina za periode do jedne (1) godine, da radi za njegov/njen akademski napredak. Ova godina se priznaje kao akademska godina sabata. Način regulisanja pravnih odnosa između strana u ovom periodu je određuje se u statutu institucije visokog obrazovanja</p>
--	--	---

<p>5. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucionet e arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen e kualifikimeve paraprake/barasvlerës formale të diplomave dhe gradave të fituara jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Senati përcakton kriteret për punësimin e personelit akademik, në bazë të nevojave të njëjësive akademike. Rregullat dhe procedurat për punësimin e personelit akademik përcaktohen në statutin e institucionit.</p> <p>7. Statuti i një institucioni të arsimit të lartë përmban dispozita lidhur me emërimet, mandatet, ngritjen në pozitë, disiplinën, suspendimin, shkarkimin, pushimin nga puna apo pensionimin.</p> <p>8. Kushte të tjera të shërbimit të personelit akademik të institucionit publik të arsimit të lartë përcaktohen nga rektori i institucionit, i cili krijon kuadër të përshtatshëm për konsultime me sindikatat e njohura zyrtarisht, me përfaqësuesit e personelit dhe me ministrin.</p> <p>9. Çdo anëtar i personelit punësohet mbi bazën e kontratës individuale me</p>	<p>higher education institution.</p> <p>5. No academic staff can be hired by any institution of higher education in Kosova without formal prior recognition/ equivalence of diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosova.</p> <p>6. The senate determines the criteria for employment of the academic personnel, based on the needs of academic units. Rules and procedures for employment of the academic personnel are determined in the statute of the institution.</p> <p>7. The statute of a higher education institution contains provision about appointments, mandates, promotion, discipline, suspension, discharge, dismissal from work or retirement.</p> <p>8. Other service conditions of academic staff of the public institution of higher education are determined by the rector of the institution, which creates the appropriate cadre for consultations with officially recognized unions, personnel representatives and with the Minister.</p> <p>9. Each staff member is employed on the basis of the individual contract with the</p>	<p>5. Nijedan akademski član ne može biti zaposlen od strane bilo koje institucije visokog obrazovanja na Kosovu bez formalnog prethodnog priznavanja /ekvivalencije kvalifikacije diplome stečenih van Republike Kosova.</p> <p>6. Senat utvrđuje kriterijume za zapošljavanje akademskog osoblja, na osnovu potreba akademskih jedinica. Pravila i procedure za zapošljavanje akademskog osoblja utvrđuju se statutom institucije.</p> <p>7. Statut institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe o imenovanju, mandat, promovisanje na položaj, disciplinu, suspenziju i razrešenje, otpuštanje sa posla ili penzionisanje.</p> <p>8. Ostali uslovi službe akademskog osoblja javnih institucija visokog obrazovanja definisani su od strane rektora institucije, što stvara odgovarajući kadar za konsultacije sa zvanično priznatim sindikatima, predstavnicima osoblja i sa ministrom.</p> <p>9. Svaki član akademskog osoblja je zapošljava se na osnovu pojedinačnog</p>
---	---	---

<p>institucionin e arsimit të lartë. Kontratat e tilla do të përfshijnë detyrat dhe përgjegjësitë për vlerësim të rregullt të performancës së stafit duke përfshirë vëzhgimin e drejtpërdrejtë të mësimdhënies dhe një proces të strukturuar për mbështetjen e zhvillimit profesional të tij/saj.</p> <p>10. Statuti i një institucioni publik të arsimit të lartë rregullon pjesëmarrjen e ekspertëve ndërkombëtar në komisione recensuese në procesin e përzgjedhjes së personelit akademik me status të profesorit.</p> <p>11. Statuti i institucionit të arsimit të lartë përfshin dispozita, të cilat përcaktojnë rrethanat, mbi bazën e të cilave një anëtar i personelit akademik mund të punësohet në një punë të dytë e cila nuk mund të jetë në kundërshtim me misionin, parimet dhe interesin e institucionit.</p> <p>12. Personeli akademik i kategorisë "Profesor i rregullt", "Profesor i asociuar" dhe "Profesor asistent" mund të shkëputet përkohësisht nga institucioni i arsimit të lartë për periudhën derisa është i angazhuar në detyra të rëndësishme shtetërore, shoqërore, ekonomike dhe politike. Për periudhën e shkëputjes personeli akademik nuk mund të paguhet nga një institucion i arsimit të lartë dhe mund të zëvendësohet nga personeli</p>	<p>higher education institution. Such contract will include duties and responsibilities for regular assessment of staff performance, including direct observation of teaching and a structured process for support of his/her professional development.</p> <p>10. The statute of a public higher education institution regulates participation of international experts in review committees in the process of academic staff selection with professor's status.</p> <p>11. The statute of higher education institution includes provisions, which determine circumstances, on which basis an academic staff member can be employed in a secondary workplace which cannot be contrary to the mission, principles and interest of the institution.</p> <p>12. The academic personnel of the category "Full Professor", "Associate Professor" and "Assistant Professor" may be temporarily disengaged from the institution of higher education for the period until it is engaged in important state, social, economic and political tasks. For the detachment period the academic personnel cannot be paid by an institution of higher education and may be replaced by the academic personnel employed</p>	<p>ugovora sa institucijom visokog obrazovanja. Takavi ugovori će uključiti obaveze i odgovornosti za redovnu procenu performanse osoblja, uključujući i neposredno posmatranje nastave i strukturirani proces za podršku njegovog/njenog profesionalnog razvoja.</p> <p>10. Statut javne institucije visokog obrazovanja reguliše učešće međunarodnih eksperata u recenziranju komisija u procesu selekcije akademskog osoblja sa statusom profesora.</p> <p>11. Statut institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe koje određuju okolnosti, na osnovu kojih svaki akademski kadar može biti zaposlen na drugom radnom mestu sa ili bez plaćanja i u takvim slučajevima ograničavajući odgovornosti poslodavca.</p> <p>12. Akademsko osoblje kategorije "redovni profesor", "vanredni profesor" i "Profesor asistent" može se privremeno osloboditi od institucije visokog obrazovanja za period dok je angažovan u važne državne, društvene, ekonomske i političke zadatke. Za period otcepljenja, akademsko osoblje ne može biti plaćeno od strane institucije visokog obrazovanja i može da bude zamenjen od strane akademskog osoblja</p>
---	---	---

<p>akademik i punësuar me kontratë me afat të caktuar. Pas përfundimit të detyrës, anëtari i personelit akademik rikthehet në vendin e mëparshëm të punës.</p> <p>13. Gjatë periudhës së shkëputjes së përkohshme nga institucioni i arsimit të lartë personeli akademik nuk ka të drejtë avancimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Titujt akademik</b></p> <p>1. Titujt akademik, gradat e personelit, kriteret e emërimeve dhe rimeërimeve, detyrat dhe përgjegjësitë dhe çështje të tjera të lidhura me to, do të sqarohen në mënyrë të detajuar në statutin e institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë për stafin akademik mund të caktojnë titujt akademik si në vijim:</p> <p>2.1. Profesor i rregullt (profesor);</p> <p>2.2. Profesor i asociuar;</p> <p>2.3. Profesor asistent;</p> <p>2.4. Asistent doktor;</p>	<p>with a fixed-term contract. After completing the task, the academic personnel member is returned to its previous workplace.</p> <p>13. During the temporary detachment period from higher education institution, the academic personnel has not right to be promoted</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Academic titles</b></p> <p>1. Academic titles, grades of staff, criteria for appointment and re-appointment, duties and responsibilities and other issues related to these will be explained in detail in the statute of the public higher education institution.</p> <p>2. Public higher education institution for the academic staff can assign academic titles as follows:</p> <p>2.1. Full Professor (Professor);</p> <p>2.2. Associate professor;</p> <p>2.3. Assistant professor;</p> <p>2.4. Assistant doctor;</p>	<p>zaposlenog sa ugovorom na određeni period. Nakon završetka zadatka, član akademskog osoblja se vraća na prethodno radno mesto.</p> <p>13. Tokom perioda privremenog prekida iz ustanove visokog obrazovanja akademsko osoblje nema pravo na napredovanje</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Akaderska zvanja</b></p> <p>1. Akaderska zvanja, grada osoblja, kriterijumi za imenovanje i ponovno imenovanje, obaveze i odgovornosti i druga pitanja u vezi s time će biti detaljno objašnjena u statutu javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja za akademsko osoblje mogu da odrede zvanja kao u nastavku:</p> <p>2.1. Redovni profesor (profesor);</p> <p>2.2. Vanredni profesor;</p> <p>2.3. Profesor asistent;</p> <p>2.4. Asistent doktor;</p>
---	---	---

<p>2.5. Asistent kandidat;</p> <p>2.6. Asistent master.</p> <p>3. Titujt akademik të profesorit të rregullt, profesorit të asociuar dhe profesorit asistent, mund t'u jepen kandidatëve që kanë diplomën e doktoratës. Në fushën e mjekësisë, farmacisë apo veterinarisë, krahas titullit akademik kërkohet edhe diploma nga edukimi postdiplomik specialistik ose sub-specialistik i fushës gjegjëse. Kandidati/ja i/e emëruar në Fakultetin e Mjekësisë, për lëndët klinike, përjashtimisht për drejtimin Farmaci, duhet të jetë i/e punësuar në njërën nga institucionet e kujdesit shëndetësor terciar dhe të dëshmojë përvojë profesionale për së paku 3 vite në fushën përkatëse.</p> <p>3.1. Profesorët e rregullt, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë, duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një të kaluar të suksesshme të mësimdhënies, hulumtimit shkencor dhe të praktikës profesionale apo artistike, që do të vlerësohet nga së paku tre (3) recensues, ekspert të fushës që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim;</p>	<p>2.5. Candidate Assistant;</p> <p>2.6. Master Assistant.</p> <p>3. The academic title of Full Professor, associate professor and assistant professor may be given to candidates who have PhD degree. In the field of medicine, pharmacy or veterinary in addition to the academic title is also required specialist or sub-specialist post-graduate diploma of the respective field. The candidate nominated at the Faculty of Medicine for clinical subjects, except for Pharmacy, must be employed in one of the Tertiary Health Care Institutions and prove professional experience for at least 3 years in the relevant field.</p> <p>3.1. Full Professors, associate professors and assistant professors should be able to demonstrate a successful background of teaching, scientific research and professional or artistic practice, which will be assessed by at least three (3) reviewers, experts of the field, who have at least one higher title than the actual call of the candidate for advancement.</p>	<p>2.5. Asistent kandidat;</p> <p>2.6. Asistent master.</p> <p>3. Akademsko zvanje redovnog profesora, vanrednog profesora i profesor asistent mogu se dati kandidatima koji poseduju diplomu doktorata. U oblasti medicine, farmacije ili veterinarstva, pored akademskog zvanja, zahteva se i diploma post-diplomskog obrazovanja specijalističke ili sub-specijalizacija odgovarajuće oblasti. Kandidat imenovan na Medicinskom Fakultetu, za kliničke predmete, osim smera Farmacije, treba da bude zaposlen/a u nekoj od Ustanova Tercijarne Zdrastvene Zastitei da dokaže profesionalno iskustvo od najmanje 3 godine u odgovarajućoj oblasti</p> <p>3.1. Redovni profesori, vanredni profesori i docent treba da budu u stanju da dokažu uspešan nastavni istorijat, naučno istraživanje i profesionalne ili umetničke prakse, koji će ocenjivati najmanje tri (3) recenzenta, predmetna stručnjaka, koji imaju najmanje jedno više zvanje od trenutnog zvanja kandidata za unapređenje.</p>
---	---	---

<p>3.2. Për thirrjen profesor i rregullt, kandidati duhet të ketë të publikuara të paktën pesë (5) publikime në revista shkencore/artistike ndërkombëtare si autor i parë ose korrespondent, në fushën përkatëse. Dy nga punimet duhet të jenë të botuara pas gradimit në titullin e fundit akademik;</p> <p>3.3. Profesorët e rregullt duhet të jenë në gjendje të demonstrojnë udhëheqje të suksesshme akademike në mentorimin e punimeve të doktoratave, master si dhe të kenë të publikuar punën e tyre akademike ose artistike në monografi shkencore ose/dhe tekste shkencore, të cilat janë të rëndësishme për fushën e tyre në nivel ndërkombëtar dhe nacional;</p> <p>3.4. Për thirrjen profesor i asociuar, kandidati duhet të ketë të publikuara tri (3) publikime në revista shkencore/artistike ndërkombëtare, në fushën përkatëse, në dy (2) prej të cilave duhet të jetë si autor i parë ose korrespondent. Dy nga punimet duhet të jenë të botuara pas gradimit në titullin e fundit akademik;</p> <p>3.5. Për thirrjen profesor asistent, kandidati duhet të ketë të publikuar një (1) publikim në revista shkencore/artistike</p>	<p>3.2. For Full Professor Call, a candidate must have published, at least, five (5) publications at the international level, as first or correspondent author, in the respective field. Two of the works should be published after being promoted to the last academic title.</p> <p>3.3. Full Professors must be able to demonstrate successful academic leadership in mentoring of doctoral work, and to have their academic or artistic work published in scientific monographies or/ and scientific textbooks, which are important to their field in international and national level.</p> <p>3.4. For Associate Professor Call, a candidate must have published three (3) publications in international scientific / artistic journals, in the relevant field, in two (2) of which should be as first or correspondent author. Two out of the works should be published after being promoted to the last academic title.</p> <p>3.5. For Assistant Professor Call, a candidate must have published (1) one publication in international scientific /</p>	<p>3.2. Za zvanje redovan profesor, kandidat treba da ima obavljene najmanje pet (5) publikacije u međunarodnim naučno/umetničkim časopisima kao prvi autor i koronspodent, u relevantnoj oblasti Dva od radova trebaju biti objavljena nakon gradiranje poslednjeg akademskog zvanja.</p> <p>3.3. Redovni profesori treba da budu u stanju da pokažu uspešno akademsko vođstvo u mentorstvu doktorskih radova, kao i da imaju objavljene njihove akademske ili umetničke radove u naučnim monografijama i/ili naučnim tekstovima, koji su značajni za njihovu oblast na međunarodnom i nacionalnom nivou.</p> <p>3.4. Za zvanje vanrednog profesora, kandidat treba da ima objavljene tri (3) publikacije u naučno/umetničkim međunarodnim časopisima, u relevantnoj oblasti u dva (2) od koje mora da je prvi autor ili korespondent Dva radova mora da budu objavljeni nakon gradiranje poslednjeg akademskog zvanja.</p> <p>3.5. Za zvanje docenta, kandidat treba da objavljuje najmanje jednu (1) publikaciju u međunarodnom naučno/umetničkom</p>
---	--	--



<p>ndërkombëtare, si autor i parë ose korrespondent;</p> <p>3.6. Asistent doktor - titullin asistent doktor mund ta ketë kandidati që e ka të kryer doktoraturën;</p> <p>3.7. Asistent kandidat- titullin asistent kandidat mund ta ketë kandidati që ka të përfunduar nivelin master dhe është i regjistruar në nivelin e doktoraturës. Kohëzgjatja e kontratës mund të jetë pesë (5 )vite;</p> <p>3.8. Asistent master - titullin asistent master mund ta ketë kandidati i cili ka thirrje shkencore master. Kohëzgjatja e kontratës është pesë (5 ) vite.</p> <p>4. Parimet e njohjes së platformave dhe revistave ndërkombëtare me recension janë si në vijim:</p> <p>4.1. Punimet do të barasvlerësohen varësisht prej aprovuesit të platformave dhe revistave;</p> <p>4.1.1. Pesë (5) platforma të MASHT barasvlerësohen me koeficient 1 prej të cilave dy të para janë:</p>	<p>artistic journals, as the first author or correspondent</p> <p>3.6. Doctor Assistant – the doctor's assistant title may have the candidate who has a completed PhD.</p> <p>3.7. Candidate Assistant – the candidate assistant title my have the candidate who has completed the master’s degree and is registered at the PhD level. The contract’s duration can be five (5) years.</p> <p>3.8. Master assistant – the candidate assistant title my have the candidate who has scientific master call. The contract’s duration can be five (5) years.</p> <p>4. Platform recognition principles and international magazines with reviews are as follows:</p> <p>4.1. Works will be equally evaluated depending on the approver’s platforms and magazines;</p> <p>4.1.1 Five (5) MEST platforms are equally evaluated with coefficient 1, from which the first ones are;</p>	<p>časopisu kao prvi autor ili korespondent.</p> <p>3.6. Asistent doktor – zvanje asistent doktor može imati kandidat koji je završio doktorat.</p> <p>3.7. Asistent kandidat – zvanje asistent kandidat može imati kandidat koji je završio nivo master i upisali su doktorat. Trajanje ugovora može biti na pet (5) godine.</p> <p>3.8. Asistent master – zvanje asistent master može imati kandidat koji ima naučno zvanje master. Trajanje ugovora je pet (5) godine.</p> <p>4. Principi priznavanje platforme i međunarodnih časopisa sa recenzijom su kao u nastavku:</p> <p>4.1. Radovi će biti jednakovrednovani u zavisnosti od usvajače platforme i časopisa.</p> <p>4.1.1. Pet (5) platforme MONT-a se jednakovrednuju sa koeficijentom 1 od koje prve dve su;</p>
--	---	---

<p>4.1.1.1. WEB OF SCIENCE</p> <p>4.1.1.2. SCOPUS</p> <p>4.1.2. Tri (3) platforma të senatit barasvlerësohen me koeficient 0.85;</p> <p>4.1.3. Dy (2) platforma të këshillit të fakultetit, barasvlerësohen me koeficient 0.70;</p> <p>4.1.4. Një (1) revistë e departamentit barasvlerësohet me koeficient 0.55.</p> <p>4.2. Revistat sipas paragrafit 4.1.1, 4.1.2. dhe 4.1.3 duhet të jenë jashtë Kosovës dhe vendeve fqinje, përveç nëse janë të indeksuara në dy platformat 4.1.1.1. dhe 4.1.1.2. nga paragrafi 4.1.1 .</p> <p>4.3. Për fushën e albanologjisë mund të pranohen edhe revistat e Kosovës dhe Shqipërisë në të gjitha platformat 4.1.1., 4.1.2. dhe 4.1.3 me koeficient përkatës.</p> <p>4.4. Revista sipas paragrafit 4.1.4 e cila nuk është e indeksuar në platformat 4.1.1., 4.1.2. dhe 4.1.3., duhet të jetë</p>	<p>4.1.1.2. WEB OF SCIENCE</p> <p>4.1.3. SCOPUS</p> <p>4.1.2 Three (3) Senate’s platforms, are equally evaluated with coefficient 0.85;</p> <p>4.1.3 Two (2) Faculty Council platforms are equally evaluated with coefficient 0.70;</p> <p>4.1.4 One (1) department magazine is equally evaluated with coefficient 0.55.</p> <p>4.2. The magazines according to paragraph 4.1.1, 4.1.2 should be outside Koaova and the neighboring countries, unless they are indexed on two platforms 4.1.1.1. and 4.1.1.2. from paragraph 4.1.1.</p> <p>4.3. For the field of Albanology, Kosova and Albania magazines can be accepted on all platforms 4.1.1., 4.1.2. and 4.1.3 with the relevant coefficient</p> <p>4.4. The magazine under paragraph 4.1.4 which is not indexed on platforms 4.1.1, 4.1.2. and 4.1.3, should be outside</p>	<p>4.1.1.2. WEB OF SCIENCE</p> <p>4.1.1.3. SCOPUS</p> <p>4.1.2. Tri (3) platforme se jednakovrednuju sa koeficijentom 0.85.</p> <p>4.1.3. Dve (2) platforme saveta fakulteta, se jednakovrednuju dva (2) jednakovrednovana je sa koeficijentom 0.70.</p> <p>4.1.4. Jedan (1) časopis departamenta se jdnakovrednuje sa koeficijentom 0.55.</p> <p>4.2. Časopisu prema stavu 4.1.1, 4.1.2. i 4.1.3. mora biti izvan Kosova, i susedne zemlje jedni aku su indeksirane u dve platforme 4.1.1.1. i 4.1.1.2. is tav 4.1.1.</p> <p>4.3. Za oblast albanologije mogu biti prihvaćeni i časopisi sa Kosova i Albanije u svim platformama 4.1.1, 4.1.2. i 4.1.3 sa odgovarajućim koeficijentom.</p> <p>4.4. časopis prema stav 4.1.4 koji nije indeksiran na platformama 4.1.1, 4.1.2. i 4.1.3 treba da budu van Kosova i susednih</p>
---	---	--

<p>jashtë Kosovës dhe vendeve fqinje të Republikës së Kosovës, kurse për shkencat e albanologjisë mund të jetë vendore apo e Shqipërisë me redaksi ndërkombëtare.</p> <p>4.5. Kredibiliteti i Platformave nga paragrafi 4.1.2. dhe 4.1.3 dhe revistave nga paragrafi 4.1.4 miratohet nga Senati.</p> <p>5. Kriteret tjera për secilin nga titujt akademik përcaktohen me statutin e institucionit. Statutet nuk duhet të dekurajojnë aplikimet nga jashtë institucionit.</p> <p>6. Emërimi në thirrjen profesor i rregullt është i përhershëm.</p> <p>7. Profesorët e asociuar dhe profesorët asistent emërohen me kohëzgjatje prej shtatë ( 7) vitesh.</p> <p>8. Asistent doktor, është thirrje e përhershme.</p> <p>9. Asistent kandidat dhe asistent master, emërohen për kohëzgjatje prej pesë ( 5 ) vitesh.</p> <p>10. Profesor i rregullt i pensionuar nga një</p>	<p>Kosova and the neighboring countries of the Republic of Kosova, while for Albanology sciences or of Albania with international editorship.</p> <p>4.5. The platforms credibility from paragraph 4.1.2 and 4.1.3 and magazines from paragraph 4.1.4 is approved by the Senate</p> <p>5. The other criteria for each of the academic titles are defined by the statute of the institution. Statutes should not discourage applications from outside the institution.</p> <p>6. Appointment into the Full Professor is permanent.</p> <p>7. Associate Professors and Assistant Professors are appointed for duration of seven (7) years.</p> <p>8. Doctor Assistant is a permanent call.</p> <p>9. The candidate assistant and the master assistant are appointed for duration of five (5) years.</p> <p>10. Regular retired professor from a full-time</p>	<p>zemalja Republike Kosovo, dok za nauke albanologije mogu biti domaći ili Albanija sa međunarodnom redakcijom.</p> <p>4.5. Kredibilitet platformi iz stava 4.1.2. i 4.1.3 i časopise iz stava 4.1.4 odobrava senat</p> <p>5. Ostali kriterijumi za svako akademsko zvanje utvrđeni su statutom institucije. Statut ne treba da obeshrabri apliciranja van institucije.</p> <p>6. Imenovanje zvanja redovan profesor je stalno</p> <p>7. Vanredni profesori i profesor asistent se imenuju u trajanju od sedam (7) godine.</p> <p>8. Asistent doktor, je stalno zvanje.</p> <p>9. Asistent kandidat, i asistent master, imenuju se u trajanju od pet (5) godine.</p> <p>10. Redovni profesor koji je penzionisan na</p>
--	---	--

<p>post me orar të plotë, i cili ka të arritura të jashtëzakonshme akademike dhe shkencore në fushën e tij/saj mund të caktohet si Profesor Emeritus dhe mund të thirret për të mbështetur institucionin, në të cilin ai/ajo mban këtë titull, deri në moshën 70 vjeçare dhe mund të angazhohet në cilëndo mënyrë që konsiderohet e përshtatshme nga Këshilli i njësisë akademike, me aprovimin e Senatit. Profesorët Emeritus nuk mund të jenë pjesë e organeve dhe autoriteteve drejtuese.</p>	<p>post, who has outstanding academic and scientific achievements in his or her field can be appointed as Professor Emeritus and may be summoned to support the institution in which he / she holds this title up to the age of 70s and may be engaged in any manner deemed appropriate by the Council of the academic unit, with the approval of the Senate. Emeritus professors can not be part of the governing bodies and authorities.</p>	<p>položaj sa punim radnim vremenom, i koji ima izuzetna akademska i naučna dostignuća u svojoj oblasti može se biti određen kao emeritus profesor i može se pozvati da podrži instituciju, u kojoj on/ona nosi ovo zvanje, do starosti od 70 godina i može se angažovati na bilo koji način koji se smatra prikladnim od strane Saveta akademske jedinice, uz odobrenje Senata. Emeritus profesori ne mogu biti deo upravnih tela i organa institucije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Afatet kohore për avancim të profesorëve dhe asistentëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Deadlines for the advancement of professors and assistants</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Vremenski rokovi za napredovanje profesora i asistenata</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Avancimet e profesorëve bëhen me kërkesë të kandidatit pas kalimit të katër (4 ) viteve deri në vitin e shtatë (7) pa pasur nevojë për shpallje të konkursit publik. Avancimet janë proces i rregullt i brendshëm.</li> <li>2. Afati i kontratës për asistent doktor është i pakufizuar.</li> <li>3. Afati i kontratës që lidhet me stafin akademik (asistent kandidat, asistent master ) do të jetë pesë (5) vite.</li> <li>4. Afati i avancimit për asistent nuk mund të jetë para tre (3 ) viteve të ciklit zgjedhor.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Advancements of professors are made at the candidate's request after the expiration of four (4) years up to the seventh year (7) without the need for public vacancy announcement. Advancements are a regular internal process.</li> <li>2. The deadline of a doctor's assistant contract is unlimited.</li> <li>3. The contract deadline related to the academic staff (candidate assistant, master assistant) shall be five (5) years.</li> <li>4. The advancement deadline for assistant cannot be in the first three (3) years of the</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Napredovanje profesora vrši se na zahtev kandidata nakon isteka četiri (4) godine do sedme (7) godine bez potrebe za objavljivanjem javnog konkursa. Napredovanja su regularni interni proces.</li> <li>2. Period ugovora za asistent doktor je neograničen.</li> <li>3. Period ugovora koji se sklapa sa akademskim osobljem (asistent kandidata, asistent master ) će biti pet (5) godina.</li> <li>4. Period unapređenja za sistente ne može biti pre tri (3) godine izbornog ciklusa.</li> </ol>

<p>5. Avancimet e asistentëve bëhen me kërkesë të kandidatit pas kalimit të tri (3) viteve deri në vitin e pestë (5) pa pasur nevojë për shpallje të konkursit publik. Avancimet janë proces i rregullt i brendshëm i IAL-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Liria akademike</b></p> <p>1. Në statutin e vet, çdo institucion i arsimit të lartë garanton se stafi akademik gëzon të drejtën brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni.</p> <p>2. E drejta e shprehjes së lirë për stafin akademik të institucionit të arsimit të lartë mund të kufizohet vetëm me ligj, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Personeli akademik i institucionit publik gëzon lirinë për të publikuar rezultatet e kërkimeve të tij, por duke iu nënshtruar rregullave të institucionit, lidhur me shfrytëzimin e të drejtave të pronës intelektuale dhe në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>electoral cycle.</p> <p>5. The advancements of assistants are made at the request of the candidate after the expiration of three (3) years up to the fifth year (5) without the need to announce the public vacancy. Advancements are a regular internal HEI process.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Academic freedom</b></p> <p>1. In its statute, each institution of higher education guarantees that the academic personnel enjoys the right within the law to present new ideas and debatable opinions, without risking the workplace or any privileges they may enjoy from the institution.</p> <p>2. The right of free expression for the academic staff of higher education institution can be limited only by law, in compliance to the Constitution of the Republic of Kosova.</p> <p>3. The academic personnel of public institution enjoys the freedom to publish the results of its researches, but being subject of regulation of the institution regarding with the use of intellectual property rights and in compliance with provisions of this Law.</p>	<p>5. Napredovanja se vrše na zahtev kandidata nakon isteka tri (3) godine do pete (5) godine bez potrebe za objavljivanjem javnog konkursa. Napredovanja je regularni interni proces IVO-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Akademski sloboda</b></p> <p>1. U svom statutu, svaka institucija visokog obrazovanja garantuje da akademsko osoblje uživa pravo u okviru zakona da predstavi nove ideje i diskutabilna mišljenja bez rizika gubitka radnog mesta ili privilegija koje mogu da uživaju od strane institucije.</p> <p>2. Pravo na slobodu govora za akademsko osoblje institucije visokog obrazovanja se može ograničiti samo zakonom, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>3. Akademsko osoblje javne institucije uživa pravo za objavljivanje rezultata njegovih istraživanja, ali podleže pravilima institucije, u vezi korišćenja prava na intelektualnu svojinu i u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p>4. Personeli akademik dhe personeli tjetër i institucionit të arsimit të lartë, gëzon të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo veprim të institucionit të arsimit të lartë dhe për t'ia drejtuar atë ankesë organeve kompetente.</p> <p><b>KAPITULLI VIII: KËRKIMI SHKENCOR NË INSTITUCIONET E ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30 Veprimtaria kërkimore-shkencore</b></p> <p>1. Varësisht nga statusi i tyre si universitet, kolegji universitar, kolegji i arsimit të lartë ose lloj tjetër i institucioneve, institucionet publike të arsimit të lartë kryejnë veprimtari kërkimore-shkencore bazë ose të aplikuar, studime dhe projekte për zhvillim, veprimtari të tjera krijuese në mënyrën e përcaktuar në statutin e tyre, sipas natyrës dhe objektivave specifike të institucionit në këto drejtime. Ato garantojnë integrimin e veprimtarisë kërkimore në atë të mësimdhënies.</p> <p>2. Veprimtaria kërkimore-shkencore që kryhet në institucionet publike të arsimit të lartë, synon të mbështesë zhvillimin e vendit</p>	<p>4. The academic personnel and other personnel of higher education institution enjoys the right to oppose a decision or action of the institution of higher education and to address that complaint to the competent authorities.</p> <p><b>CHAPTER VIII: SCIENTIFIC RESEARCH AT PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30 Scientific Research activities</b></p> <p>1. Depending on their status as University, University College, Higher Education College or other type of institution, public higher education institutions conduct basic or applied research-scientific activities, studies and projects for development, other creative activities in the manner specified in their statutes, according to the nature and specific objectives of the institution in these regards. They guarantee the integration of research activity into teaching activity.</p> <p>2. Research-scientific activity conducted in public higher education institutions is aimed at supporting the development of the country</p>	<p>4. Akademsko osoblje i drugo osoblje institucije visokog obrazovanja, uživa pravo da se suprotstavi jednoj odluci ili radnji institucije visokog obrazovanja i da uputi tu žalbu relevantnim organima.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII: NAUČNO ISTRAŽIVANJE U JAVNIM INSTITUCIJAMA VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30 Naučno – istraživačka delatnost</b></p> <p>1. U zavisnosti od njihovog statusa kao univerzitet, univerzitetski koledž, koledž visokog obrazovanju ili druga vrsta institucije, javne institucije visokog obrazovanja sprovode osnovne ili primenjene naučno-istraživačke aktivnosti, studije i projekte za razvoj, i druge kreativne aktivnosti na način predviđen u svojim statutima, u skladu sa prirodom i specifičnim ciljevima institucije u ovim smerovima. Oni garantuju integraciju istraživačke aktivnosti u nastavnu aktivnost.</p> <p>2. Naučno-istraživačka aktivnost koja se obavlja u javnim institucijama visokog obrazovanja ima za cilj da podrži razvoj</p>
--	--	--

<p>dhe rritjen e cilësisë së arsimit.</p> <p>3. Nëpërmjet veprimtarisë kërkimore-shkencore, personeli akademik dhe studentët fitojnë aftësi për kërkim të pavarur në funksion të zhvillimit të qëndrueshëm profesional dhe të karrierës akademike.</p> <p>4. Veprimtaria kërkimore-shkencore dhe krijuese rregullohet sipas Ligjit për Veprimtari Kërkimore- Shkencore dhe akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi si dhe me statutin e institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>5. Veprimtaritë e kërkimit shkencor realizohen mbi bazën e programeve dhe projekteve të miratuara nga organet kompetente, në përputhje me statutin dhe rregulloret e çdo institucioni të arsimit të lartë.</p> <p>6. Kostot e projekteve duhet të jenë më të ulëta se sa të hyrat e projekteve, gjithashtu përmasat e shpërndarjes së të hyrave në mes të stafit, hulumtuesve dhe institucionit të rregullohen me statut të institucionit.</p> <p>7. Fushat, drejtimet, vëllimi i punës dhe afatet e veprimtarisë kërkimore-shkencore përcaktohen nga vetë institucionet e arsimit të lartë, bazuar në fushat prioritare të</p>	<p>and education quality increase.</p> <p>3. Through research activities, academic personnel and students acquire skills for independent research in view of sustainable professional development and academic career.</p> <p>4. Research-scientific and creative activity is regulated by the Law on Scientific-Research Activities legal acts and sub-legal acts in force, as well as by the statute of the higher education institutions.</p> <p>5. Scientific research activities are conducted based on programs and projects approved by the competent bodies, in accordance with the regulations of each higher education institution.</p> <p>6. Project costs should be lower than project revenues, and the amount of revenue distribution between staff, researchers and the institution should be regulated by the statute of the institution.</p> <p>7. Fields, directions, volume of work and deadlines of research activity are determined by the higher education institutions themselves, based on the priority areas of</p>	<p>zemlje i kvaliteta obrazovanja.</p> <p>3. Kroz istraživačke aktivnosti, akademsko osoblje i studenti stiču veštine za nezavisno istraživanje u pogledu održivoga stručnog usavršavanja i akademske karijere.</p> <p>4. Naučno-istraživačka aktivnost je regulisana Zakonom o naučno-istraživačkim aktivnostima i važećim zakonima i podzakonskim aktima, kao i statutom institucije visokog obrazovanja.</p> <p>5. Naučno-istraživačke aktivnosti se obavljaju na osnovu programa i projekata odobrenih od strane nadležnih organa, u skladu sa uredbama svake institucije visokog obrazovanja.</p> <p>6. Troškovi projekta bi trebali biti niži od prihoda od projekta, takođe predmeri raspodele prihoda između osoblja, istraživača i institucije regulišu se statutom institucije.</p> <p>7. Oblast, smer, volumen posla i rokovi naučno-istraživačke delatnosti utvrđuju same institucije visokog obrazovanja na osnovu prioritarnih oblasti nacionalnog razvoja i</p>
--	--	--

<p>zhvillimit kombëtar dhe në programet e ofruara.</p> <p>8. Institucionet e arsimit të lartë kanë të drejtë të hartojnë programe dhe projekte kërkimore në bashkëpunim me institucione të tjera publike ose private, brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>9. Institucionet publike të arsimit të lartë ofrojnë shërbime për palët e treta nëpërmjet veprimtarive kërkimore-shkencore, të zhvillimit dhe krijuese. Të ardhurat nga këto veprimtari administrohen nga institucioni i arsimit të lartë, që realizon veprimtarinë sipas përcaktimeve të këtij Ligji dhe të akteve të tjera ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p><b>KAPITULLI IX: STUDENTËT NË INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p><b>Neni 31 Procesi i pranimit</b></p> <p>1. Secili kandidat që e kalon testin e maturës, gëzon të drejtën për të konkurruar për studime në institucionet e arsimit të lartë sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>national development and in the programs offered.</p> <p>8. Higher education institutions are entitled to draft research programs and projects in cooperation with other public or private institutions, within the country and abroad.</p> <p>9. Public higher education institutions provide services for third parties through research-scientific, development and creative activities. Incomes from these activities are administered by the higher education institution, which conducts the activity according to the specifications of this Law and other legal and sub-legal acts in force.</p> <p><b>CHAPTER IX: STUDENTS AT THE PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p><b>Article 31 Admission process</b></p> <p>1. Any candidate who passes the exam of Matura has the right to compete for studies in higher education institutions under the applicable laws.</p>	<p>omogućenim programima.</p> <p>8. Institucije visokog obrazovanja imaju pravo da sastave naučno-istraživačke program i projekte u saradnji sa drugim javnim ili privatnim institucijama, unutar i zemlje i inostranstvu.</p> <p>9. Institucije visokog obrazovanja omogućavaju uslužne delatnosti za treću stranu kroz naučno-istraživačke delatnosti, za razvoj stvaraoca. Prihodi iz ovih delatnosti administrira institucija visokog obrazovanja, koja realizuju delatnost prema ovim zakonom i druge zakonske i podzakonske akte na snazi.</p> <p><b>POGLAVLJE IX: STUDENTI U JAVNIM INSTITUCIJAMA VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p><b>Član 31 Proces prijema</b></p> <p>1. Svaki kandidat koji položi test mature, ima pravo da konkuriše za studiranje u institucijama visokog obrazovanja prema važećem zakonodavstvu.</p>
---	--	---



<p>2. Njëpërmjet një udhëzimi administrativ, ministri harton dispozita, kur është e nevojshme dhe e dobishme, lidhur me kohën dhe organizimin e provimeve të pranimit të caktuara nga institucionet e arsimit të lartë për të lehtësuar regjistrimin në arsimin e lartë të kandidatëve që nuk kanë hyrë në testin e maturës ose nuk e kanë kaluar atë.</p> <p>3. Numri i studentëve për pranim në institucionet publike të arsimit të lartë në të gjitha programet e studimit bëhet me propozim të institucioneve, në përputhje me standardet akademike, infrastrukurore dhe kërkesat e tregut të punës. Ministri nxjerr vendim për numrin e studentëve për pranim në institucionet publike të arsimit të lartë, pas deklarimit të kuotave të pranimit nga të gjitha institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>4. Për fusha të veçanta studimi, institucionet publike të arsimit të lartë mund të parashohin, për disa lëndë provime shtesë për pranim të studentëve, të cilat duhet të aprovohen nga ministri. Kërkesat për pranim përshkruhen në mënyrë të hollësishme në rregulloret e hartuara mbi bazën e statutit të institucionit.</p> <p>5. Kandidatët pranohen në studime master në institucionet publike të arsimit të lartë mbi bazën e konkurrimit, sipas rezultateve të</p>	<p>2. Through an administrative instruction, if necessary and useful, the Minister shall draft provisions regarding the time and organization of examination determined by public higher education institutions in order to facilitate the registration in higher education of candidates that did not undergo, or failed to pass, the Matura exam.</p> <p>3. The number of students to be admitted in public institutions of higher education in all study programs is determined with the proposal of the institutions, in accordance with academic and infrastructural standards and labour market demands. The Minister issues the decision for the number of students to be admitted in public institutions of higher education, after declaring the admission quotes by all higher education institutions.</p> <p>4. For specific fields of study, public institutions of higher education may provide additional exams for some subjects for admission of students, which must be approved by Minister. Admission requirements are described in detail in the regulations made under the statute.</p> <p>5. Candidates are admitted to Master studies at public higher education institutions on the basis of competition, according to the results</p>	<p>2. Kroz jedno administrativno uputstvo, , ministar izrađuje odredbe akda je to potrebno i korisno u vezi vreme i organizovanja prijemnih ispita određenih od strane institucija visokog obrazovanja radi olakšavanja upisa u visoko obrazovanje kandidata koji nisu polagali ili nisu prošli test mature.</p> <p>3. Broj studenata koji se prima u javne institucije visokog obrazovanja na svim studijskim programima je određen na predlog institucije, u skladu sa akademskim i infrastrukturnih standardima i zahtevim radnog tržišta. ministar donosi odluku o broju studenata koji se primaju u javne institucije visokog obrazovanja, nakon proglašenja kvote za prijem svih institucija visokog obrazovanja.</p> <p>4. Za posebne oblasti studija, javne institucije visokog obrazovanja mogu da za nekoliko predmeta predvide dodatne ispite za prijem studenata, što ministar treba da usvoji. Zahtevi za prijem se opisuju detaljno u izrađenim uredbama na osnovu statuta institucije.</p> <p>5. Kandidati se primaju na Master studije u instituciji visokog obrazovanja prema konkurenciji, i prema rezultatima prethodnih</p>
---	--	---

<p>studimeve paraprake, ekuivalencës së tyre, sikurse përcaktohet në këtë Ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>6. Kur numri i kandidatëve të suksesshëm e kalon numrin e vendeve të financuara nga fonde publike në dispozicion të një programi, institucioni mund të pranojë, gjithnjë mbi bazën e meritave, studentë që paguajnë tarifa, por deri në numrin e përcaktuar në licencën e institucionit.</p> <p><b>KAPITULLI I X: STUDENTËT NË IAL</b></p> <p><b>Neni 32 Statusi i studentit</b></p> <p>1. Statusi i studentit fitohet me regjistrimin e tij/saj në një institucion të arsimit të lartë. Ky status humbet me marrjen e diplomës ose certifikatës përkatëse, si dhe në rastin e çregjistrimit të studentit nga ai institucion. Studenti mund t'i pezullojë studimet dhe t'i rifillojë ato në përputhje me rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë.</p> <p>2. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në një institucion të arsimit të lartë hyjnë në</p>	<p>of preliminary studies, their equivalence, as defined in this Law and sub-legal acts.</p> <p>6. When the number of successful candidates exceeds the number of places funded by public funds available to a program, the institution may admit, always on the basis of merits, students paying fees but only up to the number specified in the institute's license.</p> <p><b>CHAPTER X: STUDENTS IN HEI</b></p> <p><b>Article 32 Student status</b></p> <p>1. The student status is earned following his/her registration in a higher education institution. This status is lost when the relevant diploma or certificate is obtained, as well as in the case of student deregistration from that institution. The student may suspend and restart studies in accordance with the rules determined by the higher education institution.</p> <p>2. Students admitted and registered in a higher education institution enter into legal</p>	<p>studija i njihove ekvivalencije, kao što je predviđeno ovim Zakonom.</p> <p>6. Kada uspešni kandidati pređu broj mesta koja se finansiraju javnim sredstvima jednog programa, institucija može da primi, uvek na osnovu zasluga, studente koji plaćaju naknade ali samo do broja određenog licencom institucije.</p> <p><b>POGLAVLJE X: STUDENTI U IVO</b></p> <p><b>Član 32 Status studenta</b></p> <p>1. Status studenta se stiče nakon njegove/njene registracije u instituciji visokog obrazovanja. Student gubi njegov/njen status nakon dobijanja odgovarajuće diplome ili uverenja, kao i u slučajevima odjave studenata iz te institucije. Student može suspendovati i ponovo započeti studije u skladu sa pravilima utvrđenim od strane institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Studenti primljeni i registrovani u instituciji visokog obrazovanja ulaze u pravne</p>
---	---	---

<p>marrëdhënie juridike me atë institucion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Të drejtat dhe detyrimet e studentëve</b></p> <p>1. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në institucionin e arsimit të lartë kanë të drejtat e mëposhtme, që mund të specifikohen më tej në statutin e institucionit:</p> <p>1.1. Të ndjekin të gjitha veprimtaritë mësimore që zhvillohen në kuadër të programit të studimit ku ata janë regjistruar;</p> <p>1.2. Të përdorin infrastrukturën që institucioni i arsimit të lartë vë në dispozicion të procesit mësimor si dhe të përfitojnë nga shërbimet mbështetëse që ofrohen nga ai institucion;</p> <p>1.3. Të marrin pjesë në proceset e vendimmarrjes së institucionit të arsimit të lartë në përputhje me përcaktimet e këtij Ligji dhe statutin e institucionit;</p> <p>1.4. Të marrin pjesë në zgjedhjet për pozitat e studentëve në organizmat e ngritur mbi bazën e statutit të institucionit;</p>	<p>relationship with that institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Rights and obligations of the students</b></p> <p>1. Students that are accepted and enrolled in a higher education institution have the following rights, which can be specified further in the statutes of the institution:</p> <p>1.1. To attend all learning activities which are conducted within the study program where they are registered;</p> <p>1.2. To use the infrastructure made available for the teaching process by the higher education institutions, as well as to benefit from supporting services offered from that institution;</p> <p>1.3. To participate in decision-making processes of higher education institution in accordance with the specifications of this Law and the statute of the institution;</p> <p>1.4. To take part in elections for the students' posts in the bodies established on the basis of the institution's statute;</p>	<p>odnose sa tom institucijom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Prava i obaveze studenata</b></p> <p>1. Studenti koji su primljeni ili registrovani u jednoj instituciji visokog obrazovanja imaju sledeća prava, koja se mogu dalje precizirati u statutu institucije:</p> <p>1.1. Da pohađaju sve nastavne aktivnosti koje se sprovode u okviru studijskog programa u kome su registrovani;</p> <p>1.2. Da koriste infrastrukturu na raspolaganju za nastavni proces od strane institucije visokog obrazovanja, kao i koriste podršku pruženih usluga iz te institucije;</p> <p>1.3. Da učestvuju u procesima donošenja odluka institucije visokog obrazovanja u skladu sa specifikacijama ovog Zakona i statutom institucije;</p> <p>1.4. Da učestvuju u izborima za pozicije studenata u organima koji su uspostavljeni na osnovu statuta institucije;</p>
---	--	--

<p>1.5. Të shprehin vlerësimin e tyre për cilësinë e mësimdhënies dhe punën e personelit në institucionin e arsimit të lartë.</p> <p>2. Studentët kanë detyrimet si në vijim:</p> <p>2.1. Të zbatojnë rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Të respektojnë të drejtat e personelit dhe të studentëve të tjerë;</p> <p>2.3. T'i kushtojnë vëmendjen e duhur e të plotë studimeve dhe të marrin pjesë në aktivitetet akademike;</p> <p>2.4. Të paguajnë tarifatat e përcaktuara nga Ministria dhe nga institucionet e arsimit të lartë si dhe tarifatat e shërbimeve që u ofrojnë institucionet e arsimit të lartë;</p> <p>2.5. Të respektojnë Kodin e Etikës së institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>3. Në statutin e institucionit mund të përcaktohen të drejta dhe detyra të tjera të studentëve.</p> <p>4. Statuti i çdo institucioni të arsimit të lartë përmban dispozita, të cilat:</p>	<p>1.5. To express their assessment regarding the teaching quality and the work of the personnel of the higher education institution;</p> <p>2. Students have the following obligations:</p> <p>2.1. To observe the rules determined by the higher education institution;</p> <p>2.2. To respect the rights of the personnel and other students;</p> <p>2.3. To pay proper and complete attention to studies and to take part in academic activities;</p> <p>2.4. To pay fees determined by the Minister and higher education institutions, as well as fees of services provided by higher education institutions;</p> <p>2.5. To respect the Code of Ethics of the higher education institution.</p> <p>3. Other rights and obligations of the students can be determined in the institution's statute.</p> <p>4. The statute of every higher education institution contains provisions, which:</p>	<p>1.5. Da izraze svoje procene u pogledu kvaliteta predavanja i rada osoblja institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2. Studenti imaju sledeće obaveze:</p> <p>2.1. Da poštuju pravila određena od strane institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.2. Da poštuju prava osoblja i drugih studenata;</p> <p>2.3. Da posvete adekvatnu i potpunu pažnju studijama i da učestvuju u akademskim aktivnostima;</p> <p>2.4. Da plate naknade utvrđene od strane ministarstva i institucija visokog obrazovanja, kao i naknade za usluge koje pružaju institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.5. Da poštuju kodeks etike institucije visokog obrazovanja.</p> <p>3. U statutu institucije se mogu utvrditi i druga prava i obaveze studenata.</p> <p>4. Statut svake institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe, koje:</p>
---	--	--

<p>4.1. Garantojnë lirinë e studentëve brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të studentit ose privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni;</p> <p>4.2. Garantojnë lirinë e fjalës, të organizimit e të tubimit sipas dispozitave ligjore;</p> <p>4.3. Mbrojnë studentët nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>4.4. Sigurojnë mekanizma të paanshëm dhe objektivë për trajtimin e çështjeve disiplinore që kanë të bëjnë me studentët.</p> <p>5. Studentët kanë të drejtë të ankohen lidhur me cilësinë e procesit të mësimdhënies. Statuti përmban dispozita mbi trajtimin e drejtë të ankesave të tilla.</p> <p>6. Rrethanat në bazë të të cilave studentët mund të çregjistrohen për arsye akademike apo disiplinore si dhe procedurat për ankesë përcaktohen më hollësisht në statutin e institucionit.</p> <p>7. Studentët gëzojnë të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo një veprim, ose mosveprim të institucionit të arsimit të lartë,</p>	<p>4.1. Guarantee the student freedom, within the law to present new ideas and debatable opinions without risking the loss of the student's place or privileges that can be enjoyed by the institution;</p> <p>4.2. Guarantee the freedom of speech, of organization and of gatherings according to legal provisions;</p> <p>4.3. Protect students from any kind of discrimination;</p> <p>4.4. Provide impartial and objective mechanisms for dealing with disciplinary matters dealing with students;</p> <p>5. Students are entitled to complain regarding to the quality teaching process. The statute contains provisions on fair treatment of such complaints.</p> <p>6. The circumstances on the basis of which students can be deregistered for academic or disciplinary reasons and procedures for complain are defined in detail in the statute of the institution.</p> <p>7. Students enjoy the right to oppose a decision or an action or omission of the higher education institution towards them by</p>	<p>4.1. Garantuju slobodu studenta da, u okviru zakona, predstavi nove ideje i sporne stavove bez rizika gubitka mesta ili privilegija studenta koje može uživati od strane institucije;</p> <p>4.2. Garantuju slobodu govora, organizacije i okupljanja u skladu sa zakonskim odredbama;</p> <p>4.3. Zaštiti studenata od bilo koje vrste diskriminacije;</p> <p>4.4. Obezbede nepristrasne i objektivne mehanizme za tretiranje disciplinskih pitanja koja se odnose na studente;</p> <p>5. Studenti imaju pravo da se žale u vezi kvaliteta procesa nastave. Statut sadrži odredbe o pravednom tretiranju takvih žalbi.</p> <p>6. Okolnosti na osnovu kojih studenti mogu da se ispišu iz akademskih ili disciplinskih razloga kao i procedure za žalbe su detaljnije određene u statutu institucije.</p> <p>7. Studenti uživaju pravo da se suprotstave odluci ili delovanju, ili ne-delovanju institucije visokog obrazovanja istoj</p>
---	--	--

<p>duke i parashtruar një ankesë fillimisht Ministrisë dhe më pas në gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Këshillat e studentëve</b></p> <p>1. Studentët kanë të drejtë të organizohen në këshilla studentore në nivel të njësisë akademike, të institucionit të arsimit të lartë si dhe në nivel kombëtar.</p> <p>2. Këshillat e studentëve janë organizime të pavarura të studentëve nëpër institucionet e arsimit të lartë, të cilat nuk zhvillojnë veprimtari politike dhe ekonomike. Këto këshilla promovojnë pjesëmarrjen e studentëve dhe koordinojnë përfaqësimin e tyre në organet drejtuese të institucioneve të arsimit të lartë, në veprimtaritë mësimore-kërkimore dhe të shërbimeve.</p> <p>3. Këshillat e studentëve zgjidhen çdo dy (2) vjet me votat e studentëve dhe mbështeten në legjislacionin në fuqi. Në rastet kur një individ i zgjedhur në këshillat e studentëve përfundon studimet universitare, ai zëvendësohet nga kandidati pasardhës në renditje përnga numri i votave të grumbulluara në zgjedhjet e fundit.</p> <p>4. Këshillat e studentëve nuk mund të organizohen me struktura të tjera politike e</p>	<p>presenting an appeal first to the Minister and then to the competent court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Student Councils</b></p> <p>1. Students are entitled to be organized in councils of students at the level of academic unit, higher education institution, as well as at the national level.</p> <p>2. Student councils are independent organizations of students in higher education institutions, which do not conduct political and economic activities. These councils promote the participation of students and coordinate their representation in steering bodies of higher education institutions, in teaching-research activities and services activities.</p> <p>3. Student councils are elected every two (2) years from the votes of students and rely on the legislation in force. In cases where an elected individual at student councils finishes university studies, he/she is replaced by the successor candidate ranked by the number of votes gathered in the last elections.</p> <p>4. Student councils cannot be organised with other political or non-political structures,</p>	<p>podnoseći žalbu prevashodno ministarstvu a onda i nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Saveti studenata</b></p> <p>1. Studenti imaju pravo da se organizuju u savete studenata na nivou akademske jedinice, institucije visokog obrazovanja, kao i na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Saveti studenata su nezavisne organizacije u institucijama visokog obrazovanja, koji ne obavljaju političke i ekonomske aktivnosti. Ovi saveti promovišu učešće studenata i koordiniraju njihovu zastupljenost u upravnim organima institucija visokog obrazovanja, u nastavno-istraživačkim i uslužnim aktivnostima.</p> <p>3. Saveti studenata se biraju svake dve (2) godine od glasova studenata i oslanjaju se na zakone na snazi. U slučajevima u kojima izabrani pojedinac u savetima studenata završava studije, on/ona se zamenjuje narednim kandidatom u rangiranju po broju glasova prikupljenih na poslednjim izborima.</p> <p>4. Saveti studenata ne mogu da se organizuju sa drugim političkim ili</p>
--	---	--

<p>jopolitike, jashtë institucioneve përkatëse të arsimit të lartë. Modalitetet dhe procedurat për krijimin, organizimin dhe funksionimin e tyre përcaktohen në statutet dhe rregulloret e institucioneve të arsimit të lartë, në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>5. Këshillat e studentëve shprehin mendime dhe propozime për të gjitha problemet me interes të përgjithshëm të institucioneve të arsimit të lartë, si për planifikimin strategjik, planet dhe programet e studimeve, rregulloret për veprimtaritë mësimore, të drejtën për të studiuar, cilësinë e shërbimeve, përcaktimin e tarifave të shkollimit dhe kontributeve të tjera financiare për studentët, bilancet vjetore paraprake të shpenzimeve ose ndarjen e burimeve financiare, zhvillimin e veprimtarive të ndryshme kulturore, artistike, sportive, etj.</p> <p>6. Institucionet e arsimit të lartë mbështesin këshillat e studentëve dhe mund të kontribuojnë në financimin e aktiviteteve të tyre.</p>	<p>outside the respective institutions of higher education. Modalities and procedures for their establishment, organization and functioning are determined in the statutes and regulations of higher education institutions, in accordance with this Law.</p> <p>5. Student councils express opinions and proposals in relation to problems of general interest to higher education institutions, as for study plans and programs, regulations for learning activities, the right to study, quality of services, determining tuition fees and other financial contributions to students, preliminary annual balances of expenditures or allocation of financial resources, conducting various cultural activities, arts, sports, etc.</p> <p>6. Higher education institutions support the student councils and can contribute to the financing of their activities.</p>	<p>nepolitičkim strukturama, izvan odgovarajućih institucija visokog obrazovanja. Modaliteti i procedure za njihovo osnivanje, organizaciju i funkcionisanje utvrđuju se statutom i uredbama institucija visokog obrazovanja, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5. Saveti studenata izražavaju mišljenja i predloge za sve probleme od opšteg interesa institucija visokog obrazovanja, kao što su strateško planiranje, planovi i program studije, propisi za nastavne aktivnosti, pravo na studiranje, kvalitet usluga, određivanje školarine i drugih finansijskih doprinosa studentima, preliminarni godišnji bilansi rashoda ili raspodeli finansijskih sredstava, obavljanje različitih kulturnih, umetničkih, spotskih aktivnosti itd.</p> <p>6. Institucije visokog obrazovanja podržavaju savete studenata i mogu doprineti finansiranju njihove aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Mbështetja financiare për studentët</b></p> <p>1. Ministri mund të nxjerrë akt nënligjor për krijimin e skemës apo skemave për mbështetje financiare të studentëve, bazuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>The financial support for students</b></p> <p>1. The Minister can issue sub-legal act for creation of the scheme or schemes for students' financial support, based on the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Finansijska podrška za studente</b></p> <p>1. Ministar može da izdaje podzakonske akte za stvaranje šeme ili šema za finansijsku podršku studenata, na zasluga ili ekonomskih</p>

<p>në merita ose nevoja ekonomike dhe sociale.</p> <p>2. Skema të tilla të mbështetjes financiare për studentët mund të përfshijnë dispozita që ndihmojnë studentët në pagesat për shkollim dhe në pagesa të tjera të institucioni publik dhe sipas vlerësimit të Ministrit të institucioni privat i arsimit të lartë.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë mund të krijojnë skema për mbështetje financiare për studentët, me fonde që nuk ndahen nga burime publike.</p> <p>4. Ministri ndërmerri veprime që konsideron se janë të dobishme dhe të nevojshme për të garantuar që studentët e regjistruar në cilindo institucion të kenë mundësi dhe qasje të barabartë për të aplikuar në skemën apo skemat ekzistuese të mbështetjes financiare për studentët, që janë në përputhje me këtë nen.</p> <p>5. Rregullat e përcaktuara nga një institucion publik i arsimit të lartë mund të përcaktojnë rrethanat, në bazë të të cilave studentëve që paguajnë shkollimin dhe që arrijnë rezultate të shkëlqyeshme në mësim, mund t'u ndahet një vend studimi i financuar me fonde publike në vitin e dytë apo në vitin vijues të studimit.</p>	<p>mertis or economic and social needs.</p> <p>2. Such schemes of financial support for students can include the provision in order to help students in payments and education and other payments at the public institution, and according to the Minister's assessment at the private higher education institution.</p> <p>3. Public institutions of higher education can create schemes for student financial support, with funds that are not allocated by public funds.</p> <p>4. The Minister takes actions that it considers useful and necessary to ensure that students enrolled in any institution to have equal opportunity and access to apply in the scheme or existing schemes of the financial support for students, which are in accordance with this article.</p> <p>5. The defined rules by a public higher education institution can define circumstances, based on which students paying education and which achieve excellent results in learning, can be given a study place financed with public funds in the second or in the subsequent study year.</p>	<p>i društvenih potreba.</p> <p>2. Takve šeme finansijske podrške za studente mogu da obuhvataju odredbu za pomaganje studentima u plaćanju školarina i drugih plaćanja u javnim institucijama i prema proceni ministra, kod privatne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja mogu da stvore šeme za finansijsku podršku za studente, sa sredstvima koja se ne odvajaju iz javnih fondova.</p> <p>4. Ministar preduzima radnje koje smatra da su korisne i potrebne za garantovanje da upisani studenti u bilo kojoj instituciji imaju jednake mogućnosti i pristup da se prijave za šemu ili postojeće šeme finansijske podrške za studente, koje su u skladu sa ovim članom.</p> <p>5. Definisana pravila od strane institucija visokog obrazovanja mogu definisati okolnosti na osnovu kojih studentima koji plaćaju školarinu i koji postignu odlične rezultate u učenju, može im se dati mesto u studijama koje se finansira iz javnih sredstava u drugoj ili u narednoj godini studija.</p>
--	---	--



<p>6. Në bashkëpunim me ministrin, institucionet publike të arsimit të lartë ofrojnë mbështetje me bursa studimi për studentët e shkëlqyer, studentët në programet e studimit në fusha prioritare dhe studentët nga shtresa sociale në nevojë.</p> <p>7. Të gjitha organizatat e financuara me fonde publike që u sigurojnë studentëve strehim, ushqim, ndihmë mjekësore dhe sociale, u nënshtrohen dispozitave të këtij Ligji. Ministri mund t'i udhëzojë këto organizata lidhur me detyrimet, vetëqeverisjen dhe tarifat.</p> <p>8. Ministria mbështetë dhe financon funksionimin e Qendrave të Studentëve të cilat ofrojnë banim, ushqim dhe shërbime tjera për studentët. Funksionimi dhe forma e administrimit të Qendrave të Studentëve rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga ministri.</p> <p>9. Ministria mbështet Unionin e Studentëve të Republikës së Kosovës (USK). USK është organizatë studentore e përfaqësimit të të gjithë studentëve të Kosovës. Struktura dhe funksionimi i USK, përcaktohet me statut të USK dhe legjislacionit në fuqi.</p>	<p>6. In cooperation with the Minister, public institutions of higher education provide support with study scholarships for excellent students, students in study programs in priority fields and students from social strata in need.</p> <p>7. All organizations financed with public funds that provide shelter, food, medical and social assistance to students, are subject of provisions of this Law. The Minister can instruct these organizations regarding the obligations, self-governance and fees.</p> <p>8. The Ministry supports and finances the functioning of Student Centres which provide housing, food, and other services for students. The functioning and manner of administration of the Student Centres is regulated by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>9. The Ministry supports the Union of Students of the Republic of Kosova (USK). USK is a student organization representing all students in Kosova. The structure and functioning of the USK is defined by the USK statute and legislation in force.</p>	<p>6. U saradnji sa ministarstvom, javne institucije visokog obrazovanja pružaju podršku sa studijskim stipendijama za odlične studente, studente u studijskim programima u prioritnim oblastima i studente iz društvenih slojeva u potrebi.</p> <p>7. Sve organizacije koje su finansirane javnim fondovima, koje obezbeđuju studentima smeštaj, hranu, medicinsku i socijalnu pomoć, su sastavni deo institucije visokog obrazovanja i podležu odredbama ovog Zakona. Ministar može da uputi ove organizacije u vezi sa obavezama, samoupravom i naknadama.</p> <p>8. Ministarstvo podržava i finansira funkcionisanje Studentskih centara koji obezbeđuju smeštaj, hranu i druge usluge za studente. Funkcionisanje i način upravljanja Studentskih centara reguliše se podzakonskim aktima izdatim od strane ministra.</p> <p>9. Ministarstvo podržava Uniju studenata Republike Kosova (USK). USK je studentska organizacija koja predstavlja sve studente sa Kosova. Struktura i funkcionisanje USK, utvrđena su statutom USK i zakonodavstva na snazi.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Karta e studentit</b></p> <p>1. Studentët e institucioneve të arsimit të lartë pajisen me kartën e studentit. Me anë të saj studentët përfitojnë lehtësira dhe shërbime me çmime të reduktuara në shërbimet publike, sipas përcaktimeve të bëra me vendim të Qeverisë.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton kriteret dhe procedurat për përgatitjen dhe lëshimin e kartës së studentit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Student card</b></p> <p>1. Students in higher education institutions are equipped with student card. Whereby students benefit facilities and reduced price services in public services, according to the definitions made with the Government's decision.</p> <p>2. The Ministry determines criteria and procedures for preparation and issuance of student card by sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Studentska kartica</b></p> <p>1. Studenti u institucijama visokog obrazovanja dobijaju studentsku karticu, pri čemu studenti imaju koristi u objektima i smanjenim cenama usluga u javnim službama, u skladu sa specifikacijama u odluci izdate od strane Vlade.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i procedure za pripremanje i izdavanje studentske kartice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Baza e të dhënave të studentëve në institucionet e arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet e arsimit të lartë ruajnë të dhënat personale të studentëve.</p> <p>2. Të gjitha proceset e ruajtjes dhe përpunimit të të dhënave personale të studentëve nga institucionet e arsimit të lartë, kryhen bazuar në parimin e konfidencialitetit dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Ministria mbledh dhe përpunon të dhënat nga institucionet e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>The students database in higher education institutions</b></p> <p>1. Higher education institutions preserve students' personal data.</p> <p>2. All preserving processes and students' personal data processing by higher education institutions are conducted based on the principle of confidentiality and in accordance with the legislation in force law on personal data protection.</p> <p>3. The Ministry collects and processes data from higher education institutions in accordance with the legislation in force law on personal data protection.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Baza podataka studenata u institucijama visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Institucije visokog obrazovanja čuvaju lične podatke studenata.</p> <p>2. Svi procesi skladištenja i obrade ličnih podataka studenata od strane institucija visokog obrazovanja se ostvaruju na osnovu principa poverljivosti i u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Ministarstvo prikuplja i obrađuje podatke iz institucija visokog obrazovanja u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p>

<p>4. Ministria do të caktojë treguesit për raportim të të dhënave me akt nënligjor dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p><b>KAPITULLI XI: FINANCIMI, RAPORTIMI DHE LLOGARIDHËNIA E INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38 Autonomia financiare e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë funksionojnë sipas parimit të autonomisë financiare.</p> <p>2. Institucioni publik i arsimit të lartë harton një plan buxhetor afatmesëm, i cili është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të institucionit. Ky plan plotësohet çdo vit.</p> <p>3. Përdorimi i të ardhurave nga fondet publike për institucionet e arsimit të lartë bëhet në përputhje me kushtet dhe qëllimet e buxhetit të akorduar dhe në përputhje me planin strategjik të institucionit të rënë dakord nga Ministria.</p>	<p>4. The Ministry will assign indicators for data reporting with sub-legal act and in accordance with the legislation in force law on personal data protection.</p> <p><b>CHAPTER XI: FINANCING, REPORTING AND ACCOUNTABILITY OF PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38 Financial autonomy of public higher education institutions</b></p> <p>1. The public higher education institutions function according to the principle of financial autonomy.</p> <p>2. The public higher education institution drafts medium-term budgetary plan, which is part of the strategic plan for the development of the institution. This plan is updated annually.</p> <p>3. The use of incomes from public funds for higher education institutions is made in accordance with the terms and objectives of the budget allocated and in compliance with the institution's strategic plan agreed by the Ministry.</p>	<p>4. Ministarstvo će odrediti pokazatelje za izveštavanje podataka sa podzakonskim aktom i u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p><b>POGLAVLJE XI: FINANSIRANJE, IZVJEŠTAVANJE I ODGOVORNOST JAVNIH INSTITUCIJA VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38 Finansijska autonomija javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Javne institucije visokog obrazovanja funkcionišu po principu finansijske autonomije.</p> <p>2. Javna institucija visokog obrazovanja izrađuje srednjoročni budžetski plan, koji je deo strateškog plana za razvoj institucije. Ovaj plan se ažurira svake godine.</p> <p>3. Upotreba prihoda iz javnih fondova za institucije visokog obrazovanja obavlja se u skladu sa uslovima i ciljevima budžeta i u skladu sa strateškim planom institucije koja je u saglasnosti sa ministarstvom.</p>
---	---	--

<p>4. Institucionet publike të arsimit të lartë gëzojnë të drejtën të lidhin kontrata për çfarëdo qëllimi që lidhet me arsimin e lartë dhe në rastet kur kjo është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të tyre, edhe në lidhje me kërkimet shkencore. Institucioni mund t'i investojnë fondet, duke përfshirë ato publike, në cilëndo ndërmarrje me qëllime të arsimit apo të kërkimit shkencor me kusht që:</p> <p>4.1. Ato kontrata të ndërlidhen me projekte që përkrahin planin strategjik të zhvillimit të institucionit;</p> <p>4.2. Asnjë kontratë të mos imponojë ndonjë detyrim financiar ndaj pasurisë dhe pronës publike pa aprovimin e ministrit sipas normativës ligjore dhe</p> <p>4.3. Fondet publike të mos përfshihen në rreziqe të mundshme të cilat rregullohen me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>4. Public higher education institutions enjoy the right to sign contracts for any purpose regarding to higher education and in cases when this is part of their strategy development plan, also regarding to scientific research. The institution may invest funds, including public ones; in any enterprise for the purpose of education or scientific-research, on condition that:</p> <p>4.1. Those contracts to be interrelated with projects that support the strategic development plan of the institution;</p> <p>4.2. No contract to impose any financial obligation against property and public property without the approval of the Minister according to the legal normative and</p> <p>4.3. Public funds not to be involved in possible dangers, which are regulated with legislation in force</p>	<p>4. Javne institucije visokog obrazovanja uživaju pravo da potpišu ugovore za bilo koju svrhu u vezi sa visokim obrazovanjem i u slučajevima kada je to deo njihove plana razvoja strategije, takođe i u vezi sa naučnim istraživanjima. Institucija može uložiti sredstva, uključujući i javne fondove, u svakom poduhvatu s ciljem obrazovanja ili istraživanja, pod uslovom da:</p> <p>4.1. Ovi ugovori su međusobno povezani sa projektima koji podržavaju strateški plan razvoja institucije;</p> <p>4.2. Nijedan ugovor da ne nameće finansijsku obavezu na imovinu i društvene imovine bez odobrenje ministra u prema zakonskim normativima i</p> <p>4.3. Javni fondovi da nesmeju biti uključeni u moguće rizike koje se uređuju zakonodavstvom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Burimet e financimit të institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë financohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Konsoliduar i Kosovës;</p> <p>1.2. Pagesat e studentëve për arsimim;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Funding sources of public higher education institutions</b></p> <p>1. Public institutions of higher education are financed by:</p> <p>1.1. Kosova Consolidated Budget;</p> <p>1.2. Students payments for education;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Izvori prihoda javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Javne institucije visokog obrazovanja se finansiraju iz:</p> <p>1.1. Konsolidovani budžeta Kosova;</p> <p>1.2. Studentske uplate za obrazovanje;</p>

<p>1.3. Të ardhurat për shërbimet e kryera;</p> <p>1.4. Të ardhurat e krijuara nga marrëdhëniet me palët e treta;</p> <p>1.5. Donacione dhe ndihmesa të tjera;</p> <p>1.6. Veprimtari kërkimore-shkencore;</p> <p>1.7. Kontratat me organe të jashtme, ndërkombëtare, publike apo private në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit;</p> <p>1.8. Burime të tjera të ligjshme financimi.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë rregullojnë në aktet e tyre të brendshme, mënyrën e përdorimit të fondeve të krijuara nga të ardhurat e përcaktuara në këtë nen, me përjashtim të të ardhurave nga Buxheti i Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Alokimi i fondeve publike për institucionet e arsimit të lartë</b></p> <p>1. Qeveria ofron fonde publike për mbështetjen e institucioneve publike të arsimit të lartë, përfshirë programet e tyre për hulumtime shkencore, aktivitetet për</p>	<p>1.3. Incomes for services performed;</p> <p>1.4. Incomes generated from agreements with third parties;</p> <p>1.5. Donations and other contributions;</p> <p>1.6. Scientific-Research activities;</p> <p>1.7. Contracts with external bodies, international, public or private in the area of teaching, scientific-research or of counselling;</p> <p>1.8. Other legal funding sources.</p> <p>2. Public higher education institutions of regulate their internal acts, the way of using the funds generated by the incomes specified in this article, with the exception of incomes from the Kosova Consolidated Budget.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Allocation of public funds to higher education institutions</b></p> <p>1. The government makes available public funds to support public higher education institutions, including their study programs, scientific research, continuing education and</p>	<p>1.3. Prihodi za obavljene usluge;</p> <p>1.4. Prihodi ostvareni iz odnosa sa trećim stranama;</p> <p>1.5. Donacija i druga pomoć;</p> <p>1.6. Naučno – istraživačka delatnost;</p> <p>1.7. Ugovori sa spoljašnjim organima, međunarodnim, javnim ili privatnim u oblasti nastave, naučnog istraživanja ili savetovanja;</p> <p>1.8. Drugi zakonski izvori finansiranja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja regulišu svojim unutrašnjim aktima, način korišćenja sredstava ostvarenih od prihoda navedenih u ovom članku, sa izuzetkom prihoda iz konsolidovanog budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Raspodela javnih sredstava za institucije visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Vlada dodeljuje javna sredstva za podršku javnih institucija visokog obrazovanja, uključujući njihove studijske programe, naučno istraživanje, kontinuirano</p>
---	---	--

<p>mësim të vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, si dhe për infrastrukturë, menaxhment dhe studentët e tyre, në pajtim me përparësitë e zhvillimit dhe interesat strategjikë të vendit.</p> <p>2. Ministri mund të inicoj sigurimin e fondeve publike për institucionet private të arsimit të lartë të licencuar dhe të akredituar në mbështetje të objektivave shtetërore. Një institucion privat i cili pranon fonde publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe institucionet publike, siç është përcaktuar në këtë Ligj.</p> <p>3. Në bashkëpunim me Ministrinë e Financave dhe institucionet publike të arsimit, ministri me akt nënligjor përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione, të cilat mund të miratohen nga Qeveria.</p> <p>4. Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve të institucioneve publike të arsimit të lartë që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të përcaktuar në licencën aktuale të institucionit dhe programeve të</p>	<p>Lifelong Learning activities, as well as for infrastructure, management and their students, in compliance with development advantages and strategic interests of the country.</p> <p>2. The Minister can initiate public funds for licensed and accredited private providers of higher education in supporting the state objectives. A private provider who accepts public funds is subject to responsibility and requirements of the same audit, like public providers, as determined in this Law.</p> <p>3. In cooperation with the Minister of Finances and public institutions of higher education, the Minister with sub-legal act defines the methodology that is used for assigning the funds on teaching and scientific researches with public interest, together with other supplements or concessions, which can be adopted by the government.</p> <p>4. The allocation of funds for teaching specifies the number of students of public higher education institutions to be educated at public expense in certain disciplines or fields of study. This number should be in compliance with the maximum number which is defined in the current license of the institution and accredited programs approved</p>	<p>obrazovanje i aktivnosti doživotnog učenja, kao i infrastrukturu i upravljanje i svoje studente, u skladu sa razvojnim prednostima i strateškim interesima zemlje.</p> <p>2. Ministar može da inicira obezbeđivanje javnih sredstva za licencirane i akreditovane privatne institucije visokog obrazovanja u pružanju podrške državnih ciljevima. Privatnih institucija koje dobijaju javna sredstva i podležu odgovornosti i zahtevima revizije, isto kao i javne institucije, kao što je utvrđeno ovim zakonom.</p> <p>3. U saradnji sa ministrom finansija i javnim institucijama visokog obrazovanja, ministar podzakonskim aktom utvrđuje metodologiju koja se koristi za dodelu sredstava na nastavi i naučna istraživanja od javnog interesa, zajedno sa ostalim dodacima ili koncesijama, koje mogu biti usvojene od strane vlade.</p> <p>4. Raspodela sredstava za nastavu određuje broj studenata javnih institucija visokog obrazovanja za obrazovanje u državnom trošku u pojedinim disciplinama ili oblastima studija. Ovaj broj treba da bude u skladu sa maksimalnim brojem koji je definisan aktuelnom licencom institucije akreditovane od strane KAA.</p>
--	---	--

<p>akredituara të aprovuara nga AKA.</p> <p>5. Ministri cakton fondet për institucionet publike të arsimit të lartë, duke marrë parasysh objektivat e specifikuara në planin strategjik të institucionit dhe çfarëdo vërejtjesh apo rekomandimesh nga AKA lidhur me cilësinë e mësimdhënies të këtyre institucioneve ose të programeve të veçanta.</p> <p>6. Ministri bazuar në performancën e fundit të institucionit mund të caktojë një zë buxhetor për një cikël të financimit pesëvjeçar, si pjesë e një marrëveshje të performancës dhe planin strategjik të institucionit, i cili po ashtu do të zgjasë pesë (5) vite dhe do të publikohet nga Ministria.</p> <p>7. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet institucionit gjatë vitit financiar në intervale kohore të përcaktuara në marrëveshjen e ekzekutimit nga ministri i Financave, brenda planit strategjik dhe kufijve të caktuar në licencë dhe sipas çfarëdo kushtesh të ministrit për të trajtuar fondet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Kushtet e shfrytëzimit të fondeve publike</b></p> <p>1. Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të</p>	<p>by KAA.</p> <p>5. The Minister assigns funds for public higher education institutions, by taking into account the specified objectives in the strategic plan of the institution and any remarks or recommendations from KAA related to the quality of teaching in these institutions or specific programs.</p> <p>6. The Minister based on last performance of the institution can set a budgetary line for a funding cycle of five years, as part of a performance agreement and the strategic plan of the institution, which will also last for five (5) years and will be published by the Ministry.</p> <p>7. The funds are allocated every year as an amount that is given to the institution during the financial year at the time intervals specified in the execution agreement by the Minister of Finance, within the strategic plan and boundaries set in the license and under any conditions of the Minister for dealing with funds.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Terms on the use of public funds</b></p> <p>1. In setting funds for teaching and research in the public interest, the minister may set</p>	<p>5. Ministar dodeljuje fond javnim institucijama visokog obrazovanja, uzimajući u obzir ciljeve navedene u strateškom planu institucije i bilo kakve primedbe i preporuke KAA u vezi sa kvalitetom nastave u ovim institucijama ili specifičnim programima.</p> <p>6. Ministar, na osnovu poslednje performanse institucije može da odredi budžetsku liniju za finansiranje petogodišnjeg ciklusa, kao deo sporazuma o performansi i strateškog plana institucije koje će takođe trajati pet (5) godina i biće objavljeni ministarstvo.</p> <p>7. Sredstva se dodeljuju svake godine kao iznos koji se daje instituciji tokom finansijske godine u vremenskim intervalima utvrđenim u sporazum o izvršavanju od strane ministar finansija, u okviru strateškog plana i ograničenjima utvrđenim u licenci i prema bilo kojim uslovima ministra da tretira sredstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Uslovi za korišćenje javnih sredstava</b></p> <p>1. U dodeljivanju sredstava za nastavu i istraživanja od opšteg interesa, ministar može</p>
---	--	--

<p>përgjithshëm, ministri mund t`u caktojë kushte institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>2. Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e institucionit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. Kontrollin financiar dhe auditimin;</p> <p>2.2. Blerjen, shfrytëzimin dhe pronësinë me truall, objekte dhe pajisje;</p> <p>2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p>2.4. Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie nga një fushë mësimore në tjetrën;</p> <p>2.5. Përputhshmërinë e zbatimit të kodeve të mirësjelljes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Pagesat e shkollimit dhe tarifat tjera</b></p> <p>1. Ministri përcakton me akt nënligjor, i cili rishqyrtohet çdo vit, pagesën maksimale të shkollimit që duhet paguar nga studentët që pranohen në institucionin publik të arsimit të</p>	<p>conditions to higher education institutions.</p> <p>2. The conditions that are set according to this article are in compliance with the mentioned institution's statute and they deal with:</p> <p>2.1. Financial check and audit;</p> <p>2.2. Purchase, use and ownership of land, buildings and equipment;</p> <p>2.3. Level and application of payments for education and other student payments;</p> <p>2.4. Change of destination or transfer of funds set for teaching by one teaching field to another.</p> <p>2.5. Conformity of the implementation of codes of conduct</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Tuition fees and other fees</b></p> <p>1. The Minister shall determine with sub-legal act, which is reviewed every year, the maximum tuition that has to be paid by students admitted to a public institution of</p>	<p>da odredi uslove institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>2. Uslovi koji se postavljaju prema ovom članu su u skladu sa statutom pomenute institucije i odnose se na:</p> <p>2.1. Finansijsku kontrolu i reviziju;</p> <p>2.2. Kupovinu, korišćenje i vlasništvo nad zemljištem, objektima i opremom;</p> <p>2.3. Nivo i primenjivanje plaćanja školarina i ostalih studentskih taksi;</p> <p>2.4. Promenu namene ili transfer sredstava određenih za nastavu iz jedne nastavne oblasti u drugu.</p> <p>2.5. Usklađenost sprovođenja kodeksa ponašanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Uplata školarina i ostale naknade</b></p> <p>1. Ministar određuje podzakonski akt, koji se razmatra svake godine, određuje maksimalnu školarinu koja se treba platiti od strane studenata koji su primljeni u javnoj</p>
---	---	---



<p>lartë të financuar nga Qeveria.</p> <p>2. Institucionet e arsimit të lartë përcaktojnë koston e studimeve për secilën fushë të studimeve.</p> <p>3. Pagesat për shkollim mund të përcaktohen në nivele të ndryshme:</p> <p>3.1. Varësisht nëse studenti banon në Kosovë apo diku tjetër;</p> <p>3.2. Për programet e ndryshme sipas kostove që kanë.</p> <p>4. Tarifat e institucioneve publike të arsimit të lartë të tilla si: tarifa për shqyrtimin e aplikacioneve, për regjistrim, për përsëritjen e provimeve dhe për diplomim, duhet të miratohen nga ministri.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë mund të kërkojnë mbulimin e plotë të koston ekonomike për dhënien e shërbimeve duke përfshirë fotokopjimin, materiale speciale dhe shërbime të tjera ndihmëse.</p>	<p>higher education that is funded by the Government.</p> <p>2. Higher education institutions determine the cost of studies for each field of study</p> <p>3. Tuition fees can be determined at different levels.</p> <p>3.1. Depending whether the student lives in Kosovo or somewhere else;</p> <p>3.2. For various programs according to the costs they have.</p> <p>4. Public higher education institutions their fees, as fees for reviewing applications, for registration, repetition of exams and for graduation, and these fees shall be approved by the Minister.</p> <p>5. Public institutions of higher education may require full coverage of the economic cost for the provision of services including photocopying, special materials and other ancillary services.</p>	<p>instituciji visokog obrazovanja, finansirane od strane Vlade.</p> <p>2. Institucije visokog obrazovanja utvrđuju visinu iznosa za studije za svaku oblast.</p> <p>3. Plaćanje za školarinu se može odrediti na raznim nivoima.</p> <p>3.1. U zavisnosti od toga ukoliko student stanuje na Kosovu ili negde drugde;</p> <p>3.2. Za razne programe na osnovu troškova.</p> <p>4. Javne institucije visokog obrazovanja postavljaju tarife, kao što je tarifa za razmatranje aplikacija, za upis, za ponavljanje ispita i za diplomiranje i ove tarife se trebaju usvojiti od strane ministra.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja mogu da zahtevaju potpunu pokrivenost ekonomskih troškova za pružanje usluga uključujući fotokopiranje, specijalne materijale i druge pomoćne usluge.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 43</b> <b>Veprimtaria komerciale e institucioneve publike</b></p>	<p align="center"><b>Article 43</b> <b>Commercial activities of public institutions</b></p>	<p align="center"><b>Član 43</b> <b>Komercijalna delatnost javnih institucija</b></p>
<p>1. Institucioni publik i arsimit të lartë gëzon të drejtën që në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit në fuqi, me licencën, me statutin dhe me planin strategjik të zhvillimit, të marrë masa për të nxitur e shfrytëzuar veprimtarinë e tij arsimore dhe kërkimore për qëllime komerciale në favor të institucionit.</p> <p>2. Kur veprimtari të tilla komerciale përfshijnë ose potencialisht mund të përfshijnë shfrytëzimin e ndonjë të drejte të rëndësishme të pronës intelektuale lidhur me vepra letrare, artistike dhe shkencore, zbulime shkencore, projekte, shpikje, materiale, mallra ose shërbime të siguruara plotësisht apo pjesërisht duke përdorur fonde publike, institucioni i arsimit të lartë përcakton se cila është e drejta e rëndësishme e një prone intelektuale me anë të një rregulloreje, ku merret parasysh këshilla e dhënë nga Zyra për të drejtat e pronës intelektuale ose nga ministria kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Tatimimi i aktivitetit komercial të një institucioni publik të arsimit të lartë është në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1. The public institution of higher education enjoys the right that in accordance with this Law and legislation in force, with the license, with the statute and with its strategic development plan, to take measures to stimulate and use its educational activity and scientific research for commercial purposes at the institution's favor.</p> <p>2. When such commercial activities include or potentially can include use of any important right of the intellectual property related to literary, artistic and scientific works, scientific discoveries, designs, inventions, materials, goods or services provided wholly or partly by public funds, the higher education institution defines what is the important right of an intellectual property according to this regulation, when the given advice is taken into account by the office on the right of intellectual property or from the competent ministry according to the legislation in force.</p> <p>3. Taxation of commercial activity of a public higher education institution is in accordance with legislation in force.</p>	<p>1. Javna institucija visokog obrazovanja uživa pravo da, u skladu sa odredbama ovog zakona i važećih zakona, sa licencom, statutom i strateškim planom razvoja, uzima mere radi podsticanja i korišćenja njene obrazovne delatnosti i naučnog istraživanja za komercijalne svrhe u korist institucije.</p> <p>2. Kada ovakve komercijalne delatnosti obuhvataju ili potencijalno mogu da obuhvataju korišćenje nekog značajnog prava intelektualne svojine u vezi sa književnim, umetničkim i naučnim delima, naučnim otkrićima, projektima, pronalascima, materijalima, robama ili uslugama osiguranih u celini ili delimično koristeći javna sredstva, institucija visokog obrazovanja određuje koje je značajno pravo za jednu intelektualnu svojину prema ovoj uredbi, gde se uzima u obzir savet koji je dat od strane Kancelarije za pravo intelektualne svojine ili od strane nadležnog ministarstva prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Oporezivanje komercijalne aktivnosti jedne javne institucije visokog obrazovanja je u skladu sa važećim zakonima.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Kontrolli financiar</b></p> <p>1. Statuti i çdo institucioni publik të arsimit të lartë përfshin dispozita për kryerjen e një kontrolli financiar të efektshëm dhe të pavarur, të brendshëm dhe të jashtëm.</p> <p>2. Një kopje e çdo raporti të hartuar nga auditori i jashtëm apo i brendshëm i dërgohet ministrit, i/e cili/a mund të kërkoj shpjegime nga Bordi i institucionit publik të arsimit të lartë, nëse e gjykon të nevojshme një gjë të tillë.</p> <p>3. Ministri mund të caktojë një auditor të pavarur për të hetuar çështjet financiare të çdo institucioni publik të arsimit të lartë dhe Bordi i këtij institucioni duhet të sigurojë bashkëpunimin me auditorin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Financial control</b></p> <p>1. The statute of each public higher education institution includes provision for conducting effective, independent, internal and external financial control.</p> <p>2. A copy of each compiled report by the external and internal audit is sent to Minister, which can require explanations from the public institution of higher education, if such a thing seems necessary.</p> <p>3. The Minister can assign an independent audit to investigate on financial issues of each public institution of higher education and the Board of this institution should ensure cooperation with the auditor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Finansijska kontrola</b></p> <p>1. Statut svake javne institucije visokog obrazovanja obuhvata odredbe za obavljanje jedne efikasne i nezavisne finansijske kontrole, interne ili eksterne.</p> <p>2. Jedan primerak svakog izveštaja izrađenog od strane internog ili eksternog revizora se dostavlja ministru, koji može da zahteva objašnjenja od strane javne institucije visokog obrazovanja, ukoliko se takva stvar smatra potrebnim.</p> <p>3. Ministar može da odredi jednog nezavisnog revizora radi ispitivanja finansijskih pitanja svake javne institucije visokog obrazovanja i Odbor ove institucije treba da obezbedi saradnju sa revizorem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Llogaridhënia e institucioneve publike</b></p> <p>1. Këshilli drejtues i një institucioni publik të arsimit të lartë është përgjegjës kolektivisht para ministrit për përdorimin e duhur dhe të efektshëm të fondeve që i janë caktuar institucionit nga Qeveria ose nga burime të tjera publike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Accountability of the public institutions</b></p> <p>1. Steering Council of a public institution of higher education is collectively responsible before the Minister, for proper and effective use of funds that are assigned to the institution by the Government or by other public resources.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Odgovornost javne institucije</b></p> <p>1. Upravni odbor jedne javne institucije visokog obrazovanja je kolektivno odgovoran ispred ministra za pravilnu i efikasnu upotrebu sredstava koja su određena instituciji od strane Vlade ili drugih javnih izvora.</p>

<p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, për çdo vit akademik, i dorëzojnë ministrit raportet vjetore për veprimtarinë e kryer, për performancën vjetore, gjendjen financiare të institucionit, parashikimin mbi angazhimin e personelit akademik, përputhshmërinë me kodin e mirësjelljes si dhe elementë të tjerë të përcaktuar me udhëzim të ministrit. Koha e këtij raportimi është jo më vonë se më 31 mars të vitit pasues.</p> <p>3. Raporti i performancës do të krahasojë rezultatet e arritura me planin strategjik të zhvillimit dhe marrëveshjet për performancë për vitin në shqyrtim.</p> <p>4. Rektori i një institucioni publik të arsimit të lartë do t'ia tërheqë vërejtjen Këshillit drejtues për çdo veprim apo lëshim të tij, i cili sipas mendimit të rektorit, përbën një shpërdorim të fondeve publike që i janë dhënë institucionit.</p> <p>5. Në rast se Këshilli drejtues nuk vepron për të korrigjuar veprime të tilla jo të duhura apo lëshime, atëherë rektori do t'ia raportoje drejtpërdrejt këto veprime ose lëshime ministrit. Në raste të tilla, pavarësisht nga ndonjë dispozitë e statutit të institucionit që është e kundërt me këtë, Këshilli drejtues apo ndonjë organ tjetër nuk mund të ndër marrë asnjë veprim ndaj rektorit, me</p>	<p>2. For each academic year, public institutions of higher education submit to the Minister annual reports on the activities carried out, for the annual performance, financial condition of the institution, the forecast on the engagement of academic personnel and other elements stipulated in the instruction of the Minister. This report should be submitted no later than the March 31<sup>st</sup> of the subsequent year.</p> <p>3. The performance report will compare the achieved results with the strategic development plan and performance agreements for the year in review.</p> <p>4. The Rector of a public higher education institution will warn the Steering Council for any action or its omission, which according to the Rector's opinion constitutes a misuse of public funds that are given to the institution.</p> <p>5. In the event when the Steering council does not act to correct such inappropriate actions or omissions, the Rector will report directly to the Minister these acts or omissions. In such cases, regardless by any provision of the institution's statute, which is opposite with this, the Steering Council or any other body cannot take any action against the Rector, except in cases when the Minister</p>	<p>2. Za svaku akademsku godinu, javne institucije visokog obrazovanja dostavljaju ministru godišnje izveštaje o sprovedenim aktivnostima, godišnji učinak, finansijsko stanje institucije, predviđanja o angažovanju akademskog osoblja usklađenost sa kodeksom ponašanja kao i drugih elemenata koji su navedeni u uputstvu ministra. Ovaj izveštaj treba dostaviti najkasnije do 31. marta naredne godine.</p> <p>3. Izveštaj učinka će uporediti postignute rezultate sa strateškim planom razvoja i sporazumima o učinku za godinu razmatranja.</p> <p>4. Rektor jedne javne institucije visokog obrazovanja će upozoriti Upravni odbor za svaku radnju ili propust, koji, prema mišljenju Rektora, predstavlja zloupotrebu javnih sredstava koji su dati instituciji.</p> <p>5. U slučaju da Upravni odbor ne deluje radi otklanjanja takvih ne-odgovarajućih radnji ili propusta, onda će rektor direktno izveštavati ministru za takve radnje ili propuste. U takvim slučajevima, bez obzira na neku odredbu statuta institucije koja je u suprotnosti sa time, Upravni odbor ili bilo koji drugi organ ne može da preduzme nikakve radnje prema Rektor, osim u slučaju</p>
--	---	---

<p>përrjashtim të rasteve kur vet ministri e lejon një veprim të tillë.</p> <p>6. Nëse, sipas vlerësimit të ministrit që bazohet në raportet përfundimtare dhe rekomandimet nga Zyra e Auditorit të përgjithshëm, çështjet financiare apo çështjet e tjera të një institucioni kanë qenë ose janë duke u keqadministruar apo dispozitat e statutit nuk janë zbatuar në përputhje me këtë Ligj dhe me statutin, ministri mund të jep udhëzime në lidhje me qeverisjen dhe menaxhimin e institucionit që i sheh të arsyeshme, duke përfshirë, shkarkimin dhe zëvendësimin e përkohshëm të një ose më shumë anëtarëve të Këshillit drejtues.</p> <p><b>KAPITULLI XII: INSTITUCIONET PRIVATE TË ARSIMIT TË LARTË</b></p> <p><b>Neni 46 Organizimi dhe funksionimi</b></p> <p>1. Një institucion privat i arsimit të lartë gëzon lirinë që në statutin e tij apo në dokumente të tjera themeluese të aprovojë çfarëdo modeli të qeverisjes dhe të menaxhimit, me kusht që ky model të ndajë në mënyrë të qartë rolin dhe kompetencat e pronarëve nga çështjet akademike.</p>	<p>itself allows such an action.</p> <p>6. If, as estimated by the Minister which is based on final reports and recommendations from the General Auditor's Office, financial issues or other issues of an institution have been or are being mismanaged or statutory provisions have not been implemented in accordance with this Law and with statute, the Minister can give instructions regarding governance and management of the institution that sees as reasonable, including, discharge and temporary replacement of one or more members of the Steering Council.</p> <p><b>CHAPTER XII: PRIVATE HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</b></p> <p><b>Article 46 Organisation and functioning</b></p> <p>1. A private higher education institution enjoys freedom in its statute or in other founding documents to adopt any governance and management model, on condition that this model clearly separates the role and competencies of owners from academic matters.</p>	<p>kada sam ministar dozvoljava takvu radnju.</p> <p>6. Ukoliko su, prema proceni ministra koja se zasniva na konačnim izveštajima i preporukama iz kancelarije Generalnog revizora, finansijska pitanja ili druga pitanja jedne institucije bile ili se loše upravljaju ili odredbe statuta nisu sprovedene u skladu sa ovim Zakonom ili statutom, ministar može da daje instrukcije u vezi sa upravljanjem i rukovodstvom institucije koje ministar smatra prikladnim, uključivanjem, privremenim razrešenjem ili zamenom jednog ili više članova Upravnog odbora.</p> <p><b>POGLAVLJE XII: PRIVATNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</b></p> <p><b>Član 46 Organizovanje i funkcionisanje</b></p> <p>1. Jedna privatna institucija visokog obrazovanja uživa slobodu da na njenom statutu ili drugim osnivačkim dokumentima usvoji bilo koji model upravljanja i rukovođenja, pod uslovom da ovaj model na jasan način podeli ulogu i nadležnosti vlasnika od akademskih pitanja.</p>
---	--	---

<p>2. Të gjitha institucionet private të arsimit të lartë duhet të jenë të akredituara nga AKA dhe licencuar nga ministria para fillimit të funksionimit të tyre. Për këtë qëllim ata duhet të plotësojnë të gjitha kërkesat për akreditim dhe licencim siç përcaktohen në këtë ligj si dhe ato specifike si në vijim:</p> <p>2.1. Statutet duhet të:</p> <p>2.1.1. Përcaktojnë strukturën e qeverisjes dhe menaxhimit të institucionit, së bashku me misionin dhe qëllimet e tyre strategjike dhe statutet e tyre të cilat e përcaktojnë nëse ato janë subjekte fitimprurës apo jofitimprurës;</p> <p>2.1.2. Lejojnë pjesëmarrjen e personelit mësimdhënës dhe të studentëve në vendimmarrje lidhur me çështjet akademike;</p> <p>2.1.3. I garantojnë personelit lirinë e organizimit dhe të grumbullimit dhe mbrojtjen e personelit nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>2.1.4. Parashih punësimin, organizimin dhe promovimin e personelit akademik, duke përfshirë edhe dhënien e titujve akademikë</p>	<p>2. All private higher education institutions must be accredited by KAA and licensed by the Ministry before they can start operating. For this purpose, they must meet all general conditions for accreditation and licensing set out in this Law, as well as the following specific ones:</p> <p>2.1. The statutes must:</p> <p>2.1.1. Determine the structure of governance and management of the institution, along with its mission and strategic goals and its status which determine whether they are profitable or non-profitable entities;</p> <p>2.1.2. Allow the participation of teaching staff and students in decision making regarding academic issues;</p> <p>2.1.3. Guarantee to personnel the freedom of organization and gathering and the personnel protection against any kind of discrimination;</p> <p>2.1.4. Foresees employment, organization and promotion of academic staff, including the awarding of academic degrees in</p>	<p>2. Sve privatne obrazovne institucije moraju biti akreditovane od strane KAA i licencirane od strane ministarstva pre nego što one mogu da počnu da rade. U tu svrhu, moraju ispunjavati sve opšte uslove za akreditaciju i licenciranje određene u ovom zakonu, kao i sledeće posebne uslove:</p> <p>2.1. Statuti moraju da:</p> <p>2.1.1. Određuju strukturu upravljanja i rukovođenja institucije, zajedno sa njenom misijom i njenim strateškim ciljevima i njenim statusom kojim se utvrđuje dali je profitabilan ili neprofitabilan subjekat;</p> <p>2.1.2. Dozvoljava učešće nastavnog osoblja i studenata u donošenju odluka u vezi sa akademskim pitanjima;</p> <p>2.1.3. Garantuju osoblju slobodu organizovanja i okupljanje i zaštitu protiv bilo kakve diskriminacije;</p> <p>2.1.4. Predviđa zapošljavanje, organizovanje i promociju akademskog osoblja, uključujući u odnosu na dodelu akademskih titula i priznavanje</p>
--	--	---

<p>konform dispozitave ligjore në fuqi dhe njohjen e kualifikimeve të huaja;</p> <p>2.2. Objektet dhe burimet tjera fizike duhet të jenë të përshtatshme dhe të sigurta për punën arsimore të institucionit, ku institucioni ka të drejtë të plotë ligjore në shfrytëzimin e tyre;</p> <p>2.3. Mësimdhënësit, hulumtuesit dhe personeli ndihmës duhet të jenë të kualifikuar në nivelin e duhur për punën arsimore të institucionit të arsimit të lartë dhe duhet të kontraktohen ligjërisht nga institucioni;</p> <p>2.4. Institucioni duhet të ketë një sistem të mirëfilltë të auditimit financiar;</p> <p>2.5. Institucioni duhet të garantojë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, siç përcaktohet në nenin 49 të këtij Ligji.</p>	<p>accordance with applicable legal provisions and recognition of foreign qualifications;</p> <p>2.2. Facilities and other physical resources must be appropriate and safe to the institution's educational work, and for where the institution has full legal rights to use them;</p> <p>2.3. Teachers, scientific researchers and support staff must be qualified at the appropriate level for the educational work of the higher education institution and must be legally contracted by the institution;</p> <p>2.4. The institution must have a sound financial auditing systems;</p> <p>2.5. The institution must guarantee the students' interest in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or licence, as set out in Article 49 of this Law.</p>	<p>stranih kvalifikacija;</p> <p>2.2. Objekti i drugi fizički resursi moraju da budu odgovarajući i bezbedni za obrazovni rad institucije, a za koje institucija ima puni pravni naziv da ih koristi;</p> <p>2.3. Nastavnici, naučni istraživači i pomoćno osoblje moraju biti kvalifikovani u odgovarajućem nivou za obrazovni rad u instituciji visokog obrazovanja i moraju biti zakonski ugovoreni od strane institucije;</p> <p>2.4. Institucija mora imati jedan zdrav sistem finansijske revizije;</p> <p>2.5. Institucija mora da garantuje interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence, kao što je utvrđeno u članu 49. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Kualifikimet dhe titujt akademik</b></p> <p>1. Titujt akademik mund të jepen nga një institucion privat i arsimit të lartë në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Qualifications and academic titles</b></p> <p>1. Academic titles may be awarded by a private higher education institution in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Kvalifikacije i akademska zvanja</b></p> <p>1. Akademska zvanja može se dati od strane privatne institucije visokog obrazovanja u</p>

<p>përputhje me kriteret dhe titujt e rregulluar me këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>2. Titujt akademikë që jepen nga institucionet private të arsimit të lartë, mund por nuk janë detyruese për palët e treta.</p> <p>3. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucioni privat i arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen e mësimit paraprak/barasvlerës formale të diplomave dhe gradave të fituara jashtë Republikës së Kosovës, përveç për realizimin e programeve të studimeve të akredituara nga një autoritet jashtë Kosovës, i njohur nga AKA.</p>	<p>accordance with the criteria and titles regulated by this Law and sub-legal acts.</p> <p>2. Academic titles that are given by private higher education institutions can but are not obligatory for third parties.</p> <p>3. No academic personnel member can be hired by any private institution of higher education in Kosovo, without recognition of prior learning / formal equivalence of diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosovo, except for realization of study programs accredited by an authority outside of Kosovo and recognized by KAA.</p>	<p>skladu sa kriterijume i zvanja uređena ovim zakonom.</p> <p>2. Akademska zvanja dodeljena od strane privatnog institucije visokog obrazovanja nisu obavezujuće za treće strane.</p> <p>3. Nijedno akademsko osoblje ne može biti zaposleno od strane bilo koje privatne institucije visokog obrazovanja na Kosovu bez prethodnog formalnog priznanja/ekvivalencije titula dobijenih van Republike Kosova, osim za realizaciju programa akreditovanih studija od strane jednog autoriteta izvan Kosova, koji je priznat od strane KAA-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 48 Financimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 48 Funding</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 48 Financiranje</b></p>
<p>1. Institucionet private të arsimit të lartë janë përgjegjëse për financimin e tyre dhe duhet të ofrojnë dëshmi për qëndrueshmërinë e tyre financiare para se të mund të licencohen.</p> <p>2. Një institucion privat i arsimit të lartë, i akredituar dhe licencuar, mund të marrë fonde nga Ministria për aktivitete të caktuara. Ata gjithashtu mund të marrin pjesë në thirrjet për propozime në arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor të shpallura nga</p>	<p>1. Private higher education institutions are responsible for their own funding and must provide evidence of their financial stability before they are licensed.</p> <p>2. An accredited and licensed private higher education institution, may receive funds from the Ministry for certain activities. They may also participate in calls for proposals in higher education and scientific-research announced by the Ministry or other public</p>	<p>1. Privatne institucije visokog obrazovanja su odgovorne za svoje finansiranje, i mora da dostave dokaze o njihovom finansijskom stabilnošću pre nego što budu licencirane.</p> <p>2. Jedna privatna institucija visokog obrazovanja, akreditovana i licencirana može primiti sredstva od strane Ministarstva za određene aktivnosti. Oni takođe mogu učestvovati u pozivima za podnošenje predloga u visokom obrazovanju i</p>



<p>Ministria apo ndonjë organ tjetër publik në Kosovë ose nga organizatat ndërkombëtare.</p> <p>3. Këshilli drejtues, organi ekuivalent, apo pronari i një institucioni privat të arsimit të lartë është përgjegjës para Ministrisë dhe organeve të tjera kompetente për përdorimin e duhur dhe efektiv të fondeve që i janë caktuar institucionit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p>	<p>body in Kosovo or by international organisations.</p> <p>3. Steering Council, the equivalent body or owner of a private institution of higher education is responsible before the Ministry for the proper and effective use of funds that are assigned to the institution by the Ministry or by other public resources.</p>	<p>istraživanju koje je izdalo Ministarstvo ili drugi javni organ na Kosovu ili od strane međunarodnih organizacija.</p> <p>3. Upravni odbor, ekvivalentni organ ili vlasnik privatne institucije visokog obrazovanja je odgovoran pred Ministrom i drugim kompetentnim organima za pravilno i efikasno korišćenje sredstava koja su dodeljena instituciji od strane Ministarstva ili drugih javnih izvora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Garantimi i interesave të studentëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Guarantee of students' interests</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Garancija studentskih interesa</b></p>
<p>1. Institucionet private duhet të garantojnë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, si më poshtë:</p> <p>1.1. Prezentimi i garantimit të stabilitetit financiar për së paku një (1) vit, i lëshuar nga institucioni përkatës; shuma e pasurive të institucionit të arsimit të lartë duhet të jetë së paku e barabartë me 50% të tarifës së studimit, që paguhet nga të gjithë studentët e regjistruar në vitin përkatës akademik; natyra dhe shuma e garancisë financiare për studentët mund të shpjegohet në detaje të mëtejme dhe me një akt nënligjor të lëshuar nga</p>	<p>1. Private institutions must guarantee the students' interest in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or licence, as follows:</p> <p>1.1. Presentation of a guarantee of financial stability for at least one (1) year issued by the respective institution; the amount of assets of the higher education institution must be at least equal to 50% of the study fee paid by all students enrolled in the corresponding academic year; the nature and amount of the financial guarantee for students may be further explained in details and with a sub-legal act issued by the Minister;</p>	<p>1. Privatne institucije moraju garantovati interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence kao u nastavku</p> <p>1.1. Predstavljanje garancije o finansijskoj stabilnosti za najmanje jednu (1) godinu, izdato od strane relevantne institucije; iznos sredstava institucije visokog obrazovanja mora biti najmanje jednak 50% tarife za studije koju plaćaju svi studenti koji su upisani u odgovarajuću akademsku godinu; priroda i iznos finansijske garancije za studente može se dalje objasniti detaljnije i jednim podzakonskim aktom izdatom od strane Ministra;</p>

<p>Ministri;</p> <p>1.2. Marrëveshjet me së paku dy (2) institucione të tjera të akredituara të arsimit të lartë, duke siguruar që studentët mund të transferohen në programe të ngjashme në një nga këto institucione të akredituara, në rast të mbylljes, falimentimit apo tërheqjes së akreditimit; AKA dhe ministri duhet të japin pëlqimin për marrëveshjet e arritura. Në rast të transferimit, institucioni nikoqir duhet të garantojë pranimin dhe studimin me ritme të njëjta si institucioni që është mbyllur, ka falimentuar apo është privuar nga licenca.</p> <p>2. Një institucion privat i arsimit të lartë mund të mbyllet nga Këshilli drejtues ose ndonjë organ tjetër ekuivalent, por vetëm në fund të vitit akademik, me qëllim që t'u mundësohet studentëve përfundimi i provimeve.</p> <p>3. Një institucion privat i arsimit të lartë mund të mbyllet nëse është tërhequr apo nuk renovohet akreditimi nga AKA apo nëse i është tërhequr licenca e institucionit nga Ministria.</p> <p>4. Pavarësisht nga arsyeja e mbylljes,</p>	<p>1.2. Agreements with at least two (2) other accredited institutions of higher education ensuring that students can be transferred to similar programs at one of these accredited institutions, in case of closure, bankruptcy or withdrawal of accreditation; KAA and the Minister must give consent for the reached agreements. In case of transfer, the host institution should guarantee the acceptance and study with same rates as the institution that is closed, bankrupt or deprived of license.</p> <p>2. A private higher education institution may be closed by the Steering Council or any other equivalent body, but only at the end of an academic year, in order to enable students to complete examinations.</p> <p>3. A private higher education institution of may be closed if the accreditation is withdrawn or not renewed by KAA or if the institution's license by the Ministry is withdrawn.</p> <p>4. Regardless the reason of closure, the</p>	<p>1.2. Sporazumi sa najmanje dve (2) druge akreditovane institucije visokog obrazovanja koji osiguraju da se prelazak studenata na slične programe u jednoj od ovih akreditovanih institucija, u slučaju zatvaranja, stečaja ili povlačenja akreditacije; KAA i ministar moraju dati saglasnost za postignute sporazume. U slučaju prelaska, institucija domaćin bi trebalo da garantuje prihvatanje i studije sa istim stopama kao institucija koja je zatvorena, u stečaju ili je lišena licence.</p> <p>2. Privatna institucija visokog obrazovanja može biti zatvoren od strane Upravnog odbora ili bilo kojeg ekvivalentnog tela, ali samo na kraju akademske godine, kako bi se omogućilo studentima da završe ispite.</p> <p>3. Privatna institucija visokog obrazovanja može da se zatvori ako je akreditacija od strane KAA povučena ili se ne obnavlja ili ako se povlači licenca institucije od strane ministarstva.</p> <p>4. Bez obzira na razlog zatvaranja, institucija</p>
--	---	---

<p>institucioni është i detyruar të përgatisë një raport të detajuar për Ministrinë dhe të dërgojnë pasqyrat e notave për çdo student. Dokumentet duhet të lëshohen nga institucioni dhe dorëzohen në Ministri, brenda 30 ditëve nga data e vendimit për mbyllje.</p> <p><b>KAPITULLI XIII: DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50 Akademia e Kosovës për Siguri Publike</b></p> <p>1. Akademia e Kosovës për Siguri Publike, e themeluar me Ligjin nr. 04/L-053 për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 26, 25 nëntor 2011), është institucion përgjegjës për ofrimin e arsimit të lartë për të gjitha institucionet e sigurisë publike por duke mos u kufizuar vetëm në to.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen duke u përshtatur për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike, me përjashtimet e përcaktuara në Ligjin për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike.</p>	<p>institution is obliged to prepare a detailed report for the Ministry and to send the overview of grades for each student. The documents must be issued by the institution and submitted to the Ministry within 30 days from the date of the decision for closure.</p> <p><b>CHAPTER XIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50 Kosova Academy for Public Safety</b></p> <p>1. Kosova Academy for Public Safety, established by Law no. 04 / L-053 on Kosova Academy for Public Safety (Official Gazette of the Republic of Kosova, No. 26, 25 November 2011) is an institution responsible for providing higher education for all public safety institutions but not being limited only in them.</p> <p>2. The provisions of this Law shall apply appropriately to the Kosova Academy for Public Safety, with exceptions set out in the Law on Kosova Academy for Public Safety.</p>	<p>je dužna da pripremi detaljan izveštaj za ministarstvo i pošalje pregled ocena za svakog studenta. Dokumenti mora biti izdati od strane institucije i dostaviti ministarstvu u roku od 30 dana od dana donošenja odluke za zatvaranje.</p> <p><b>POGLAVLJE XIII: PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50 Kosovska akademija za javnu bezbednost</b></p> <p>1. Kosovska akademija za javnu bezbednost, osnovana je Zakonom br. 04/L-053 o Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost (Službeni list Republike Kosova, br. 26, 25. novembar 2011) je institucija koja je odgovorna za pružanje visokog obrazovanja, ali ne ograničavajući se na sve institucije javne bezbednosti.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona shodno će se primeniti za Kosovsku akademiju za javnu bezbednost, sa izuzecima utvrđenim u Zakonu o Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost.</p>
---	---	--

<p>3. Arsimi i lartë në Akademinë e Kosovës për Siguri Publike zhvillohet në përputhje me rregullat dhe procedurat përkatëse për akreditim sipas këtij ligji.</p> <p>4. Zhvillimi i arsimit të lartë në Akademi, rregullohet me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria pas propozimit të ministrit të Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë dhe ministrit për Punë të Brendshme.</p>	<p>3. Higher Education at the Kosova Academy for Public Safety is conducted in accordance with relevant rules and procedures for accreditation according to this Law.</p> <p>4. Development of higher education in the Academy is regulated by sub-legal act approved by the Government upon the proposal of the Minister of Education, Science and Technology and the Minister for Internal Affairs.</p>	<p>3. Visoko obrazovanje u Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost se sprovodi u skladu sa odgovarajućim pravilima i procedurama za akreditaciju prema ovom važećem Zakonu.</p> <p>4. Razvoj visokog obrazovanja u Akademiji je regulisano podzakonskim aktom usvojenim od strane Vlade na predlog Ministarstva obrazovanja nauke i tehnologije i ministra Ministarstva unutrašnjih poslova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Universiteti që vepron në Mitrovicën Veriore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>University that acts in Northern Mitrovica</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Univerzitet koji deluje u Severnoj Mitrovici</b></p>
<p>1. Universiteti që vepron në Mitrovicën Veriore është institucion publik autonom i arsimit të lartë i themeluar sipas Ligjit nr. 03/068 për Arsimin në Komunat e Republikës së Kosovës, (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 30, 15 qershor 2008) dhe Ligjit nr. 03/L-040 për Vetëqeverisje Lokale (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 28, 4 qershor 2008).</p> <p>2. Universiteti miraton statutin që paraqet organizimin dhe qeverisjen e brendshme të tij si dhe procedurat dhe ndërveprimin me autoritetet publike, në pajtim me kornizën</p>	<p>1. University that acts in Northern Mitrovica is an autonomous public higher education institution established under the Law no. 03/068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosova (Official Gazette of the Republic of Kosova, no. 30, 15 June 2008) and Law no. 03 / L-040 on Local Self-Government (Official Gazette of the Republic of Kosova, no. 28, 4 June 2008).</p> <p>2. The University adopts a statute which presents its organization and internal governance as well as the procedures and interaction with public authorities, in</p>	<p>1. Univerzitet koji deluje u Severnoj Mitrovici je autonomna javna institucija visokog obrazovanja osnovana prema zakonu br. 03/068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosova (Službeni list Republike Kosova, br. 30, 15. jun 2008), zakonu br. 03/L-040 o Lokalnoj samoupravi (Službeni glasnik Republike Kosova, br. 28, 4. jun 2008).</p> <p>2. Univerzitet usvaja statut koji predstavlja svoju organizaciju i unutrašnju upravu, kao i procedure i interakciju sa javnim vlastima, u skladu sa centralnim zakonodavnim okvirom</p>

<p>ligjore qendrore të Republikës së Kosovës, i cili do të shqyrtohet nga një komision i pavarur.</p> <p>3. Zhvillimi i arsimit të lartë në Universitetin në Mitrovicës Veriore rregullohet me akte nënligjore të miratuara nga Qeveria, pas propozimit të ministrit, që do të hartohet në përputhje me legjislacionin në fuqi që ndërlidhet me Universitetin dhe me këtë Ligj.</p> <p>4. Asgjë në këtë Ligj dhe në aktet nënligjore në fuqi të nxjerra sipas tij apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do të kufizoj kompetencat e zgjeruara të Komunës së Mitrovicës së Veriut.</p>	<p>accordance with central legislation framework of the Republic of Kosova, which will be reviewed by an independent commission.</p> <p>3. Development of higher education at the University of North Mitrovica is regulated by sub-legal acts approved by the Government upon the proposal of the Minister, which will be drafted in accordance with the legislation in force, which is related to the University and with this Law.</p> <p>4. Nothing in this Law and in sub-legal acts in force issued under it, or in provisions of any other law, will limit the enhanced competences of Municipality of Northern Mitrovica.</p>	<p>Republike Kosova, koji će biti razmatran od strane jedne nezavisne komisije.</p> <p>3. Razvoj visokog obrazovanja na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici je regulisan podzakonskim aktima usvojenih od strane Vlade na predlog ministra, koji će biti izrađeni u skladu sa važećim zakonima koji se odnose na Univerzitetu i sa ovim zakonom.</p> <p>4. Ništa u ovom Zakonu i važećim podzakonskim aktima donetim na osnovu njega, ili u odredbama bilo kojeg drugog zakona, neće ograničiti proširene nadležnosti Opštine u Severnoj Mitrovici.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Aktet nënligjore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Sub-legal acts</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Podzakonski akti</b></p>
<p>1. Qeveria dhe ministri i Arsimit, miratojnë aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji, më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të tij.</p> <p>2. Institucionet e arsimit të lartë duhet të hartojnë të gjitha aktet e tyre në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit përkatës në fuqi që nxirret në zbatim të këtij Ligji.</p>	<p>1. The Government and the Minister of Education adopts sub-legal acts for implementation of this Law, not later than one (1) year after its entry into force.</p> <p>2. Higher education institutions should draft all their acts in accordance with the provisions of this Law and the relevant legislation in force issued for implementation of this Law.</p>	<p>1. Vlada i ministar usvajaju podzakonske akte u cilju sprovođenja ovog Zakona, naj kasnije jednu(1) godinu nakon stupanje na snagu Zakona.</p> <p>2. Vlada i ministar usvajaju podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona, najkasnije u roku od jedne (1) godine nakon stupanja na snagu Zakona.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë duhet që t'i harmonizojnë statutet dhe rregulloret e tyre me dispozitat e këtij Ligji, brenda një periudhe kohore jo më vonë se dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Zgjedhjet e reja për organet drejtuese në institucionet publike të arsimit të lartë duhet të zhvillohen në përfundim të mandatit të autoriteteve dhe organeve ekzistuese dhe sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p>3. Pranimi i studentëve në institucionet e arsimit të lartë për vitin vijues akademik në të gjitha programet e studimit të ofruara nga institucionet e arsimit të lartë, kryhet sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. All higher education institutions should harmonize their statutes and regulations with provisions of this Law within a time period no later than twelve (12) months after entry into force of this Law.</p> <p>2. New elections for the steering bodies in public higher education institutions shall be held at the end of the existing bodies and authorities mandate and in accordance with this Law.</p> <p>3. Admission of students in higher education institutions for the following academic year in all study programs provided from higher education institutions is carried out according to this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja treba da usklade svoje statute i uredbe sa odredbama ovog Zakona u roku ne kasnije od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Novi izbori za upravne organe u javnim institucijama visokog obrazovanja biće održani krajem mandata postojećih organa i vlasti u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Prijem studenata u institucijama visokog obrazovanja za narednu akademsku godinu u svim programima studija pružanih od strane Institucija visokog obrazovanja obavlja se u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Zbatimi i Ligjit për procedurën administrative</b></p> <p>Nëse me këtë Ligj nuk përcaktohet ndryshe, për procedurën e punës në institucionet e arsimit të lartë, zbatohen dispozitat e ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Implementation of the Law on administrative procedure</b></p> <p>If this law does not specify otherwise, for the working procedure in institutions of higher education are applied for the provisions of the law on general administrative procedure.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Primenjvanje zakona za administrativnu proceduru</b></p> <p>Ukoliko ovim Zakonom nije drukčije precizirano, za radne procedure u institucijama visokog obrazovanja sprovodi se odredbe zakona o opštem upravnom postupku.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 55 Shfuqizimi</b></p> <p>1. Ky Ligj shfuqizon:</p> <p>1.1. Ligjin nr. 04/L-037 për arsimin e lartë (Gazeta zyrtare nr. 14, 9 shtator 2011), dhe</p> <p>1.2. Çdo dispozitë të legjislacionit që bie në kundërshtim me këtë Ligj, e që ka të bëjë me arsimin e lartë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55 Repeal</b></p> <p>1. This Law repeals:</p> <p>1.1. Law no. 04/L-037 on higher education (Official Gazette no. 14, 9 September 2011), and</p> <p>1.2. Any provision of legislation that is inconsistent with this Law and that deals with higher education.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55 Stavljanje van snage</b></p> <p>1. Ovaj Zakon stavlja van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 04/L-037 o visokom obrazovanju (Službeni list, br. 14, 9. septembar 2011), i</p> <p>1.2. Bilo koju zakonodavnu odredbu koja je u suprotnosti sa ovim zakonom a koja se odnosi na visoko obrazovanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 56 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56 Entry into force</b></p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službeni glasnik Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>